

統計發展概要

An Outline of Statistical Development

二零零二年版
2002 Edition

有關本刊物的查詢，請聯絡：

政府統計處 綜合統計組(一)甲

地址：中國香港灣仔港灣道十二號灣仔政府大樓十九樓

電話：(852) 2582 4661 圖文傳真：(852) 2827 1708

電子郵遞：gen-enquiry@censtatd.gov.hk

Enquiries about this publication can be directed to:

General Statistics Section (1)A

Census and Statistics Department

Address: 19/F, Wanchai Tower, 12 Harbour Road, Wan Chai, Hong Kong, China.

Tel. No.: (852) 2582 4661 Fax No.: (852) 2827 1708

E-mail: gen-enquiry@censtatd.gov.hk

政府統計處網站 Website of the Census and Statistics Department

<http://www.info.gov.hk/censtatd/>

抱負、使命和價值取向

Vision, Mission and Values

抱負

提供高素質的統計服務，為香港的社會和經濟發展作出貢獻。

Vision

To provide high-quality statistical services, contributing to the social and economic developments of Hong Kong.

使命

- 提供充足、切合需要、可靠和及時的統計數據，以協助政府及社會各界進行研究、討論、計劃和決策。
- 確保統計數據的編製和發布符合科學原理、專業操守及國際標準。
- 發揚用者為本的文化，確保使用者可以得到有效及方便的服務。

Mission

- To provide adequate, relevant, reliable and timely statistics to facilitate research, discussion, planning and decision making within the government and in the community.
- To ensure that the compilation and dissemination of statistics are in accordance with scientific principles, professional ethics and international standards.
- To promote a user-based culture, ensuring that users can obtain effective and convenient services.

價值取向

- 專業精神
- 客觀中立
- 成本效益
- 尊重私隱
- 與時並進
- 力求卓越

Values

- Professionalism
- Objectivity and neutrality
- Cost-effectiveness
- Respect for privacy
- Progressing with the times
- Commitment to excellence

序 言

Foreword



本處按年出版這本刊物，摘要報告政府統計事務體系的工作和發展。政府統計事務體系是由政府統計處及設於各政府部門及決策局的統計組構成。本刊

載錄現時各項統計活動概要及在不久將來的預期發展。本刊未必可以視為政府統計事務體系的發展計劃，卻可顯示發展的路向。今期本刊就政府統計事務體系截至二零零二年三月三十一日的工作和最新發展，作出報告。

為使讀者更清晰了解各項統計發展，在闡述現在及不久將來的情況時，需同時提供有關過去的資料。然而，鑑於要維持適當的篇幅，在撰寫本刊時，只能從統計處及其他政府部門進行的大量統計工作中，選取部分題材。

經過多年來的不斷努力，我們已建立了一個可以說是相當完備的統計系統。這個系統並已成為香港資訊基建的一個主要環節，在促進香港經濟和社會發展上發揮關鍵性的作用。我們將會繼續竭盡所能，為加強各項工作系統而努力，務求提供更優質的統計服務。

政府統計處處長
何永煊

二零零二年三月

This publication is issued annually to provide in summary form a report on the work and development of the Government Statistical Service, which comprises the Census and Statistics Department and statistical units established in various government departments and policy bureaux. It depicts the main lines of current statistical activities and planned developments in the near future. This publication may not serve as a development plan of the Government Statistical Service but it does provide an indication of the direction of development. The present edition provides an updated account of the work and the development of the Government Statistical Service as at 31 March 2002.

To enable readers to appreciate the various statistical developments, it is necessary to present materials relating to the past as well as to describe the current situation and that in the near future. However, in order to keep the publication to a reasonable size, it is necessary to be selective in deciding what to include, given that numerous statistical activities are undertaken in the Census and Statistics Department and other government departments.

With past years' untiring efforts, today our statistical system is already quite comprehensive. It has become a prime component of Hong Kong's information infrastructure, playing a key role in furthering the economic and social developments of our society. We will continue to dedicate our utmost efforts to strengthening our systems with a view to providing better statistical services.

Frederick W. H. HO

Commissioner for Census and Statistics

March 2002

目錄

Contents

第一部分 政府統計事務 體系的組織及 管理

1. 組織
2. 財政及人力資源
3. 法例
4. 資料發布
5. 資訊科技的應用
及電子政府措施
6. 統計研究及素質檢定
7. 與國際和本地統計社群
的關係
8. 為其他政府部門提供的
專業協助
9. 服務市民
10. 二零零一年環保報告

第二部分 統計發展

11. 人口
12. 勞工
13. 工商業
14. 物價、住戶開支
15. 對外貿易
16. 國民收入及
國際收支平衡統計
17. 貨幣、銀行、金融
18. 策略性規劃
19. 教育
20. 房屋
21. 衛生
22. 社會福利
23. 治安
24. 運輸
25. 社區資訊
26. 食物及環境衛生
27. 康樂及文化事務
28. 水務
29. 環境
30. 專題研究

Part I Organisation and Administration of the Government Statistical Service

- | | 頁數
Page |
|---|------------|
| 1. Organisation | 9 |
| 2. Finance and Human Resources | 14 |
| 3. Legislation | 22 |
| 4. Data Dissemination | 23 |
| 5. Application of Information Technology
and E-Government Initiatives | 34 |
| 6. Statistical Research and Quality Assurance | 38 |
| 7. Relationship with the International
and Local Statistical Communities | 39 |
| 8. Professional Assistance Rendered to
Other Government Departments | 44 |
| 9. Serving the Community | 45 |
| 10. Environmental Report 2001 | 55 |

Part II Statistical Developments

- | | |
|---|-----|
| 11. Population | 63 |
| 12. Labour | 69 |
| 13. Commerce and Industry | 78 |
| 14. Prices and Household Expenditure | 90 |
| 15. External Trade | 92 |
| 16. National Income and
Balance of Payments Statistics | 104 |
| 17. Money, Banking and Finance | 108 |
| 18. Strategic Planning | 110 |
| 19. Education | 113 |
| 20. Housing | 118 |
| 21. Health | 120 |
| 22. Social Welfare | 123 |
| 23. Law and Order | 126 |
| 24. Transport | 132 |
| 25. Community Information | 135 |
| 26. Food and Environmental Hygiene | 137 |
| 27. Leisure and Cultural Services | 138 |
| 28. Water Supplies | 139 |
| 29. The Environment | 140 |
| 30. Topical Studies | 141 |

				頁數 Page
附件		Annex		
附件甲	二零零二年一月一日 政府統計處的組織表	Annex A	Organisation Chart of the Census and Statistics Department as at 1.1.2002	147
附件乙	統計師及統計主任職 系學歷資格	Annex B	Academic Qualifications for the Statistician and the Statistical Officer Grades	148
附件丙一	二零零二年一月一日 各政府部門統計職位 的分布	Annex C1	Distribution of Statistical Posts in the Government as at 1.1.2002	150
附件丙二	二零零二年一月一日 政府統計處統計職位 的分布	Annex C2	Distribution of Statistical Posts in the Census and Statistics Department as at 1.1.2002	152
附件丁	於二零零一至二零零 二年根據各制定的普 查及統計令進行的統 計調查	Annex D	Surveys Conducted in 2001/2002 Under Enacted Census and Statistics Orders	154
附件戊	於二零零一至二零零 二年進行的自願參與 統計調查	Annex E	Voluntary Statistical Surveys Conducted in 2001/2002	156
附件己	二零零二年政府統計 處定期性統計數據發 布日期一覽表	Annex F	Schedule for Issuing Regular Releases of Statistical Data by the Census and Statistics Department in 2002	158
附件庚	政府統計處人員在二 零零一年四月至二零 零二年三月期間所參 加的國際會議	Annex G	International Meetings Attended by Staff of the Census and Statistics Department during the Period from April 2001 to March 2002	162
附件辛	政府統計處刊物及唯 讀光碟產品一覽(截 至二零零二年三月一 日)	Annex H	List of Publications and CD-ROM Products of the Census and Statistics Department (as at 1.3.2002)	166
統計諮詢委員會		Statistics Advisory Board		175

Part



第一部分

政府統計事務體系的組織及管理

Organisation and Administration of the Government Statistical Service

1. 組織

1.1 政府統計處連同設於各政府部門及決策局的統計組構成政府統計事務體系，是一個提供政府統計服務的網絡。

1.2 政府統計處處長是政府的統計事務總顧問，也是政府統計事務體系的主管，一方面管理政府統計處，另一方面協調各「外調統計組」的工作，以及監督它們的技術水平。統計處處長屬下有一名副處長及五名助理處長，協助執行職務。

政府統計處

1.3 政府統計處分為五個部，每部由一名助理處長擔任主管，各部的職責如下：

- (一) **經濟統計(一)部**：負責對外貿易統計和價格統計；
- (二) **經濟統計(二)部**：負責按行業劃分的經濟統計，例如製造業、建造業、運輸業、商用服務業、分銷業、食肆和酒店業等，提供數據範圍包括業務表現、運作特徵和服務貿易方面等情況；亦負責科技、資訊科技在工商業的使用情況和普及程度、以及香港以外註冊公司的地區代表等統計；

1. Organisation

1.1 The Census and Statistics Department (C&SD) together with statistical units established in various government departments and policy bureaux form the Government Statistical Service (GSS), representing a network for the provision of government statistical services.

1.2 The Commissioner for Census and Statistics is the Government's adviser on all statistical matters and the head of the GSS. On the one hand, he fulfills his responsibilities by being the head of the C&SD and, on the other hand, co-ordinates the work of outposted statistical units and monitors their technical standards. He is assisted by a Deputy Commissioner and five Assistant Commissioners in discharging his duties.

The Census and Statistics Department

1.3 The C&SD is organised into five divisions. The functions of these five divisions, each headed by an Assistant Commissioner, are :

- (a) **Economic Statistics Division (1)**: This Division deals with external trade statistics and price statistics;
- (b) **Economic Statistics Division (2)**: This Division deals with sectoral economic statistics covering such sectors as manufacturing, construction, transport, business services, distributive trades, restaurants and hotels; providing data on such aspects as business performance, operating characteristics and trade in services. It also deals with statistics on science and technology, information technology usage and penetration in the business sector, and regional offices representing companies incorporated outside Hong Kong;

(三) 經濟統計(三)部：負責國民收入統計和國際收支平衡統計；

(四) 社會統計部：負責人口、勞動人口和其他社會統計數據；籌備及進行人口普查和社會統計調查；以及監察多個政府部門統計組的工作；及

(五) 綜合統計部：負責勞工統計數據和進行就業、薪金總額、工資及人力統計調查；為部門內的資訊科技應用提供支援服務；組織人力資源發展有關活動；處理出版事宜；監察多個政府部門統計組的工作；以及為其他政府部門(尤其是並沒有設立統計組的部門)提供統計專業服務(例如設計和建立統計系統，以及籌備和進行特別統計調查)。

1.4 此外，還有三個科由副處長直接管轄：

(一) 技術支援科：由一名高級統計師擔任主管，負責研究統計技術的發展以提高統計的素質和增加統計系統的成本效益。此外，該科亦為管理階層、其他政府部門和決策局等提供技術及其他支援；

(二) 發展科：由一名高級統計師擔任主管，職責包括：協助首長級人員計劃策略性和跨主題的統計發展；

(c) **Economic Statistics Division (3):** This Division deals with national income statistics and balance of payments statistics;

(d) **Social Statistics Division:** This Division deals with demographic, labour force and other social statistics; plans and executes population censuses and conducts social surveys; and oversees the statistical units in a number of government departments; and

(e) **General Statistics Division:** This Division deals with labour statistics and undertakes surveys of employment, payroll, wages and manpower; provides support in applications of information technology in the department; organises human resources development activities; handles publication matters; oversees statistical units in a number of government departments; and provides statistical professional services (e.g. the design and implementation of statistical systems and the planning and conduct of ad hoc surveys) to other government departments, particularly those where statistical units have not been established.

1.4 In addition, there are three branches directly supervised by the Deputy Commissioner. They are :

(a) **Technical Secretariat:** This Branch, headed by a Senior Statistician, is responsible for carrying out research related to the development of statistical techniques with a view to upgrading the quality of statistics and improving the cost-effectiveness of statistical systems. Moreover, it also provides technical and other support to senior management, other government departments and policy bureaux;

(b) **Development Branch:** This Branch is headed by a Senior Statistician. Its responsibilities include: assisting the Directorate in planning strategic and cross-topic statistical developments; planning and

籌劃及運作統計服務素質檢定系統；以及研究其他政府統計機構及國際組織所用的統計管理方法，以將之應用於本地的政府統計工作中；及

operating a system of quality assurance reviews on statistical services; and undertaking studies on statistical management methods employed by other government statistical offices and international organisations with a view to identifying appropriate practices for adoption in local government statistical work; and

(三) **行政科**：由一名總行政主任擔任主管，為本處提供廣泛的綜合行政服務。該科別管轄人事、招聘、晉升、編制、員工管理和員工關係等事宜，並執行其他支援工作，包括一般行政、辦公地方的安排、財務、物料供應和翻譯，以及管理部門圖書館。

(c) **Administration Branch**: This Branch, headed by a Chief Executive Officer, provides a wide range of general administrative services to the department. It oversees personnel, recruitment, promotion, establishment, staff management and staff relations matters. It performs other support functions including general administration, accommodation, finance, supplies and translation. It also maintains a departmental library.



首長級人員

前排：處長 — 何永煊先生

後排左起：助理處長 — 李榮光先生、陸志明博士；副處長 — 馮興宏先生；
助理處長 — 歐陽方麗麗女士、劉靜梅女士、梁錦滔先生

A photo of directorate staff.

Front : Commissioner - Mr. Frederick W. H. HO

*Back (from left) : Assistant Commissioners - Mr. Alvin W. K. LI; Dr. C. M. LUK;
Deputy Commissioner - Mr. H. W. FUNG; Assistant Commissioners - Mrs. Lily OU-YANG;
Miss Josephine C. M. LAU; Mr. Dominic K. T. LEUNG*

1.5 政府統計處的組織表見附件甲。

1.5 The organisation chart of the Census and Statistics Department is shown in Annex A.

工作方針

1.6 在執行職務時，本處跟隨國際標準和慣用方法。其中一個主要的參照，就是聯合國於一九九四年議決採納的「官方統計基本原則」。在資料發布方面，本處亦遵守國際貨幣基金組織的發布數據特別準則。

1.7 作為一個專業部門，本處重視科學化及專業的形象，辦事方面則持着不偏不倚、正直及客觀的態度。同時亦重視向市民提供高素質的服務，保持友善態度，以及與外界保持良好的溝通。

1.8 有關本處在執行職務時所採用的政策和實踐方法的資料，上載於聯合國統計司的「官方統計優良實踐方法」的網站內（網址：<http://esa.un.org/unsd/goodprac/default.asp>）。這個網站載列參考資料，說明聯合國「官方統計基本原則」的應用，並詳述每個原則背後的基本元素，更就各統計機關為體現這些原則而採取的政策和實踐方法，列舉例子。

其他政府部門及決策局的統計組

1.9 除政府統計處外，統計人員亦派駐8個決策局和25個政府部門，工作範圍包括教育、房屋、醫療衛生、社會福利、治安、運輸和策略性規劃等。外調的統計人員在日常工作上直接向所屬部門負責，但在有需要時，統計處總部會提供專業意見和協助。外調統計人員的招聘、培訓、調派及晉升等事宜，亦由統

Guiding principles of work

1.6 In carrying out its various activities, the department follows international standards and practices. In this regard, a central piece of reference is the Fundamental Principles of Official Statistics adopted in 1994 by the United Nations. In the area of data dissemination, the department also complies with the Special Data Dissemination Standard (SDDS) of the International Monetary Fund.

1.7 As a professional department, the department places emphasis on a scientific and professional image, and always works with impartiality, integrity and objectivity. At the same time, great importance is attached to the provision of quality service, friendliness and good communication in dealing with the public.

1.8 Information on policies and practices which the department adopts in discharging its duties is uploaded on the website on “Good Practices in Official Statistics” maintained by the United Nations Statistics Division (address: <http://esa.un.org/unsd/goodprac/default.asp>). This website provides reference materials to illustrate the application of the United Nations Fundamental Principles of Official Statistics. It elaborates the essential elements behind each of the Principles and provides examples of policies and practices adopted by statistical authorities for implementing the various elements of the Principles.

Statistical units in other government departments and policy bureaux

1.9 Apart from the C&SD, statistical staff are posted to 8 policy bureaux and 25 other government departments. Subject matter areas include education, housing, health, social welfare, law and order, transport and strategic planning, etc. The staff work in and for the departments to which they are posted but resources, in the form of professional advice and assistance, are available to them as necessary from the C&SD headquarters. Moreover, the outposted staff come under the C&SD in such matters as recruitment, training, posting and promotion. Through

計處負責。藉着這種安排，各政府部門在統計工作方面的素質水平得以保持。

跨部門統計委員會

1.10 政府內部有一個跨部門的統計委員會，功能包括尋找方法，以加強統計數據的範圍、素質、相容性和及時性；鼓勵有關部門在制訂及推行政策時應用統計數據；以及協調各政府部門制訂改善統計工作所需的措施。

統計諮詢委員會

1.11 為確保統計工作的發展，能適當配合社會上各界的需要，政府於一九七二年成立了統計諮詢委員會。該委員會屬於非法定的諮詢團體，由政府統計處處長擔任主席，委員包括十名非官方委員和兩名官方委員。非官方委員分別來自商業、學術和社會各界別，有均衡的代表性，並能綜合數據使用者、原始資料提供者和統計學家三方面的意見。委員會的官方成員包括財經事務局局長和衛生福利局局長的代表。他們代表政府當局對本港所需的經

this arrangement, the quality standard of statistical work across the Government is maintained.

Interdepartmental Committee on Statistics

1.10 An interdepartmental Committee on Statistics is established in the Government. Its function includes identifying ways for enhancing the coverage, quality, compatibility and timeliness of statistics; promoting application of statistics for policy formulation and implementation; and co-ordinating departments on necessary measures towards improvement in statistical work.

Statistics Advisory Board

1.11 To ensure that the needs of various sectors of the community can be suitably taken into account in the development of government statistical activities, a Statistics Advisory Board was established by the Government in 1972. The Board is a non-statutory advisory body chaired by the Commissioner for Census and Statistics and consists of ten non-official members and two official members. The non-official members offer a balanced representation from businesses, the academia and the community. Views of the three sectors, namely data users, raw data suppliers and statistical scientists are integrated. Representatives of Secretary for Financial Services and Secretary for Health and Welfare serve as the two official members.



統計諮詢委員會委員對統計事務提供極寶貴的意見。
Statistics Advisory Board members provide very valuable advice on statistical matters.

濟及社會統計數據方面，提供意見。該委員會一直就政府統計事務體系的統計事宜，向統計處處長提供寶貴的意見。委員會於二零零零年六月至二零零二年五月任期內的委員名單，載列於第175頁。

香港特別行政區的統計系統

1.12 中華人民共和國政府於一九九七年七月一日恢復對香港行使主權。香港特別行政區依據「一國兩制」的原則，於該日成立。根據香港特別行政區基本法，香港在回歸後實行高度自治，原有的生活方式保持不變，保留一切令香港繁榮安定的成功要素。

1.13 在統計工作方面，香港特別行政區保留其單獨運作的統計系統，並繼續編製和發布反映香港特別行政區情況的統計數據，政府統計處只對香港特別行政區政府負責，與中國內地的相應部門並無行政上的關係。

2. 財政及人力資源

編制

2.1 統計人員分別屬於四個職系：統計師職系、統計主任職系、外勤統計主任職系和統計督導職系。統計師職系由統計專業人員組成。統計師策劃及管理統計系統和統計計劃，並督導其他三個職系人員的工作。統計主任主要進行統計運算和協助進行統

They represent Government interests for the availability of statistics relating to the economic and social aspects relevant to the Administration. The Board has been providing valuable advice to the Commissioner on statistical matters pertaining to the Government Statistical Service. Membership of the Board for the session June 2000 - May 2002 is given on page 175.

Statistical systems of the Hong Kong Special Administrative Region

1.12 The Government of the People's Republic of China resumed its exercise of sovereignty over Hong Kong on 1 July 1997. On this date, the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) was formed under the "One Country, Two Systems" principle. As stipulated in the Basic Law of the HKSAR, Hong Kong would exercise a high degree of autonomy. It would maintain its way of living after the Handover and would preserve a full range of elements underpinning Hong Kong's achievements in terms of prosperity and stability.

1.13 In respect of statistical work, HKSAR maintains its separate statistical systems and continues to compile and disseminate statistical data about the HKSAR. As regards the Census and Statistics Department, it is responsible to the Government of the HKSAR only and there is no administrative relationship between it and the corresponding departments in the mainland of China.

2. Finance and Human Resources

Establishment

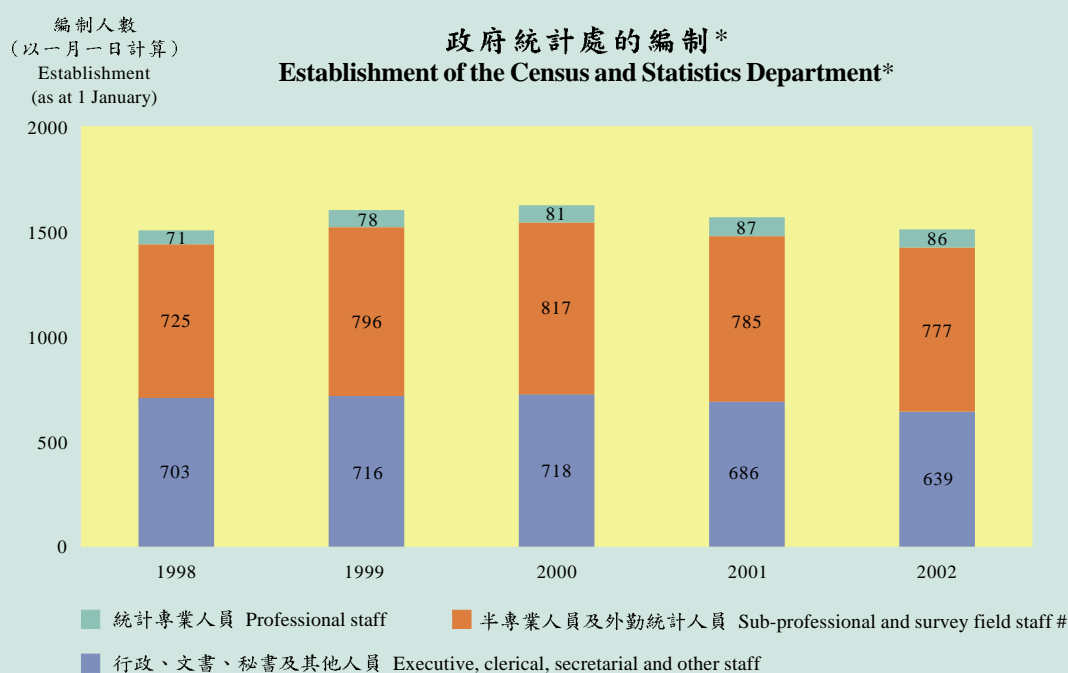
2.1 There are four grades of statistical staff, namely, the Statistician grade, the Statistical Officer grade, the Census and Survey Officer grade and the Statistics Supervisor grade. Professional staff, who constitute the Statistician grade, function as planners and managers of statistical systems and projects, and supervise the work of the other three grades of staff. Staff of the Statistical Officer grade mainly handle statistical

計分析。外勤統計主任職系人員負責進行各項普查及統計調查的外勤工作。統計督導職系人員協助監督處理貿易報關表及貨物倉單的工作。政府統計事務體系的統計師職系及統計主任職系學歷資格載列於附件乙。

computation and assist in statistical analyses. Fieldwork of censuses and surveys is carried out by staff of the Census and Survey Officer grade. Staff of the Statistics Supervisor grade assist in supervising the processing of trade declarations and cargo manifests. The qualifications for appointment to the Statistician grade and the Statistical Officer grade in the Government Statistical Service are presented in Annex B.

2.2 下圖列出在所示日期政府統計處的編制人數，以及在其他政府部門及決策局的統計職位數目。在二零零二年一月一日，政府統計處的編制人數有1 502人，在其他政府部門及決策局的統計職位則有215個。各類統計職位的分布詳情，載列於附件丙一及丙二。

2.2 The following charts show the establishment of the C&SD as at the dates indicated. Figures in respect of statistical posts in various other government departments and policy bureaux are also given. As at 1 January 2002, the establishment of the C&SD was 1 502 and the number of statistical posts in various government departments and policy bureaux was 215. Further details of the distribution of statistical posts are presented in Annexes C1 and C2.



* 數字包括編制外職位。 Figures include supernumerary posts.

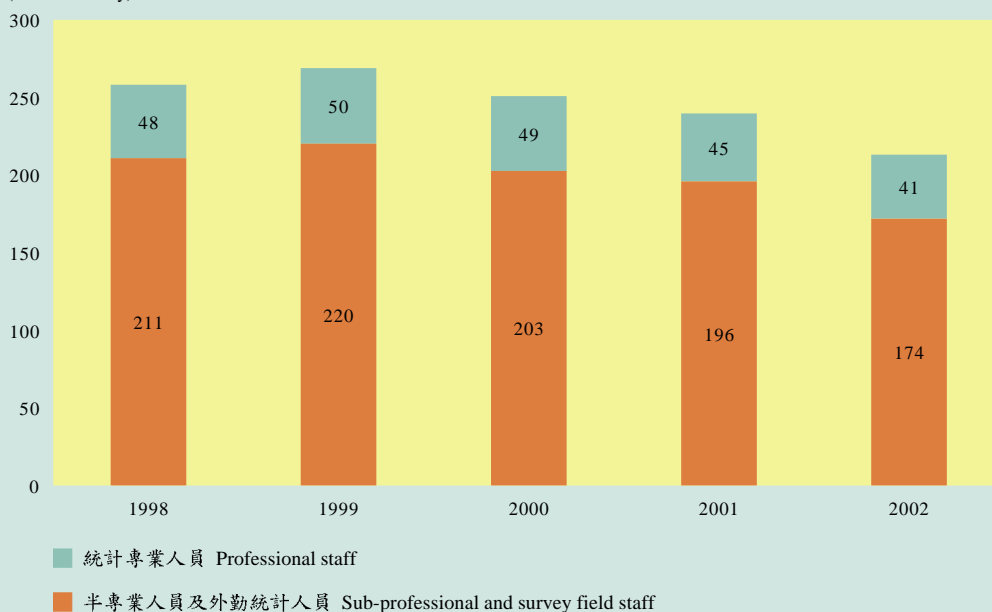
數字包括貿易統計科的統計督導職系人員。

Figures include Statistics Supervisor grade staff in the Trade Statistics Branches.

編制人數
(以一月一日計算)
Establishment
(as at 1 January)

在其他政府部門及決策局的統計職位編制*

Establishment of Statistical Posts in Other Government Departments and Policy Bureaux*



* 數字包括編制外職位。 Figures include supernumerary posts.

財政

2.3 下圖顯示一九九八／九九年度至二零零二／零三年度的財政數字，可供互相比較。在二零零二／零三年度政府統計處的預算開支為五億五千四百三十萬港元，較二零零一／零二年度減少

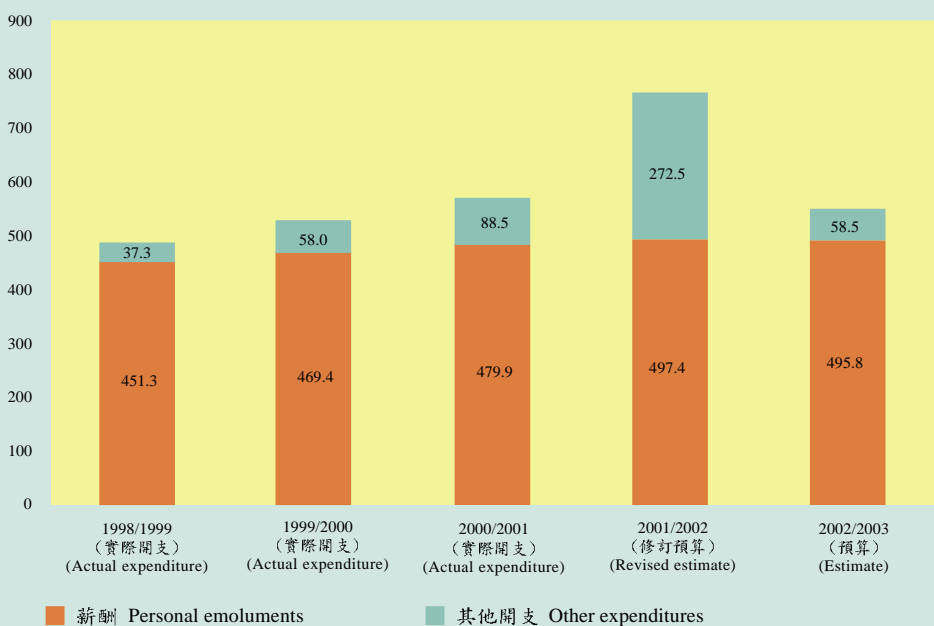
Finance

2.3 The following charts give comparative financial figures for the period 1998/99 to 2002/03. The expenditure of the C&SD in 2002/03 is estimated to be HK\$554.3 million, representing a decrease of HK\$215.6 million as compared to 2001/02. This is mainly due to the completion of the 2001 Population

政府統計處的財政數字

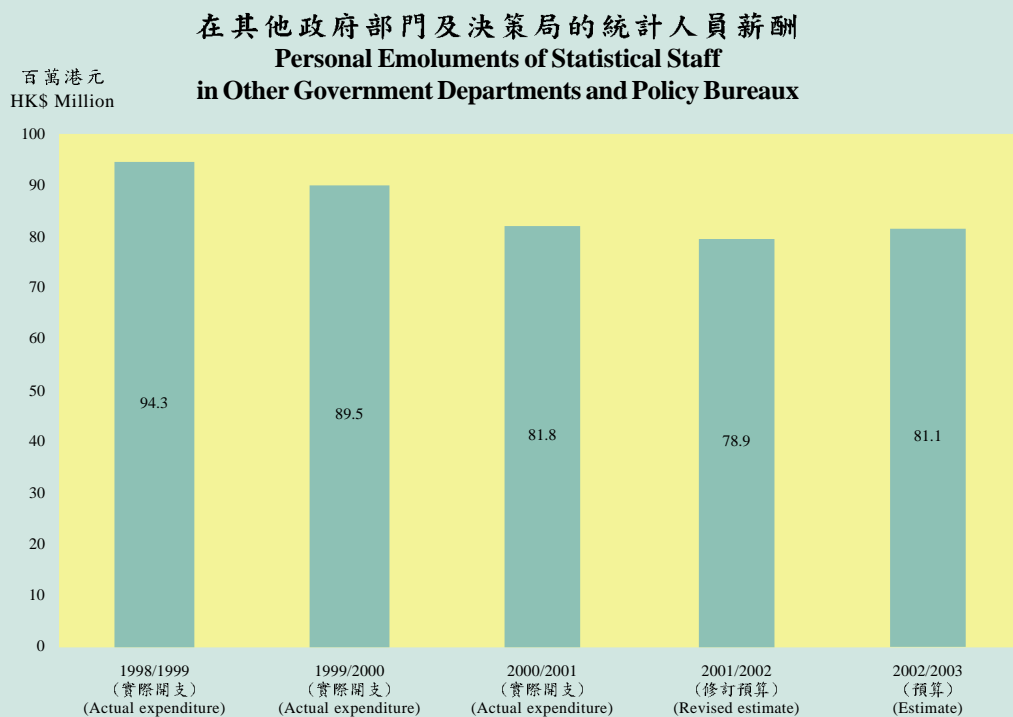
Financial Figures of the Census and Statistics Department

百萬港元
HK\$ Million



二億一千五百六十萬港元，開支減少主要因為二零零一年人口普查經已完成。在其他政府部門及決策局的統計人員預算薪酬為八千一百一十萬港元。

Census. The personal emoluments of statistical staff in other government departments and policy bureaux are estimated to be HK\$81.1 million.



資源增值計劃

2.4 行政長官在一九九八年《施政報告》中宣布推行資源增值計劃，以更有效地運用資源，持續提高公務員的工作效益。根據該計劃，各政府部門須在二零零二／零三年前，分階段節省1%、3%和5% (以累積計算) 的經常基線開支。

2.5 政府統計處對這項挑戰即時作出積極的回應，採取多項措施，包括重整工序、與受訪者增強合作關係、重組架構和應用資訊科技等等。在員工和管理層共同努力下，本處節省的開支達到指定目標，成績令人鼓舞。本處

Enhanced Productivity Programme

2.4 Announced by the Chief Executive in his 1998 *Policy Address*, the Enhanced Productivity Programme (EPP) was launched to increase the value of resources with a view to achieving lasting and sustainable improvements in the Civil Service. Under the EPP, departments are required to achieve savings in recurrent baseline expenditure of 5% by 2002/03 through a phased deduction of 1%, 3% and 5% (on a cumulative basis).

2.5 The C&SD has taken immediate and positive response to this challenge. Actions taken include re-engineering of work procedures, establishing rapport with respondents, organisational restructuring, adoption of IT, etc. The result is most encouraging as the department is able to realise the required savings through concerted efforts of both management and staff. The

二零零一／零二年度資源增值計劃節省的款額為一千七百三十萬元，相當於該年度經常基線開支總額的2.2%。截至二零零一／零二年度，本處資源增值計劃節省的開支累積共3.0%。

2.6 為了確保服務素質不受影響，本處已實施周詳的措施，例如嚴格控制品質、加強培訓和適當調配人手，並會繼續探討更多創新和有效的方法，力求進步，竭誠為市民提供更具成本效益的服務。

員工培訓及發展

2.7 本處招聘專業和半專業職系人員時，會挑選有合適教育背景的申請者。獲聘的人士會接受進一步培訓，以配合工作的需要。

不同職系員工的培訓

2.8 在培訓統計師方面，本處經常開辦內部課程，提供與統計技術及工作有關的培訓。二零零一年，本處舉辦了一系列與專業及管理技術有關的意見交流會議，以及不同專題的按季統計研討會；並安排多位統計師參加由公務員培訓處舉辦的管理及有關科目的培訓課程。此外，本處亦有保送統計專業人員參加海外培訓課程。二零零一年，七位統計師分別參加了由國際組織及統計技術較先進經濟體系的統計機構（包括國際貨幣基金組織、聯合國亞太地區統計研修所、經濟合作及發展組織、美國普查局等）所舉辦的海外培訓課程。

value of EPP savings in 2001/02 is HK\$17.3million, equivalent to 2.2% of the total recurrent baseline expenditure in that year. Total EPP savings achieved by 2001/02 on a cumulative basis is 3.0%.

2.6 To ensure that the quality of service is not compromised, adequate safeguards such as strict quality control, intensive training, redeployment of staff, etc. have also been put in place. The department will continue to explore more innovative and effective ways to strive for improvement in its value-for-money service to the public.

Staff training and development

2.7 In recruiting professional and sub-professional staff, applicants with appropriate educational backgrounds are selected. Upon employment, these officers will be provided with further training to facilitate their work in relevant fields.

Training for officers of various grades

2.8 For Statisticians, in-house courses are organised from time to time to provide them with training in statistical techniques and topics relevant to their work. A series of discussion sessions on professional and management topics and quarterly seminars on statistics of various subject areas were conducted in 2001. Statisticians also attended training courses on management and related subjects run by the Civil Service Training and Development Institute (CSTDI). In addition, professional officers were sent on training courses overseas. In 2001, seven Statisticians attended overseas training courses organised by various international organisations and statistical organisations in the more statistically advanced economies such as the International Monetary Fund (IMF), the United Nations Statistical Institute for Asia and the Pacific (SIAP), the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) and the U.S. Bureau of the Census.



為提高專業水準和擴闊國際視野，本處會安排職員參加國際組織及統計技術較先進經濟體系的統計機構所舉辦的海外培訓課程。

To raise our professional standard and broaden our international perspective, staff are sent to attend training courses organised by various international organisations and statistical organisations in the more statistically advanced economies.

2.9 本處在二零零一年年中與公務員培訓處合辦了一項為一級統計主任而設的書寫傳意課程。

2.9 A Written Communication Course for Statistical Officers I, jointly organised with the CSTDI, was conducted in mid-2001.

2.10 為增進統計主任職系人員的統計專業知識，本處按季編製一份統計技術培訓刊物，所載文章均由專業及半專業統計人員撰寫。

2.10 As a means to enrich the professional knowledge of members of the Statistical Officer grade, the department compiles a quarterly technical bulletin called *Statminder* to consolidate and update their statistical knowledge, with articles contributed by both professional and sub-professional staff.

2.11 本處的另一群主要部門人員，是外勤統計主任職系人員。二零零一年，為該職系的人員舉辦的培訓課程包括本處與香港城市大學合辦的會計及財務課程和人際傳意理論及實踐課程，以及由公務員培訓處舉辦的說話傳意課程和英文公文寫作課程。

2.11 Another main group of departmental officers is the staff in the Census and Survey Officer grade. Training courses conducted in 2001 for members of the grade included an Accounting and Finance Course and a Course on Human Communication Theories and Practice jointly organised by the department and the City University of Hong Kong, and an Oral Communication Course and a Course on Achieving Accuracy in Writing organised by the CSTDI.



本處經常舉辦內部培訓課程，以提高專業水平。
In-house training sessions are conducted regularly to help enhance professional standards.

電腦培訓課程

2.12 在統計工作上應用資訊科技，是保持優質表現不可或缺的一環。為提高職員在這方面的技能，本處為各職系人員舉辦相應的培訓課程。其中包括一系列有關常用電腦軟件的培訓課程，以及由公務員培訓處舉辦的資訊科技培訓課程。

加強語文能力

2.13 本處一向致力提高職員在統計工作上使用語文的水平。透過培訓及提供參考資料和語文輔助工具，本處不斷改善職員在統計工作方面使用語文的水平。此外，由一九九七年起，本處編製一份語文季刊，供所有職員參考。

2.14 鑑於本處職員在處理市民查詢及進行統計調查時使用普通話的需要愈來愈大，本處為須經常接觸市民的職員開辦普通話培訓課程。同時，本處亦提供一些普通話自學教材給職員作自學之用。

2.15 為響應「香港第一屆普通話日」，本處在二零零一年九月十三日舉辦了一個部際普通話比賽，並得到各職級人員的熱烈參與和支持。本處會陸續安排更多推廣普通話的活動，以持續提高職員對普通話的興趣。



各職系人員正熱烈參加部際普通話比賽。
Staff of various grades participating actively in the inter-divisional Putonghua Competition.

Training courses on computers

2.12 The application of information technology in statistical work is indispensable for quality performance. To better equip staff with the necessary skills, relevant training courses have been organised for departmental grade officers. These include a series of courses on basic skills of various commonly used computer software packages and information technology courses organised by the CSTDI.

Strengthening language skills

2.13 The department has been giving much emphasis on improving the standard of languages in statistical work. Continuous efforts have been made to further improve the standard of languages used in statistical work through training as well as provision of reference materials and language aids. Moreover, the department has been compiling a quarterly language bulletin for reference by all staff starting from 1997.

2.14 In line with the increasing demand for using Putonghua in handling enquiries from the public and in conducting surveys, in-house training courses on Putonghua have been organised for staff whose duties involve frequent contacts with the public. Self-learning Putonghua packages have also been made available to staff for self-study.

2.15 In support of the “First Hong Kong Putonghua Day”, the department organised an inter-divisional Putonghua Competition on 13 September 2001 which was well-received by staff members. The department will continue to arrange various promotional activities to foster staff’s interest in Putonghua.

監察外勤人員和提高其生產力

2.16 部門的外勤工作管理委員會自二零零零年十一月成立後，定期就部門外勤工作的監察情況以及改善生產力的可行措施，進行詳細的檢討和研究。有見部門在過往數年曾引入多項增加生產力的措施，委員會正修訂一本給外勤工作人員的實用手冊，列明在外勤訪問工作時應遵守的部門慣例和條例。

提高服務素質

2.17 本處為外勤人員編製了一本有關顧客服務的指引，作為推動服務文化的其中一項措施。這本指引旨在讓外勤人員更加了解本處的使命和目標，以及在達到工作要求的同時，能夠提供令顧客滿意的服務，藉此提高外勤工作的效率和成效。

2.18 為進一步提高服務的素質，本處編製了一本內部指引，以協助各職級的人員掌握提供優質電話查詢服務／詢問處服務時應有的態度和要訣，從而有助本處樹立一個更親切的形象，達致發揚以客為本的服務宗旨。

2.19 本處出版了一本有關操守及紀律的部門指引，藉以貫徹我們一直以來為保持優良品行和廉潔守正精神所付出的努力。這本既方便又資料齊備的指引，有助部門各職系人員避免一些可能會發生的利益衝突，以及保持部門一貫的良好操守和紀律水平。

Supervision of field staff and productivity improvement

2.16 Since its establishment in November 2000, the Departmental Committee on Fieldwork Management (DCFM) regularly reviews and monitors the supervision of the department's fieldwork and possible productivity improvement measures. With the introduction of a number of productivity improvement measures in the past few years, an updated Manual on Practice for Field Officers which lists out the general guidelines on departmental practices/regulations to be observed in field enumeration is being prepared.

Enhancing the quality of services

2.17 As one of the initiatives in fostering a customer service culture, a customer service manual tailor-made for field officers has been developed. The manual is intended to facilitate field officers in understanding the department's mission and goals and managing customer satisfaction while meeting their job requirements in the course of conducting fieldwork. This will, in one way or another, help enhance the overall efficiency and effectiveness of fieldwork.

2.18 To further enhance the quality of its service, the department has prepared an internal guide, which provides staff members with the good practices and practical tips on the effective manning of enquiry telephones/counters. This would in turn help project a more friendly image of the department and facilitate the department's furtherance of a customer-oriented culture.

2.19 A departmental guide on conduct and discipline has been developed as part of the department's enduring efforts in maintaining a high standard of conduct and integrity. This departmental guide provides a convenient and informative reference to help staff members avoid potential conflict of interest and to uphold the department's high standard of conduct and discipline.

3. 法例

普查及統計條例

3.1 《普查及統計條例》是直接規管政府統計處工作的主要法例。人口普查以及強制性質或自願參與性質的統計調查均根據該條例進行。

3.2 《普查及統計條例》賦予政府統計處處長權力，進行人口普查及統計調查。在強制參與的統計調查方面，有關的普查及統計令規定受訪者必須提供所需資料。附件丁載列二零零一年四月至二零零二年三月期間曾進行外勤訪問工作的統計調查。

3.3 《普查及統計條例》亦涵蓋自願參與統計調查。雖然這類統計調查的受訪者屬於自願參與性質，但有關統計人員必須遵守對個人或個別機構資料保密的法例規定，與處理強制參與統計調查無異。為使公眾人士得悉將進行的自願參與統計調查，該條例規定政府統計處必須在進行這些統計調查前，在政府憲報刊登公告。附件戊載列在二零零一年四月至二零零二年三月期間曾進行外勤訪問工作的自願參與統計調查。

進出口條例

3.4 貿易統計是政府統計處工作的一個重要部分。貿易報關表是編製有關統計數據的主要資料來源。根據《進出口條例》，進口及出口貨物人士必須依時填報資料準確的進出口報關表。海關關長根據該法例，授權政府統計處職員管理貿易報關表及貨物艙單的核對系統，以確保報關表的資

3. Legislation

Census and Statistics Ordinance

3.1 The main law governing the work of the department is the Census and Statistics Ordinance, which provides for the taking of a census of population as well as statistical surveys both of mandatory and voluntary nature.

3.2 Under this Ordinance, authority is conferred upon the Commissioner for Census and Statistics for a census of population or a statistical survey to be carried out. For mandatory statistical surveys, respondents are required to provide information as specified under relevant Census and Statistics Orders. A list of such statistical surveys for which fieldwork was conducted during April 2001 to March 2002 is at Annex D.

3.3 The Ordinance also covers voluntary statistical surveys. Such surveys are subject to the same provision for confidentiality of information in regard to individual persons or companies as in the case of mandatory statistical surveys, although response to them is voluntary. To enable the general public to identify the voluntary statistical surveys, the Ordinance requires the C&SD to issue Gazette Notifications in advance of their implementation. A list of voluntary statistical surveys for which fieldwork was conducted between April 2001 and March 2002 is at Annex E.

Import and Export Ordinance

3.4 Trade statistics constitute a very important part of the work of the C&SD. The main source of information for compiling trade statistics is the trade declaration forms. The Import and Export Ordinance stipulates that importers and exporters are required to submit trade declaration forms in a timely and accurate manner. With authority delegated by the Commissioner of Customs and Excise within the provision of the ordinance, staff of the C&SD administer the system

料完整及準確。倘有進口及出口貨物人士不依法例的要求，政府統計處會將有關個案交予香港海關調查或採取法律行動。

其他有關法例

3.5 至於其他統計數據，主要是由不同政府部門，根據各種行政紀錄(例如申請表、紀錄冊等)編製而成。這些統計工作，各受其有關法例或行政系統所規管。

4. 資料發布

基本原則及數據發布標準

4.1 聯合國於一九九四年議決採納的「官方統計基本原則」是本處執行統計工作時的主要參照。

4.2 從統計調查搜集得來的統計資料，只會以整體統計數據的形式公布。本處素有實施程序，確保有關任何個人、住戶或企業的資料絕對保密，不會向外界透露。

4.3 在發布經濟及金融統計數字方面，本處以國際貨幣基金組織在一九九六年正式訂立的「發布數據特別準則」為實務指引。

發布數據特別準則

4.4 國際貨幣基金組織於一九九七年四月接納香港簽署「發布數據特別準則」。對於維持香港

for checking trade declaration forms against cargo manifests, so as to ensure the completeness and accuracy of the information provided in the forms. In case of non-compliance by importers and exporters, referrals will be made to the Customs and Excise Department for investigation or legal action.

Other related ordinances

3.5 As regards other statistics, they are mainly compiled by various government departments based on administrative records such as application forms and registers. These statistical activities are regulated by legal provisions under respective subject matter ordinances or administrative systems.

4. Data Dissemination

Basic principles and data dissemination standard

4.1 The Fundamental Principles of Official Statistics, adopted in 1994 by the United Nations, are central references for the department in carrying out its statistical activities.

4.2 In respect of statistics obtained through surveys, only aggregate statistical data are published. Procedures are in place to ensure that information relating to any particular individual person, household or undertaking will be kept strictly confidential and will not be divulged to external parties.

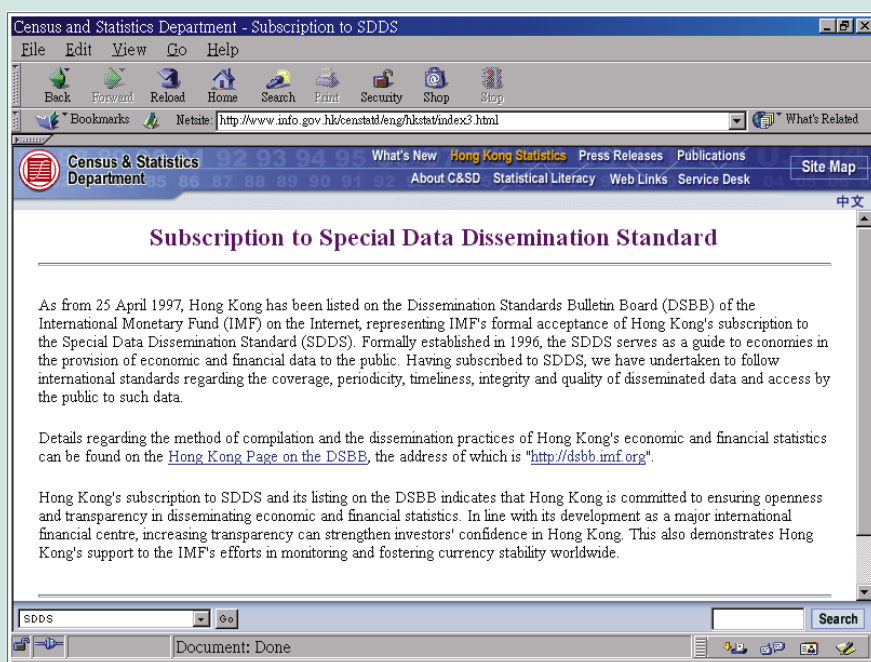
4.3 In respect of dissemination of economic and financial statistics, the Special Data Dissemination Standard (SDDS) of the International Monetary Fund (IMF), which was formally established in 1996, serves as a practical guide.

Special Data Dissemination Standard

4.4 In April 1997, the IMF accepted Hong Kong's subscription to the SDDS. This was an important matter in regard to maintaining Hong Kong's position in the

在統計工作方面的國際地位，這是一個重要事項。香港簽署「發布數據特別準則」，表示我們在發布經濟和金融數據方面會遵守有關的國際標準，包括數據的範圍、周期性、及時性、誠信性、素質及數據開放予公眾的程度各方面。

international statistical community. Having subscribed to SDDS, we have undertaken to follow international standards regarding the coverage, periodicity, timeliness, integrity and quality of disseminated data and access by the public to economic and financial data.



在發布經濟及金融統計數字方面，本處以國際貨幣基金組織的「發布數據特別準則」為實務指引。

The Special Data Dissemination Standard of the IMF serves as our practical guide in respect of dissemination of economic and financial statistics.

4.5 訂立這準則的用意，是要經濟體系提供及時、完整和可靠的數據，並使統計活動更公開，以使監管金融市場的工作更有效。雖然遵守這準則屬自願性質，但香港對它十分重視。故此，本處已經進行多項工作改善不同系統，以符合所需標準。國際貨幣基金組織在二零零零年七月公布香港已符合「發布數據特別準則」中有關數據的範圍、周期性和及時性的要求，連同早前已經符合的其他數據規定，香港現時已經全面符合「發布數據特別準則」開列的要求。

4.5 The idea for establishing the SDDS is that with economies providing timely, comprehensive and reliable statistics and making statistical activities more transparent, the necessary surveillance of the financial market can be much more effectively conducted. Although the SDDS is a voluntary standard, Hong Kong accords high priority to this matter. In this connection, the department has conducted various enhancement projects to ensure that the different systems are up to the required standard. In July 2000, the IMF announced that Hong Kong had fulfilled the SDDS requirement for coverage, periodicity and timeliness of data. Together with other requirements which have already been met earlier, Hong Kong now fully meets all the specifications of the SDDS.

4.6 香港經濟和金融數據的資料和數據發布的慣常做法，登載於國際貨幣基金組織在互聯網上的「發布數據準則告示板」(<http://dsbb.imf.org>)，讓世界各地有更多的人士可以獲取有關資料。

發布統計數據的及時性

4.7 本處致力盡早發布統計數據，因為數據的有用程度，亦取決於提供數據給使用者的及時性。

4.8 本處編訂發布數據時間表的時候，力求適當地平衡各項因素：

- (一) 使用者對獲取及時統計數據的需要；
- (二) 統計數據的素質；及
- (三) 原始資料提供者(主要是統計調查的受訪者)在提供所需數據方面，以及統計調查工作人員或數據編製者在指定時限內完成任務方面的實際能力。

與這些因素相關連的是必須控制成本。

4.9 本處會視乎情況發布某些統計數列的臨時統計數字。由於使用者可以清楚知道修訂統計數字的慣常做法和時間表，因此他們可以在不同時間按需要應用臨時數字或最終數字。

4.10 本處不斷致力縮短發布數據的時滯。自二零零零年起，大部分按月統計數據可於統計期之後一個月內公布，而按季統計數據則可於統計期後三個月內公布。在二零零一年，透過提高數據搜集和編製的效率，多項統計

4.6 Relevant information about economic and financial data of Hong Kong and the data dissemination practices is posted on the IMF's Dissemination Standards Bulletin Board on the Internet (<http://dsbb.imf.org>), making them more widely known to people around the world.

Timeliness in disseminating statistical data

4.7 The department is committed to releasing statistical data as early as possible, as the usefulness of statistics is related to the timeliness with which the statistics are made available to users.

4.8 In drawing up schedules for releasing statistics, the department carefully strikes a balance amongst various factors:

- (a) the need of users for obtaining timely statistics;
- (b) the quality of statistics; and
- (c) the practicality of raw data suppliers, mainly survey respondents, in providing the required data and that of survey workers or statistics compilers in completing their tasks within a specific time frame.

Related to these factors is the need to control costs.

4.9 Where appropriate, the practice of releasing provisional statistics is adopted for certain statistical series. With the provision of clear information about the revision practice and time schedule, users may apply the provisional statistics or the final figures to suit their needs at different times.

4.10 Continuous efforts are made to shorten the time lag in releasing statistics. Since 2000, most monthly statistics are released within one month and quarterly statistics within three months after the reference period. In 2001, the release dates of a number of statistical series were advanced through speeding up and streamlining of the data collection and compilation

數列的發布日期已予提前。舉例來說，好些按年經濟統計調查的結果在二零零一年的發布日期，較二零零零年提前了數星期至兩個月不等；食肆收入及購貨額按季統計數字的發布時滯亦由二零零零年的約2.9個月縮短至二零零一年的1.9個月。本處會繼續致力進一步提高發布統計數據的及時性。

統計數據的素質

4.11 本處編製及發布統計數據時，會盡量採用由國際組織，如聯合國、國際勞工組織和國際貨幣基金組織頒布而廣受接納的統計定義、概念和方法以及分類制度。採用國際接納的標準，有助確保所編製的統計數據維持一定的素質水平，並可與其他經濟體系的數據互相比較。

4.12 統計方法和慣常做法的透明度，是令市民對本處所公布的統計數據的素質產生信心的主要因素之一。本處出版的統計刊物或報告，均詳細敘述或解釋有關統計的涵蓋範圍、定義、方法和資料來源，以供查閱。統計方法如有改變，會公告周知。本處也會向市民提供有關修訂官方統計數字的資料。

發布數據的時間表和得知數據的平等權利

4.13 本處會就大眾關注的統計數據向傳播媒介發出新聞稿。本處在每年九月公布下一曆年定期統計數列的新聞發布時間表。這個每年涵蓋約140個新聞發布日期的時間表，會分發給傳媒，也會登載於本處的網站內。過往多年，本處所有新聞稿均按照原定日期發放。

processes. For example, the release dates of the results of a number of annual economic surveys were advanced by a few weeks to two months in 2001 as compared to 2000; the time lag in releasing quarterly statistics on restaurant receipts and purchases was also shortened to 1.9 months in 2001, as compared to around 2.9 months in 2000. The department will continue to make efforts to further improve the timeliness of its published statistics.

Quality of statistics

4.11 The department follows closely the widely accepted definitions, concepts and methods on statistical matters and classification systems promulgated by international organisations such as the United Nations, International Labour Organisation and International Monetary Fund in compiling and disseminating statistics. The adoption of internationally accepted standards helps ensure a definite level of quality in the statistics compiled and comparability with statistics of other economies.

4.12 Transparency of statistical methods and practices is one of the key factors in creating public confidence in the quality of statistics released by the department. Descriptions or explanations about coverage, definitions, methodology and sources of data are readily available to the public in publications or reports. Notice for changes in methodology would be given. Information about revisions of official statistics is also provided to the public.

Schedule for releasing statistics and equal access to statistics

4.13 For statistics of common interest, the department issues press releases to the media. The schedule for issuing press releases on regular series of statistics for each calendar year is announced by the department in September of the preceding year. The schedule, covering some 140 press releases per year, is distributed to the media and also made known to the general public on the website of the department. In past years, all releases were made exactly on the scheduled dates.

4.14 二零零二年政府統計處定期性統計數據發布日期一覽表列於附件己。

4.15 按照慣例，定期統計資料的新聞稿會在預先公布的指定日期當日下午四時十五分，透過政府新聞處向傳媒發出。在預定發布日期的下午四時十五分之前，有關統計數字會絕對保密。只有少數而且是有真正需要的人士，才可以在發布日期之前不久得知這些統計數字。這些人士主要是有需要對發布的統計數字擬備評論的政府高級官員。本處會公開該等可得知未正式發布的統計數據的人士名單，而預先得知數據的時限，會定在一段合理的短時間內，即發布日期前三至四個工作天。

4.16 讓指定人士預先得知數據的主要目的，是讓他們就數據可能反映的經濟或社會情況，擬備評論。在任何情況下，該等人士均不會提出更改預定的發布日期及有關數據。在本處發出的新聞稿中，統計的描述與其他政府官員發表的評論有清楚的區分，以貫徹本處在發布統計數字方面保持中立和客觀的政策。

發布數據的方法

4.17 本處透過不同方法發布統計數據，以迎合數據使用者的各種需要，這些方法包括：

- (一) 發出新聞稿；
- (二) 透過本處於互聯網上的網站和其他電子方式如唯讀光碟，發布統計數據；

4.14 A schedule for issuing regular releases of statistical data by the Census and Statistics Department in year 2002 is shown in Annex F.

4.15 As a rule, a press release for releasing regular statistical information is issued to the media through the Information Services Department at 4:15 p.m. on the pre-announced scheduled date. Statistics are treated with strict confidence before 4:15 p.m. of the scheduled release date. Access to embargoed statistics slightly in advance of the release date is confined to a very limited number of people and is based on genuine needs. They are mainly high-ranking officials in the Government who have to prepare commentaries on the released statistics. The list of all parties with access to embargoed statistics is made known to the public. The extent of advance accessibility is limited to a reasonably short period, i.e. three to four working days before the release date.

4.16 The primary purpose of allowing designated parties to have advance access to statistics is to enable them to prepare their commentaries on the economic or social conditions as may be reflected by the statistics. Under no circumstance would these parties suggest to alter the scheduled date of release or the statistics themselves. In line with the department's policy of maintaining neutrality and objectivity in releasing statistics, the commentaries provided by other government officials are clearly distinguishable from the statistical descriptions released by the department.

Means of data dissemination

4.17 Statistics are disseminated by the department through various means to suit various needs of data users. They include:

- (a) issue of press releases;
- (b) dissemination through the department's website on the Internet and other electronic means such as CD-ROM;

- (三) 出版報告書及有關的電子版本，包括專題報告書和綜合性統計刊物，如《香港統計月刊》；及
- (四) 答覆親身／電話／傳真／電郵／書面查詢。
- (c) publication of printed reports and their electronic versions, including reports on specialised subjects or general statistical publications such as the *Hong Kong Monthly Digest of Statistics*; and
- (d) reply to walk-in/telephone/fax/e-mail/postal enquiries.



提供優質服務：本處歡迎市民親身或透過電話、圖文傳真、函件及電子郵件查詢統計資料。

Provision of quality services: enquiries from the general public by telephone, facsimile, letter, electronic mail or personal visit are always welcome.

4.18 中文和英文都是香港的法定語文，兩者的應用均十分普遍。因此，本處的網站和所有刊物均備有雙語版本。

4.18 Chinese and English are both official languages in Hong Kong; and they are indeed both popularly in use. Accordingly, bilingualism is adopted in all the publications and the department's website.

4.19 新聞稿和本處網站所載的數據，主要是大眾關注的統計數字，屬廣泛層面的分析數字。較詳細的分項數字通常載於公開發售的刊物和唯讀光碟產品內。本處會視乎情況提供統計數據的時間數列，以方便使用者進行分析，也會在合適的情況下，於提供原數列的同時，也提供經季節性調整的統計數據。

4.19 Statistics provided to the public in press releases and on the department's website comprise mainly statistics of common interest at broad levels of analysis. More detailed statistics are usually included in saleable publications and CD-ROM products. Time series of statistics are presented wherever appropriate to facilitate analysis by users. Seasonally adjusted statistics are also presented as far as practicable in addition to the original series.

刊物及統計表

4.20 統計數據及有關的統計方法均載於本處編製的刊物，以供市民購閱。自二零零一年十月起，本處更可提供刊物可攜式文件格式(PDF)的電子版本，以及在選定範疇內，載有較刊物所載更詳細的統計數據的統計表。這些統計表是以可供電腦使用的格式來儲存。

4.21 本處編製的各類刊物的印刷版分別在香港金鐘道六十六號金鐘道政府合署低座地下政府刊物銷售處，以及香港灣仔港灣道十二號灣仔政府大樓十九樓政府統計處刊物出版組發售。市民亦可填妥郵購表格，以郵購方式訂購本處的刊物。本處大部分的刊物均附有郵購表格，供訂購或定期訂閱刊物的印刷版。

Publications and statistical tables

4.20 Statistical data and relevant methodological details are presented in printed reports, which are available to the public. Since October 2001, electronic version of publications in Portable Document Format (PDF) and statistical tables containing more detailed statistics than publications on selected subject areas have been made available in computer manageable format.

4.21 Hardcopies of publications of the department can be purchased at the Government Publications Centre (G/F, Low Block, Queensway Government Offices, 66 Queensway) and the Publications Unit of the C&SD (19/F, Wanchai Tower, 12 Harbour Road, Wan Chai). The general public may also place mail orders by completing a mail order form. The mail order form for ordering or arranging subscription to hardcopies of publications is available in most publications of the department.



4.22 互聯網用戶可在「香港統計數據書店」(<http://www.statisticalbookstore.gov.hk>)網上購買本處的刊物，並即時付款。購買刊物和統計表的下載版可即時在網上下載，而購買刊物的印刷版則會以郵遞送達。

4.22 Internet users may now purchase the publications online at the “Statistical Bookstore, Hong Kong” (<http://www.statisticalbookstore.gov.hk>) with payment made instantly. Softcopies of the publications and statistical tables purchased are available for immediate downloading while hardcopies of publications purchased will be delivered by mail.

4.23 此外，使用者可透過本處的網上書店訂閱定期(周期在一年以下)出版的刊物的印刷版或下載版，或可與政府新聞處的刊物銷售小組安排訂閱有關的印刷版。

4.24 本處定期更新和出版《政府統計處刊物一覽》小冊子，供免費索取。該小冊子載列本處所有統計報告、統計分類表、免費的參考資料和唯讀光碟產品，亦介紹訂閱刊物的方法，方便查閱。就本處的刊物和其他統計產品的最新資料，使用者可以參考本處網站內的「電子目錄」部分。

唯讀光碟產品

4.25 本處在一九九七年初開始和私營公司合作，使用唯讀光碟發布貿易統計數字。唯讀光碟載列的貿易統計數據按最詳細的貨物類別劃分，在現時的貿易統計刊物中均沒有載列。由二零零一年開始，詳細的船務統計數字也用獨立的唯讀光碟發布。上述兩類唯讀光碟均定期更新和公開發售。唯讀光碟內的統計數據由本處提供，負責的私營公司則執行設計、生產、宣傳和銷售工作。

4.26 人口普查／中期人口統計的詳細結果，自一九九一年人口普查起已使用唯讀光碟發布，這些光碟由本處自行製作，或與私營公司合製。載有二零零一年人口普查詳細結果的唯讀光碟，預計在二零零二年上半年公開發售。

4.23 Moreover, users may arrange for regular subscription of hardcopies and/or softcopies of sub-annual publications through the online Bookstore, or they may arrange subscription of hardcopies with the Publications Sales Section of the Information Services Department.

4.24 A pamphlet entitled *Publications of the Census and Statistics Department* is published and updated regularly for free distribution. As a handy reference, it contains a full list of the statistical reports, classification lists, free reference materials and CD-ROM products of the department. It also provides information on the ways to order publications. For most up-to-date information of the publications and other statistical products of the department, users may refer to the “e-Catalogue” on the department’s website.

CD-ROM products

4.25 The department started to disseminate trade statistics on CD-ROM in partnership with a private company in early 1997. The CD-ROM product contains trade statistics at the most detailed commodity item level which are not included in the existing trade statistics publications. Detailed shipping statistics are also disseminated on a separate CD-ROM as from 2001. Both the two CD-ROMs are put on sale at regular intervals with updated statistics incorporated in each new issue. The department provides the statistics to the private company which is responsible for the design, production, marketing and sale of the CD-ROMs.

4.26 Detailed results of the Population Censuses/By-censuses are disseminated on CD-ROMs since the 1991 Population Census. These CD-ROMs are produced in-house or in partnership with private companies. CD-ROMs containing detailed results of the 2001 Population Census are expected to be released in the first half of 2002.

用戶特別要求的統計數據

4.27 由於刊物篇幅所限或市場需求不大，本處的刊物或其他統計產品未必會載列某些統計數據。倘若使用者需要這些統計數據，歡迎向本處查詢。一些已編製而未有出版的統計數據，本處會應個別需求，提供所需數據的影印本或電子形式的副本，並酌量收費。有關詳情，歡迎向本處查詢。有時候，已編製的標準統計表未必備有使用者要求提供的數據，如遇上這情況，本處會考慮有關統計數據的精確度及個別資料保密規定所容許的分析層次來提供有關資料，並收取所需費用。

透過圖文傳真提供統計資料

4.28 本處提供一項以圖文傳真傳送統計資料予客戶的服務，讓客戶能夠方便及快捷地獲取統計資料。用戶須先在本處開設戶口，才可透過圖文傳真獲取所需統計資料，而有關費用會從戶口中扣除。

電子數據發布

4.29 除了用不同的電子格式提供統計數據以利便數據使用者作進一步的分析外，本處亦使用不同的電子渠道發布統計數據。有見其普及與及便於接駁的優點（尤其對海外用家而言），本處採用了互聯網為發展電子數據發布的一個主要媒體。其中政府統計處網站以免費方式提供主要統計數字摘要，而「香港統計數據書店」則以收費方式提供載有較詳細資料的統計產品。

Statistical data specially requested by users

4.27 Users are welcome to consult the department if they require statistics which are not available in our publications or other statistical products. Some of them may be already available and be provided readily upon request although they are not published due to limitations in the size of the publication concerned and their limited market demand. Photocopies or copies in electronic form of such statistics can be provided at a charge. Occasional requests are received for statistics not readily available from standard tabulations. These are also entertained at a charge subject to the level of analysis permissible having regard to considerations of statistical precision and data confidentiality.

Supply of statistics via facsimile transmission

4.28 The department provides a service on supplying statistics to customers via facsimile upon request. This service enables customers to acquire statistics conveniently and quickly. It requires users to open accounts with the department from which charges for providing the required statistics by facsimile can be deducted.

Electronic data dissemination

4.29 Besides making statistics available in various electronic formats to facilitate further analysis by data users, the department has also made use of different electronic delivery modes to disseminate statistics. A major development in this area is the use of the Internet in view of its popularity and convenient access (especially for overseas users). Specifically, the C&SD website aims to provide major summary statistics on a free-of-charge basis while the “Statistical Bookstore, Hong Kong” serves to provide statistical products containing more detailed information to data users at a charge.

政府統計處網站

(<http://www.info.gov.hk/censtatd/>)

4.30 本處於一九九六年三月開始在互聯網上設立網站。不論是香港或世界各地的互聯網使用者，均可透過這個中、英文兼備的網站，方便獲得香港最新的主要社會經濟數據，以及關於統計發展的最新資訊。為使服務更趨完善，本處不斷努力加強網站的內容和功能。除了提供更多統計數據外，網站亦為一些服務提供電子申請表格。資料展示方式亦進一步改善以協助視障人士使用。網站經過不斷加強內容和功能改進後，瀏覽的人次顯著增加至每月平均超過六十萬。該網站正進一步發展成一個本港官方統計數據的入門網站。網站新增一個目錄，與載有統計數據的政府決策局及部門網頁設立連結，以便使用者更方便快捷查閱不同領域的官方統計數據。

The C&SD website

(<http://www.info.gov.hk/censtatd/>)

4.30 The website of the department was set up in March 1996. Internet users in Hong Kong and other parts of the world can access the website in both Chinese and English to obtain up-to-date statistics covering major social and economic aspects of Hong Kong as well as information on recent statistical developments in a convenient manner. To better serve our users, the department has been making continuous efforts in enhancing the contents and functionality of the website. Besides providing more statistics on the website, e-forms are also being made available for application of selected services. Presentation features have been enhanced to facilitate accessibility by people with visual disabilities. With continuous enhancements and enrichments, the access count of the department's website has increased significantly to a monthly average of over 600 000 hits. As part of the development of the website into a portal site of Hong Kong official statistics, an index has been added whereby hyperlinks are established to webpages of other government bureaux and departments containing official statistics. With this enhancement in place, users can retrieve official statistics in various functional areas more conveniently and speedily.



香港統計數據書店

(<http://www.statisticalbookstore.gov.hk/>)

4.31 「香港統計數據書店」在二零零一年十月推出，標誌着政府統計處在電子數據發布的發展方面一個重要的里程碑。「香港統計數據書店」為香港特別行政區政府首個網上書店。統計處亦是首個政府部門提供刊物的電子版本及其他電子產品，供市民購買及在互聯網上接受貨品傳遞。

Statistical Bookstore, Hong Kong

(<http://www.statisticalbookstore.gov.hk/>)

4.31 The “Statistical Bookstore, Hong Kong” was launched in October 2001, representing an important milestone in the C&SD’s development in electronic data dissemination. The Statistical Bookstore is the first online bookstore of the HKSAR Government. The department is also the first Government department to offer electronic versions of publications and other electronic products for sale with online delivery over the Internet.



「香港統計數據書店」為互聯網用戶提供一個快捷、方便及簡單的途徑去購買及獲取統計刊物和統計表。

The “Statistical Bookstore, Hong Kong” provides Internet users with a fast, convenient and simple way to purchase and obtain statistical publications and tables.

4.32 書店的一大特色，是統計刊物及統計表備有可供電腦使用格式的下載版，在網上即時傳遞。正如大多數網上書店，用戶亦可訂購刊物的印刷版。一些方便用戶的功能如網上訂閱、預先訂購行將出版的刊物及補購逾期刊物等服務亦已於二零零二年三月推出。

4.32 A key feature of the Statistical Bookstore is the availability of softcopies of statistical publications and tables in computer manageable formats for instant online delivery. As with most online bookstores, users may also place orders for printed copies of publications. A number of user-friendly features such as online subscription, advance ordering of upcoming releases and back issue ordering have also been introduced since March 2002.

4.33 「香港統計數據書店」在生活易(ESD)入門網站(<http://www.>

4.33 The Statistical Bookstore, as part of the Electronic Services Delivery (ESD) Scheme, is implemented on

esd.gov.hk)推行，是政府「公共服務電子化」計劃的其中一項。透過「香港統計數據書店」，使用者無論身處世界任何地方或在任何時間，均可以合理的價錢取得更詳盡的統計資料。這項服務令海外使用者尤其得益，他們現只需購買刊物及統計表的下載版，於付款後便可在網上即時提取，從中節省不少時間及交易的收費。

4.34 為進一步發展以電子方式發布數據的工作，本處將會建立一個互動數據發布的服務系統，使要求較繁複的數據使用者可透過互動和容易使用的界面，從網上的統計數據資料庫編製切合本身需要的統計表。

5. 資訊科技的應用及電子政府措施

資訊科技基本設施

5.1 本處採用合適的資訊科技基本設施，在以下各個範疇上廣泛地應用資訊科技：

- (一) 數據搜集；
- (二) 數據處理；
- (三) 數據發布；
- (四) 其他統計服務；及
- (五) 通訊。

5.2 為配合統計調查自動化及統計分析方面的需要，本處採用萬國商業機器ES9000型主機電腦、多部中型電腦(四部萬國商業機器AIX電腦、八部惠普電腦及兩部康柏ALPHA電腦)和大量微型電腦進行數據處理工作。本處亦安裝了兩部Pertec數據輸入

the ESDlife website (<http://www.esd.gov.hk>). With the Statistical Bookstore in place, users are able to access detailed statistical information 24 hours a day, 7 days a week, anywhere in the world at a reasonable cost. Overseas users especially benefit through saving significant time and transaction charges. Now, they can simply purchase the electronic publications and tables and take online delivery right after payment.

4.34 As a further development in the area of electronic data dissemination, an interactive data dissemination service will be developed to provide customised statistical products to sophisticated data users. Through an interactive and user-friendly interface, users will be able to dynamically generate customised statistical tables from statistical databases over the Internet.

5. Application of Information Technology (IT) and E-Government Initiatives

IT infrastructure

5.1 The department has applied IT extensively in the following aspects with an appropriate IT infrastructure:

- (a) data collection;
- (b) data processing;
- (c) data dissemination;
- (d) other statistical services; and
- (e) communications.

5.2 To meet the needs of the department in survey automation and statistical analysis, the department uses IBM ES9000 mainframe, a number of mid-range computers (four IBM AIX computers, eight HP computers and two Compaq ALPHA computers) and a large number of microcomputers for data processing. Two Pertec data entry machines and an Optical Character Recognition machine are also installed to

機器及一部光學字元識別機器，以應付大量數據輸入。本處普遍採用終端用戶電腦應用發展模式開發統計系統，以配合新增的工作需要。

5.3 本處內不同的電腦平台均由部門網絡連接，而總部內的主幹網絡是以高速路由器和交換器與五個分處連接着，使本處的用户不但可接達處內各部區域網絡，還可連接主機電腦

和各中型電腦。流動電腦用戶則可利用撥號服務接達部門網絡，而所用的接達伺服器已裝妥回叫保安功能。本處內的系統及網絡管理均採用惠普OpenView平台。

電子政府措施

5.4 為配合政府發展成為電子政府的政策，本處積極發展以電子模式提供統計服務，以加強統計服務的素質和方便性，以及滿足統計調查受訪者和統計數據使用者在現今資訊年代的期望。本處特別設立了一個高層次的跨部別工作小組，以制定部門的電子政府政策及統籌部門內部不同科別的電子政府構思和有關的工作。本處已列出一系列適用以電子模式提供的服務，並計劃於未來數年提供其電子化的服務模式。

facilitate the entry of immense volume of data. End-user computing is a common approach for developing new statistical systems to meet new work requirements.



本處應用先進的電腦技術，以加強資料處理的效率。
The department applies advanced computer technology in enhancing the efficiency of data processing.

5.3 Different computer platforms are all connected to a departmental network. The network backbone at the Headquarters is connected with the five sub-offices by high-speed routers and switches. The network enables users within the department to have access not only to local area networks, but also to the mainframe and mid-

range computers. Mobile users can also have access to the network via dial-up service. The access servers used have installed the call-back security function. HP OpenView platform is used for systems and network management in the department.

E-Government initiatives

5.4 It is the department's policy that electronic delivery of statistical services should be developed as a high priority item in order to enhance the quality and accessibility of its statistical service and meet the aspirations of survey respondents and statistical data users in the Information Age. This is in line with the overall e-Government policy of the HKSAR Government. A high-level interdivisional working group has been set up to formulate an e-strategy for the department and to co-ordinate e-government ideas and work in various offices of the C&SD. A number of services have been identified as amenable to the electronic mode of delivery and a plan has been formulated for providing e-option for these services over the coming years.

5.5 在電子資料搜集方面，所有適用電子模式傳送的統計調查問卷經已備有電子版本，供統計調查的受訪者以電子模式填報及遞交。本處亦正積極研究為統計調查建立電子資料搜集基礎設施的可行性。本處在電子資料搜集方面另一主要發展是遞交貿易相關的文件。自二零零零年四月起，報關表已強制以電子模式遞交。這方面的未來發展將集中在以電子模式遞交航空、水路及鐵路的貨運倉單。

5.6 在電子數據發布方面，如詳述於4.31-4.34段，本處在二零零一年十月開設網上「香港統計數據書店」，為本處在電子數據發布方面的一項重要發展。該網上書店是政府的首間同類書店，提供統計刊物和產品的電子版本，給用戶在網上即時付款和下載。同時，本處的網站亦將不斷改進，以提供更多更方便的官方統計數字摘要，給數據使用者免費查閱。

5.7 本處亦已製備多款電子表格，供市民從本處網站下載。這些電子表格適用於多項統計服務，包括索取公開及個人的資料、抄錄貿易統計資料至磁碟／磁帶、索取非機密的機構單位資料，以及供貿易商遞交報關通知書回覆等。填妥的電子表格可以透過互聯網交回本處。

5.8 在辦公室自動化方面，本處已採用Lotus Notes系統作為部門內部和與其他政府決策局及部門之間的通訊系統。最近在該系統內增設的「政府內部機密電子

5.5 On electronic data collection (e-reporting), electronic questionnaire templates have already been made available for all surveys amenable to the electronic mode of delivery. Survey respondents can complete their survey questionnaires in electronic format and return them by electronic means. The feasibility of setting up an e-reporting infrastructure for statistical surveys is being actively explored. Another major area of development in e-reporting is the submission of trade-related documents. Electronic submission of import/export declarations has been made mandatory as from April 2000. Future development in this area will focus on the electronic submission of manifests for air, water and rail modes.

5.6 On electronic data dissemination, as detailedly described in paragraphs 4.31-4.34, an online "Statistical Bookstore, Hong Kong" was launched in October 2001, representing a significant development of the department in the area of electronic data dissemination. First of its kind in the Government, the Bookstore offers electronic versions of statistical publications and products through online payment and delivery over the Internet. In parallel, continued enhancements of the department's website are also planned for wider and more convenient access of summary official statistics by data users free of charge.

5.7 In addition, a number of electronic forms have been developed and made available on the C&SD website for application in various statistical services. These include access to information and personal data, transcribing trade statistics on computer diskettes/magnetic tapes, obtaining non-confidential particulars of establishments and submitting declaration notice replies by traders. After completion, these forms can be submitted online to the department.

5.8 On office automation, the department has already adopted Lotus Notes System (LNS) for internal communication and communication with other Government bureaux and departments. A Confidential Mail System has recently been set up in the departmental

郵件系統」已開始運作，方便政府內部機密電子郵件的傳送，從而配合政府新近訂立有關資訊系統保安的規定。本處已設立約350個「中央互聯網通訊閘」戶口，以方便員工透過該通訊閘瀏覽互聯網。這安排比調解器撥號方式更加快捷方便，可提高桌上研究工作的效率，亦可加強使用者與其他政府部門的人員、原始資料提供者和官方統計數字使用者的通訊。該系統備有嚴密的保安設施，防止非法入侵，藉以提供一個安全環境，方便員工上網瀏覽和通訊。

5.9 為方便員工取閱重要資訊和參考資料，本處已在Lotus Notes系統上設立更多電子布告板。此外，本處亦在該系統內建立其他特設的行政流程應用系統，例如「電子假期申請及處理系統」，以進一步加強辦公室的自動化。

資訊科技保安及有關的管理

5.10 保安局新近頒布的資訊系統保安規例，已由二零零一年六月一日起生效。本處已盡力符合這些規例的要求，倘若未能立即符合某些規例時，本處亦將透過各種加強保安的措施，在未來數年內達到有關規定。這些措施包括整合各類資訊保安事故的處理方案，及籌備進行保安風險評估和有關加強保安措施的可行性研究。

5.11 本處已設立軟件資產管理系統，以便更有效地管理及使用電腦軟件。

LNS for handling classified e-mails within the Government, in order to match with the newly stipulated security requirements on information systems of the Government. Some 350 accounts have been set up for colleagues to surf the Internet via the Central Internet Gateway System (SCIG). The SCIG enables much faster Internet connection than the modem dial-up approach, thus facilitating desktop research work and communication with colleagues in other government departments, raw data suppliers and users of official statistics. The system, which maintains very tight security functions to fence off unauthorised intrusion attempts, offers a secured environment for colleagues to gain web access and communication.

5.9 To facilitate efficient retrieval of important information and references, additional electronic bulletin boards have been set up on the LNS. Some other tailor-made administrative workflow applications such as the Electronic Leave Application and Processing System are also implemented on the LNS to enhance office automation.

IT security and related management

5.10 The Security Bureau has promulgated a new set of security regulations on information systems with effect from 1 June 2001. The department has sought to comply with the requirements and, in case of non-immediate compliance, to prepare for achieving compliance through various security enhancement programmes in the coming years. These include the consolidation of IT security incident handling plans and the preparation for conducting a security risk assessment exercise and a feasibility study on security enhancement.

5.11 A software asset management architecture has been set up. This architecture facilitates the proper management and use of computer software in the department.

資訊科技策略

5.12 為使將來更有效地計劃、協調和整合部門內的資訊科技應用系統，本處須制訂一套基礎的資訊科技策略。因此，本處計劃在二零零二／零三和二零零三／零四財政年度，進行資訊系統策略研究，目的是根據本處的工作目標和策略，評估資訊科技長遠的應用潛力，制訂策略性的計劃，以及建議部門擬訂一套中期的資訊科技發展計劃，內容將包括業務程序重組和系統整合等項目。



本處職員正在籌劃即將進行的資訊系統策略研究。
Officers of the department are planning the coming Information Systems Strategy Study.

IT strategy

5.12 To better plan, co-ordinate and integrate IT applications in the department in future, an underlying IT strategy is essential. It is therefore proposed to conduct an Information Systems Strategy Study (ISSS) in the financial years of 2002/03 and 2003/04. The objectives of the ISSS are (i) to assess the long term IT potential of the department in the form of strategic plan, having regard to the business objectives and strategies of the department, and (ii) to recommend a departmental IT development plan covering business process re-engineering and system integration over the medium term.

6. 統計研究及素質檢定

6.1 政府統計處對其他政府統計機構及國際組織所應用的統計技術和統計管理方法，進行研究，以尋求合適方法，應用於本地政府統計工作中。近期的研究重點包括統計質量控制及數據發布方法等。

6.2 本處不斷致力貫徹提供高素質統計服務的承諾。因此，本處會參照國際經驗，以確保所有數據的編製和發布均符合科學原

6. Statistical Research and Quality Assurance

6.1 The C&SD undertakes studies on statistical techniques and management methods employed by other government statistical offices and international organisations with a view to identifying appropriate practices for possible adoption in local government statistical work. Recent areas of study include statistical quality control and data dissemination practices.

6.2 Continued and dedicated effort is made by the department in meeting the pledge of providing quality services. In this regard, the department will draw upon international experiences and strive to ensure that

理、專業操守及國際標準。為了達到這個目的，本處已着手建立一個中央資訊資料庫，收錄部門內各科別和組別實施的統計管理系統和品質管理慣常做法。該資料庫將會成為用以評估已建立系統的基礎。

7. 與國際和本地統計社群的關係

國際會議和交流訪問

7.1 要掌握國際統計社群的最新發展，本處的統計專業人員多年來一直積極參與有關的國際會議、工作坊、研討會及工作小組。參加這些國際活動的同事除可知悉有關統計理論及統計應用的發展外，更可與各地專業統計人員及學者交流意見及分享經驗。藉着這些活動，本處亦可以了解國際統計社群所面對的困難，以及解決這些困難的方法，從而吸取經驗，以改善本身的統計系統。

7.2 本處在二零零一年四月至二零零二年三月期間曾參加的國際會議載列於附件庚。

7.3 另一方面，統計專家及其他機構的代表團亦不時訪問本處。透過這些訪問，統計專業人員得以就不同的技術性項目，討論及交流意見和經驗。

statistics are compiled and disseminated in accordance with scientific principles, professional ethics and international standards. As an initiative to attain this end, work is in hand to establish a central information database of statistical management systems and quality management practices implemented in various Branches and Sections of the department. The database will form the basis of evaluation of established systems.

7. Relationship with the International and Local Statistical Communities

International conferences and exchange visits

7.1 To keep abreast of developments in the international statistical community, statistical professional officers of the department have been actively participating in international conferences, workshops, seminars and working groups. Apart from getting to know about recent advances in statistical theories and applications, staff of the department can also share experience and exchange ideas with scholars and practitioners in the field. Getting to know more of the problems faced by its counterparts and their solutions to such problems, the department is able to, in one way or another, learn a lot and contribute to enhancing its statistical systems.

7.2 International meetings attended by the department during April 2001 to March 2002 are summarised at Annex G.

7.3 On the other hand, statistical experts and delegations from other organisations often pay visits to the department. Through these visits, statistical professional officers are able to discuss and exchange views and experience on a variety of technical issues.

參與國際統計活動 Participation in International Statistical Activities



左：二零零一年五月在澳洲舉行的亞洲／太平洋統計師「資訊科技及電訊統計數據」特別技術會議與會者合照。

Left: Group photo of delegates at the Ad Hoc Technical Meeting of Asia/Pacific Statisticians on Information Technology and Telecommunications Statistics in Australia in May 2001.

右：二零零一年六月在新加坡舉行的「消費物價指數」國際研討會與會者合照。

Right: Group photo of delegates at the International Workshop on Consumer Price Indices in Singapore in June 2001.



左：政府統計處處長何永煊先生(左一)、國際統計學會常設辦公室主任 Marcel Van den Broecke 博士(左二)及其他代表於二零零一年八月在韓國舉行的國際統計學會第五十三屆會議中合照。

Left: Mr. Frederick W. H. HO, Commissioner for Census and Statistics (first from left), Dr. Marcel Van den Broecke, Director of the International Statistical Institute (ISI) (second from left) and other delegates at the 53rd Session of the ISI in Korea in August 2001.

右：高級統計師鄧偉江先生(左一)出席二零零一年九月在瑞典舉行的服務業統計福爾堡小組第十六屆會議。

Right: Mr. Leslie W. K. TANG, Senior Statistician (first from left) attending the 16th Meeting of the Voorburg Group on Service Statistics in Sweden in September 2001.



左：助理處長陸志明博士(右二)以中國代表團成員的身分出席二零零二年三月舉行的聯合國統計委員會第三十三屆會議。

Left: Dr. C. M. LUK, Assistant Commissioner (second from right) attending the 33rd Session of the United Nations Statistical Commission in March 2002 as a member of the delegation of China.

統計專家及其他機構的代表團訪問本處 Visits to the Department by Statistical Experts and Delegations from Other Organisations

右：中國內地長春市統計局代表團於二零零一年七月訪問本處。

Right: Delegation from the Statistics Bureau of Changchun City of the mainland of China visiting the department in July 2001.



左：中國內地湖北省統計學會代表團於二零零一年十月訪問本處。

Left: Delegation from the Hubei Statistical Society of the mainland of China visiting the department in October 2001.

右：聯合國亞洲及太平洋經濟社會委員會代表於二零零一年十一月與政府統計處處長何永煊先生會面。

Right: Representatives from the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific meeting Mr. Frederick W. H. HO, Commissioner for Census and Statistics in November 2001.



左：越南計劃及投資部中央經濟管理研究所代表團於二零零一年十一月訪問本處。

Left: Delegation from the Central Institute for Economic Management, Ministry of Planning and Investment of Vietnam visiting the department in November 2001.

右：政府統計處處長何永煊先生頒發紀念品予世界著名的統計學者 Stephen E. Fienberg 教授。該教授於二零零一年十一月到訪本處。

Right: Mr. Frederick W. H. HO, Commissioner for Census and Statistics presenting a souvenir to Professor Stephen E. Fienberg, a world renowned scholar in statistics, who visited the department in November 2001.



參與國際統計組織事務

7.4 近年來，本處亦為國際性的統計發展作出貢獻。在亞太地區的統計事宜上，本處定期提供建議及意見。香港是聯合國亞洲及太平洋經濟社會委員會的附屬會員。由政府統計處處長作為代表，香港積極參與該會的統計委員會事務，為委員會的副主席之一，任期至二零零二年。該統計委員會有61個會員國家／地區，屬於亞洲及太平洋經濟社會委員會會議架構內的一個組織，就亞太區的統計事務進行交流、討論，推動各會員國家／地區的技術合作，並就國際性的統計事務如全球性統計標準的釐定和發展，協調及發表亞太區的意見。

7.5 為進一步擴闊我們的國際視野及提高專業水準，本處內一些同事也是國際統計組織的活躍成員。這些組織包括英國皇家統計學會、國際統計學會及其轄下組織，如國際統計調查統計師協會及國際官方統計學會等。

7.6 國際統計學會是國際間一個最高層的統計學術組織，會員約2 000人，來自一百三十多個國家／地區。該會於百多年前成立，其宗旨是透過推動國際間的活動及合作，發展和改善統計理論、方法和應用。政府統計處處長何永煊先生獲選為國際統計學會理事，任期由二零零一年至二零零五年。

Participating in affairs of international statistical organisations

7.4 In recent years, the department has also made contributions to international statistical developments. In particular, proposals are made and opinions rendered regularly to statistical endeavours in the Asia-Pacific region. Hong Kong is an Associate Member of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP). Represented by Commissioner for Census and Statistics, Hong Kong participates actively in the Committee on Statistics of the ESCAP and is one of the vice-chairmen of the Committee for the term up to 2002. With a membership of 61 countries/territories, the Committee on Statistics is one of the ESCAP organs wherein its members exchange ideas and conduct discussions on statistical matters. It promotes technological co-operation among member countries/territories. It also co-ordinates views in the Asia-Pacific region and speaks for the region on matters relating to international statistical affairs such as the setting and development of global statistical standards.

7.5 To further broaden our international perspective and raise our professional standard, some of our colleagues are active members of various international statistical organisations such as the Royal Statistical Society (RSS) of the United Kingdom, the International Statistical Institute (ISI) and its sections such as the International Association of Survey Statisticians (IASS) and the International Association for Official Statistics (IAOS).

7.6 The ISI is a world academy of Statistics, with some 2 000 members coming from over 130 countries/territories. Established over a century ago, the ISI seeks to develop and improve statistical methods and applications through the promotion of international activities and co-operation. Mr. Frederick W.H. HO, Commissioner for Census and Statistics, has been elected as Council Member of the ISI for the term 2001 to 2005.



政府統計處處長何永煊先生獲選為國際統計學會理事，任期由二零零一年至二零零五年。
Mr. Frederick W. H. HO, Commissioner for Census and Statistics, has been elected as Council Member of the International Statistical Institute (ISI) for the term 2001 to 2005.

參與香港統計學會事務

7.7 在本地方面，本處的統計專業人員亦積極參與香港統計學會的事務，出任該學會的執行委員會、各項活動的籌備委員會和工作小組成員。香港統計學會成立於一九七七年，宗旨是促進統計的發展和推廣如何正確使用和闡釋統計數字。該學會亦為香港從事統計工作的人士，提供交流研究結果和意見的機會。

Participating in affairs of the Hong Kong Statistical Society

7.7 Locally, statistical professional officers of the department have also been participating actively in the affairs of the Hong Kong Statistical Society (HKSS) by serving on the Executive Committee, organising committees and working groups of various projects undertaken by the Society. Founded in 1977, the HKSS aims to promote the development of statistics and correct use and interpretation of statistics. It also provides a forum for practising statisticians in Hong Kong to exchange research findings and opinions.

7.8 香港統計學會於二零零二年三月頒授榮譽會員名銜與政府統計處處長何永煊先生，以表揚他對香港的統計發展及香港統計學會的服務和貢獻。



香港統計學會執行委員會成員與三位獲頒授榮譽會員名銜的會員在二零零二年三月的周年大會中合照。

Members of the Executive Committee of the Hong Kong Statistical Society posing with the three newly awarded Honorary Members at its Annual General Meeting in March 2002.

7.8 In recognition of his services and contributions to the statistical development of Hong Kong and the HKSS, the HKSS awarded the title of Honorary Member to Mr. Frederick W. H. HO, Commissioner for Census and Statistics in March 2002.

7.9 二零零一年，香港統計學會與英國皇家統計學會達成協議，由二零零二年五月開始，香港統計學會接辦多年來由英國皇家統計學會在香港舉行的統計專業考試。香港統計學會專業考試與皇家統計學會的專業考試取得互相承認。所有由香港統計學會發出的證書均認可為完全等同於皇家統計學會發出相同學歷程度的證書。這發展是香港建立本地統計專業評審和考試制度的里程碑。政府統計處副處長馮興宏先生為香港統計學會內籌備這事項的特設委員會的主席。

7.10 另一項本處積極參與的活動，是香港統計學會舉辦的「中學生統計習作比賽」。由首屆比賽開始，政府統計處處長即為這項年度盛事的贊助人之一。此外，不少本處的專業人員均曾出任籌備委員會或擔任評審委員會成員，全力支持這項活動。

8. 為其他政府部門提供的專業協助

8.1 本處為政府進行的各項統計活動提供專業意見。此等工作部分是由調派到各政府部門和決策局的統計人員執行。至於沒有統計專業人員派駐的政府部門或決策局，本處會在有需要時提供專業協助，包括就應用統計數據方面和進行統計調查時應採用的正確方法提供意見。

7.9 In 2001, the HKSS reached an agreement with the Royal Statistical Society (RSS) of the United Kingdom, under which the examination which has for many years been held by the RSS in Hong Kong is to be taken over by the HKSS as from the May 2002 round of the examination. The HKSS examination has mutual recognition with the RSS examination. All the certificates issued by the HKSS will be recognised as of a standard equivalent to the certificates issued by the RSS for the same levels of qualifications. This development represents an important milestone in the establishment of a local accreditation and examination system for statistical professionals in Hong Kong. Mr. H. W. FUNG, Deputy Commissioner for Census and Statistics, is the Chairman of the Special Organising Committee for this project in the HKSS.

7.10 Another activity of the HKSS that has the department's active participation is the Statistical Project Competition for Secondary School Students. Commissioner for Census and Statistics has been one of the patrons of this annual event since the first competition. Moreover, quite a number of professional officers in the department have rendered their full support by serving on the Organising Committee or the Adjudication Panel.

8. Professional Assistance Rendered to Other Government Departments

8.1 The C&SD advises on statistical activities within the Government. This is put into effect partly through the arrangement of outposted statistical staff in many government departments and policy bureaux. For those departments or policy bureaux without professional statistical staff, the C&SD renders professional assistance as necessary, by advising on such aspects as application of statistics and adoption of proper methods in conducting statistical surveys.

8.2 在處理各方面的公共事務上，統計的應用相信會不斷增加。本處會繼續為各政府部門和決策局提供有關編製、應用及闡釋統計數據的專業協助，以便有關當局就公共事務制訂政策及作出決定，使公眾得到高素質的服務。

8.2 Increasing use of statistics is expected in various aspects of public affairs. Professional assistance will continue to be provided to other departments and policy bureaux in the compilation, application and interpretation of statistics to facilitate policy formulation and decision making on public issues as required for providing quality services to the community.

9. 服務市民

9. Serving the Community

服務承諾

Performance Pledge

9.1 為配合政府致力改善對市民的服務，本處從一九九三年起開始編印《服務承諾》小冊子。最新一期的《服務承諾》已於二零零二年一月出版。一如往年，本處在新版本中就各項服務的標準作出檢討。服務的標準主要以提供服務所需的時間計算，而服務主要包括回覆透過電話、函件、圖文傳真、電子郵件或親臨本處的查詢。透過這本小冊子，市民可以知道本處服務的應有水平，以及對本處的服務提出意見或投訴可採取的步驟。此外，小冊子亦報告本處過去一年在改善服務素質及環境方面的表現和成果，並說明本處在未來一年的目標。

9.1 In line with the Government's efforts in improving the service to the community, the department has been releasing its *Performance Pledge* since 1993. The latest edition of the *Performance Pledge* was released in January 2002. As in previous rounds, the department has reviewed the parameters of various service standards in the new edition. The standards of services are mainly in terms of the time taken for providing services which include, namely, answering enquiries through telephone, letter, facsimile, e-mail or personal visit. Through this booklet, the public are informed of the standards of services which can be expected from the department, and the steps which can be taken if they want to comment on the services received or to complain about the way the services have been delivered. Apart from reporting our performance and achievements in improving the quality of services and the service environment in the past year, the booklet also describes our targets for the coming year.



增進與原始資料提供者及數據使用者的融洽關係

Strengthening rapport with raw data suppliers and data users

9.2 本處能夠成功編製準確和及時的統計數據，主要有賴原始數據提供者的合作，提供高素質

9.2 Our success in producing accurate and timely statistics largely rests on the cooperation of raw data suppliers in furnishing quality data. To gain and maintain

的數據。為爭取和保持這些數據提供者對各統計調查的支持，本處自二零零零年年初開始經常與他們舉行座談會，並拜訪一些主要機構，以促進與數據提供者的溝通。本處亦定期與一些主要數據使用者接觸，以確保統計工作的發展能適當配合他們的需求。本處正計劃設立一個行業統計客戶聯絡小組，提供另一個渠道讓從事各類主要經濟行業的數據提供者及數據使用者，就本處所提供的統計服務交流意見。這些活動有助本處進一步了解數據提供者所關注的事項和數據使用者的需要。

貿易事宜客戶聯絡小組

9.3 本處自一九九四年開始，每年成立貿易事宜客戶聯絡小組，以聽取客戶對本處服務的意見。小組成員來自貿易和運輸機構，包括貿易數據使用者和使用本處進出口報關表或貨物艙單遞交服務的機構。

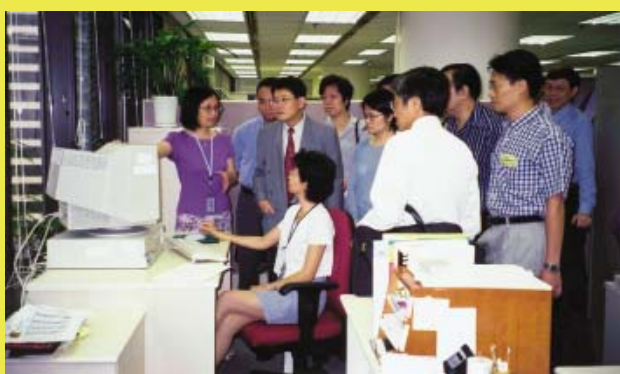
their support for various statistical surveys, the department has been conducting discussion sessions with data suppliers and paying courtesy visits to prominent organisations from time to time since early 2000 as an initiative to foster communication with its data suppliers. Regular meetings with major data users have also been conducted to ensure that their demands can be suitably taken into account in the development of government statistical work. Meanwhile, plans are in hand to set up a customer liaison group for sectoral statistics to provide another forum for data suppliers as well as data users from major economic sectors in Hong Kong to exchange views on our services. These activities provide an opportunity for the department to understand better the concerns of the data suppliers and the needs of the data users.

Customer Liaison Group on Trade Matters

9.3 Starting from 1994, a Customer Liaison Group on Trade Matters (CLG) is formed every year to obtain customers' opinions on the services provided by the department. Members of the CLG come from firms in the trading and transport sectors who are either users of trade statistics or users of services provided by the department in the lodgement of trade declarations or cargo manifests.

右：二零零一年十二月舉行的貿易事宜客戶聯絡小組會議。

Right: Meeting of the CLG held in December 2001.



左：貿易事宜客戶聯絡小組成員參觀本處負責處理貿易文件的組別。

Left: CLG members visiting sections in the department which are responsible for processing trade documents.

「如何填報進出口報關表」 研討會

9.4 自一九九九年六月起，本處每月舉辦「如何填報進出口報關表」研討會，目的是使進出口商了解進出口報關的要求。研討會內容包括遞交報關表的法律責任、填寫報關表的要點及填寫報關表常有的錯誤。

參展「創新博覽會」

9.5 二零零一年十一月二十二日至二十六日舉行的「創新博覽會」，本處亦有參展，並在會場中設置攤位，藉以推廣統計認知及展示本處在統計工作上應用資訊科技的例子。這些應用包括成立統計入門網站、開展「香港統計數據書店」網上發布服務和使用流動資訊處理技術搜集數據。有關展品充分體現本處應用資訊科技，以改善工作效率和加強數據發布服務的範圍。



政府統計處在「創新博覽會」中的攤位。

The booth of the C&SD in the Innovation Expo.

服務市民巡禮2002

9.6 為了響應政府在二零零二年年年初舉辦的服務市民巡禮，本處舉辦了多個活動，藉以展示各項優質服務。除了參與於一月二十日在添馬艦舉行的開幕嘉年華會外，亦於一月二十三日至二十五日期間，舉行了一個統計工作展覽，讓廣大市民認識本處的工

Seminar on How to Complete Import/ Export Declarations

9.4 Starting from June 1999, seminars on “How to Complete Import/Export Declarations” are conducted every month by the department to facilitate importers/exporters’ understanding of the requirements of trade declaration. The contents of the seminar include the legal requirement of trade declaration, points to note in completing trade declarations and common errors in completing trade declarations.

Participation in the Innovation Expo

9.5 The department participated in the Innovation Expo held during 22 to 26 November 2001. A booth was set up to promote statistical literacy and to showcase some IT applications in the statistical work of the department. These applications included the establishment of a statistical portal, the launching of the on-line dissemination service “Statistical Bookstore, Hong Kong” and the use of mobile computing technology in data collection. The exhibits are vivid demonstrations of the department’s continuous effort to improve its operational efficiency and data dissemination services through the use of IT.

Serving the Community Festival 2002

9.6 The department organised a number of activities to showcase its wide range of quality services in support of the Serving the Community Festival launched by the Government in early 2002. Apart from participating in the opening carnival of the Festival held at Tamar Site on 20 January 2002, the department also organised an exhibition on statistical work during the period from 23 to

作及所提供的服務。此外，本處亦於一月二十五日為統計數據使用者及統計調查受訪者分別安排了兩個座談會。是次座談會有助部門進一步了解數據提供者所關注的事項和數據使用者的需要，從而確保政府統計工作的發展能適當地配合他們的需求。

25 January 2002 with an aim to inform the public about the work of the department and the services that were available. Moreover, two open discussion sessions for data users and survey respondents were conducted on 25 January 2002. These sessions provided an opportunity for the department to understand better the concerns of data suppliers and the needs of data users, which would in turn enable us to ensure that their demands could be suitably taken into account in the development of government statistical work.



市民大眾對開幕嘉年華會及統計工作展覽的反應非常熱烈。
Response of members of the public in both the opening carnival and the exhibition on statistical work were most encouraging.

卓越顧客服務獎勵計劃

9.7 本處參加了由公務員事務局主辦的二零零一／零二年度卓越顧客服務獎勵計劃。此計劃的目的是在公務員隊伍內進一步推廣以客為本的服務文化，以及表揚在顧客服務方面表現傑出的公務員。

9.8 獎勵計劃的一項重點活動，是在二零零二年二月一日至五日期間，於香港中央圖書館展覽廳舉行的「卓越顧客服務展覽」。本處亦在會場中設置攤位，有關的展品說明本處致力向市民提供卓越顧客服務的精神。

Customer Service Excellence Award

9.7 The department participated in the Customer Service Excellence Award Scheme 2001/02 organised by the Civil Service Bureau. The objectives of the Scheme were to further promote a customer oriented service culture in the civil service and to recognise civil servants' achievements in customer service.

9.8 As a highlight of the event, an "Exhibition on Customer Service Excellence" was held during 1 to 5 February 2002 at the Exhibition Gallery of the Hong Kong Central Library. A booth was set up by the department in the exhibition. The exhibits illustrated the department's dedication to the delivery of excellent customer services to the public.



本處職員在「卓越顧客服務展覽」中向參觀者介紹展板內容。
Officers introducing contents of the exhibits in the Exhibition on Customer Service Excellence.

公開資料守則

9.9 為了讓市民清楚知道政府所提供的服務，以及一些對個人和整體社會均有影響的政策或決策的依據，政府於一九九五年公布了《公開資料守則》。本處於同年十二月開始將守則應用於統計事務上。守則界定提供資料的範圍，列出例行或應要求提供資料的方式，並訂明適時發放資料的程序。守則的基本原則是政府部門在收到要求時，除非有充分理由證明資料涉及公眾、私人或商業利益，否則必須要向市民公開。

個人資料(私隱)條例

9.10 《個人資料(私隱)條例》自一九九六年十二月二十日起生效。該條例涉及任何直接或間接地關於一個在世的個人(資料當事人)的資料，而這些資料可以

Code on Access to Information

9.9 The Code on Access to Information was promulgated by the Government in 1995 in recognition of the need for the community to be well informed about the services it provides as well as the basis for policies and decisions that affect individuals and the community as a whole. Accordingly, the department introduced the Code in regard to statistical matters in December 1995. The Code defines the scope of information that will be provided, sets out how the information will be made available either routinely or in response to a request, and lays down procedures governing its prompt release. The underlying principle of the Code is that information held by government departments will be made available to the general public upon request unless there are valid reasons related to the public, private and commercial interests to withhold the information.

Personal Data (Privacy) Ordinance

9.10 The Personal Data (Privacy) Ordinance came into operation on 20 December 1996. It covers any data relating directly or indirectly to a living individual (data subject), from which it is practical to ascertain the identity of the individual and which are in a form in

切實可行地確定個人的身分，以及可供查閱或處理。該條例適用於任何控制個人資料的搜集、持有、處理或使用的人士（資料使用者）。為了配合《個人資料（私隱）條例》的實施，本處訂定了一系列措施，確保此條例得以嚴謹遵守。本處會視乎日後的需要，修改或更新這些措施。事實上，《統計及普查條例》已就統計調查的受影響人士的個人資料私隱權，提供了嚴格的保障。

推廣統計認知

9.11 若要有效運用統計數字，必須充分了解統計概念和方法，以及適當地闡釋統計數字。本處不斷致力提高市民的統計認知，以加強統計數字在促進香港的社會經濟發展方面的效用。

9.12 為了加深市民對官方統計數字的範圍、定義和用途的認識，本處印備多種參考資料，例如《抽樣統計調查簡介》、《統計資料與你息息相關》、《香港統計數字一覽》及《消費物價指數簡介》等等，免費派發給市民。這些參考資料除以單張或小冊子的形式印製外，也備有電子版供市民從本處的網站下載。

9.13 在二零零一年十一月，本處出版了《統計與你息息相關》唯讀光碟，目的是推廣統計認知，並介紹本處的工作和服務。這唯讀光碟乃輕便的電子索引，方便市民大眾獲得各式各樣的香港社會及經濟統計數字。光碟內容涵蓋六個範疇，

which access or processing is practicable. It applies to any person (data user) that controls the collection, holding, processing or use of personal data. In accordance with its implementation, the department has put into effect a number of measures to ensure compliance with the Ordinance. These measures will be amended or revised in the future depending on the need. In fact, the Census and Statistics Ordinance already provides strict privacy safeguards to data pertaining to individuals in relation to statistical surveys.

Promoting statistical literacy

9.11 Good understanding of statistical concepts and methodologies and proper interpretation of statistics are essential for effective application of statistics. To enhance the usefulness of statistics for the purpose of contributing to the social and economic developments of Hong Kong, the department makes continuous efforts to promote statistical literacy in the community.

9.12 Reference materials for promoting better understanding of the scope, definitions and uses of official statistics are published and made available to the general public free of charge. Such materials take the form of leaflets and pamphlets, examples of which include *Sample Surveys - An Introduction*, *Statistics and You*, *Hong Kong in Figures* and *Introduction to the Consumer Price Index*. Besides printed copies, electronic version of these materials is also posted on the website of the department for downloading.

9.13 In November 2001, the department published a CD-ROM *Statistics and You* to promote statistical literacy and to introduce its statistical work and services. This CD-ROM also serves as a handy electronic guide for convenient access by the public to a variety of social and economic statistics of Hong Kong. It covers six topics including “About C&SD”, “Statistical Literacy”, “How to



包括「政府統計處簡介」、「統計認知」、「怎樣獲得統計資料」、「政府統計處網站」、「香港統計數字一覽」和「怎樣提出查詢」。為方便使用者得到資料的最新版本，光碟內已預設超連結至本處網站的相關部分。

9.14 本處十分支持每年由香港統計學會舉辦的「中學生統計習作比賽」。為提高學生對統計的認知，本處亦編製一個名為《統計與生活》的教材套。這教材套的第一、第二和第三版分別於一九九零年、一九九五年和二零零零年編製，並免費派發給各中學。該教材套不但為教師提供有關統計方法和常用官方統計數據的教材和參考資料，亦指出在應用統計時一些要避免的常犯錯誤。

9.15 自一九九六年開始，本處為中學生舉辦多個「統計講座」，由專業統計師向同學介紹一些常用的統計方法及統計數據，例如人口統計、就業及失業統計、消費物價指數，以及國民收入統計等。學生在求學時期如能多累積統計知識和培養這方面的興趣，日後在工作和生活方面，定會重視統計的應用，並懂得辨別正確和不正確的統計方法。

9.16 此外，本處在二零零一年亦為大專和中學學生安排了四次參觀活動，加強學生對本處統計工作的認識，培養他們在這方面的興趣。

9.17 本處與教育署為教授經濟及有關科目的中學老師合辦了兩個有關國民收入統計的研討會。

Obtain Statistics”, “C&SD Website”, “Hong Kong in Figures”, and “Where to Direct Enquiries” and provides hyperlinks to relevant parts of the website of the department so that users can obtain the latest updates.

9.14 The department has keenly supported the Statistical Project Competition for Secondary School Students, an annual event organised by the Hong Kong Statistical Society. As part of its programme to promote statistical literacy among students, the department publishes a teaching kit entitled *Living with Statistics*. The first edition was compiled in 1990, the second in 1995 and the third in 2000, and copies were distributed to all secondary schools free of charge. Apart from providing teachers with teaching materials and references on statistical methods and commonly used official statistics, the teaching kit also points out possible pitfalls to avoid in using statistics.

9.15 Talks on statistics for secondary students have been organised by the department since 1996. These talks, delivered by professional statisticians, introduce commonly used statistical methods and data, covering areas such as population statistics, employment and unemployment statistics, Consumer Price Index and national income statistics. Students who have learned more about statistics and developed interest in the subject at school would make applications of statistics and be able to distinguish correct statistical methods from incorrect ones in their work and daily life in due course.

9.16 Furthermore, four visits to the department were organised for students of tertiary institutions and secondary schools in 2001. Through these visits, students can have better understanding on the work of the department and can foster interest in statistical work.

9.17 Two seminars on national income statistics for secondary school teachers teaching Economics and related subjects were jointly organised by the department and the Education Department.

推廣統計認知的活動 Activities to Promote Statistical Literacy



左：中學生參觀本處。
Left: Secondary school students visiting the department.

右：香港統計學會舉辦的「中學生統計習作比賽」。

Right: "Statistical Project Competition for Secondary School Students" organised by the Hong Kong Statistical Society.



左：本處的專業統計師在統計講座中向中學生介紹常用的統計方法及統計數據。

Left: A professional statistician of the department introducing commonly used statistical methods and data to secondary school students in a talk on statistics.



右：傳媒工作者出席本處特別為他們舉辦的統計講座。

Right: Media workers attending a customised statistical seminar organised by the department.



9.18 在一九九三年至二零零一年間，本處在《南華早報》的「青年報」內定期刊登有關統計的文章。自二零零二年一月開始，本

9.18 During 1993 to 2001, the department published short statistical articles in the Young Post of the *South China Morning Post* regularly. As from January 2002, the department starts publishing a short article once

處每星期均在《香港經濟日報》的「校園經濟版」內刊登一篇短篇文章。這些文章的內容包括各類統計知識，以深入淺出方法介紹基本統計概念、簡單的統計資料，以及本處的工作等。

9.19 正確報道統計數據，可以進一步提高市民大眾對統計的認知，而傳播媒介在這方面一直擔當着重要的角色。因此，本處為傳媒機構的編輯和記者，以及在大學修讀新聞及傳播理論學科的學生舉辦多個講座，令有關人士加深對各項統計數據的了解，從而掌握如何正確報道官方統計數據。

9.20 本處亦與香港大學專業進修學院合辦一項名為「香港統計數字在商業上的應用」的夜間課程，每年兩次。該課程為經理、行政人員及從事策劃工作的人士而設，讓他們更有系統地認識官方統計資料及其正確的應用。

9.21 統計教育不但可以推動社會各界正確和有效地應用統計數據，而且可以提高市民大眾對統計的認知，從而加強他們參予統計調查的合作性，有助本處進行統計工作。

部門徽號

9.22 政府統計處意識到有需要密切留意本身在政府及社會上的位置，並知道必須積極地向使用本處服務的人士介紹本處的職能。使用本處服務的人士包括政府部門、立法者、傳媒、分析員及研究員、商界、市民，以及海外和國際機構。為更有效地傳達

every week in the *School Economic Times of the Hong Kong Economic Times*. The articles cover every aspect of statistics and describe in simple terms basic statistical concepts and data as well as the work of the department.

9.19 It is recognised that the media has been playing an important role in furthering statistical literacy of the general public through correct reporting of statistics. Customised seminars were therefore organised for editors and reporters in media organisations as well as university students studying journalism and communication to promote better understanding of various statistical subjects. This can facilitate them in correct reporting on official statistics.

9.20 An evening course, entitled “Hong Kong Statistics for Business”, is offered by the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong in collaboration with the department twice a year. The course provides an opportunity for managers, administrators and planners to get a better understanding of official statistics and their correct use in a more systematic way.

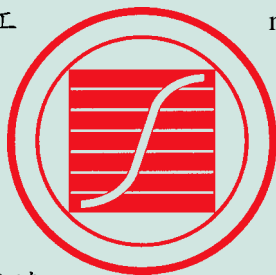
9.21 Apart from promoting the proper and effective use of statistics in the community, statistical education contributes to the conduct of statistical work since the general public may become more cooperative in such work as they become more knowledgeable in statistics.

Departmental logo

9.22 The C&SD is conscious of the need to take a close look at its position in the Government and in society. It is important to make known the functions of the department in a positive manner to users of its services, including government departments, legislators, the mass media, analysts and researchers, the business community, the general public and foreign and international organisations. To convey more

本處的形象和身分，本處自一九九六年開始使用部門徽號。這徽號是本處的象徵，讓數據使用者、統計調查的被訪者和市民更容易識別。

9.23 政府統計處的徽號包含了三個元素：線圖、正方形及圓圈。徽號反映本處的工作性質及其在政府中和社會上所擔當的角色——統計數據編製者及統計事務顧問。這個信息由一個「線圖」代表，因為線圖是現今常用作表達統計資料的圖形，亦標誌着本處的科學化及專業形象。同時，線圖上的曲線是向上的，代表本處的上進精神。



9.24 徽號標誌着本處辦事的方式。徽號的設計是外面有兩個圓圈，中間放着一個正方形的統計圖。中央的正方形代表本處辦事不偏不倚、正直及客觀的精神，而外圍的圓圈則標誌着本處對外的友善態度及良好的溝通能力。這個設計正好總括本處「外圓內方」的作風，一方面和外界友善合作，而另一方面處事平正，重視專業精神，工作上以科學的理論為原則和基礎。

9.25 徽號有黑白和彩色兩個版本。彩色版本用紅色，代表本處有活力的特質，反映本處員工熱心為市民工作，於最短時間內提供所需的統計服務。

effectively the department's image and identity, a departmental logo was launched in 1996. The logo serves as a corporate symbol of the department in communication with data users, survey respondents and the general public, so that the department can be immediately recognised.

9.23 The logo of the C&SD comprises three elements: line graph, square and circles. The logo reflects the nature of work of the C&SD and the role it plays in the Government and society – producer of statistics and adviser on statistical matters. This is symbolised by a line graph, which is a modern, commonly used way to present statistics. This graph also conveys the scientific and professional image of the C&SD. Besides, the curve in the line graph progresses upwards, indicating the C&SD's progressive spirit.

9.24 The logo symbolises the way in which the C&SD works. It takes the shape of a square inside two circles. The square in the middle indicates impartiality, integrity and objectivity while the embracing circles stand for friendliness and communicative ability. This design summarises well the style of the C&SD in being “外圓內方” as the Chinese saying goes [i.e. being round outside and square inside]. On the one hand, the C&SD co-operates smoothly with outside parties. On the other hand, it manages its affairs justly and properly, emphasises professionalism and works on the basis of scientific theories and principles.

9.25 There are black-and-white and coloured versions of the logo. For the coloured version, red colour is used, symbolising the C&SD's vitality and reflecting the enthusiasm of its staff in serving the public by providing the required statistical services within the shortest time.

10. 二零零一年環保報告

環保目標及政策

10.1 政府統計處承諾會採用一個對環境負責的方式進行所有統計工作。為達到此項環保承諾，統計處會致力推行下列各項政策：

- (一) 減低耗用量
統計處會堅守「物盡其用、廢物利用及循環再用」的原則使用自然資源和能源，並積極利用資訊科技以改善統計處的環保表現。
- (二) 員工培訓及教育
統計處會透過適當的措施，如提供培訓及指導，確保所有員工注意辦公室以及家居的環保。
- (三) 採購管理
統計處會盡可能要求供應商和承辦商提供符合高環保標準的產品及服務。
- (四) 溝通
統計處會利用各種途徑，例如互聯網和刊物，告知市民統計處的環保政策。

環保目的

10.2 統計處的環保目的如下：

- (一) 減少使用紙張及對環境有害的物料；
- (二) 減低耗電量；及
- (三) 提高員工的環保意識和培養他們對環境的責任感。

10. Environmental Report 2001

Environmental goal and policy

10.1 The C&SD is committed to ensuring that all statistical activities it undertakes will be conducted in an environmentally responsible manner. The C&SD has adopted the following policies in pursuance of its environmental commitment:

- (a) Minimisation of Consumption
The C&SD will adhere to the principle of “Reduce, Reuse and Recycle” in the consumption of natural resources and energy. The usage of information technology will be exploited in improving the C&SD’s environmental performance.
- (b) Staff training and education
The C&SD will ensure through appropriate measures such as provision of training and guidelines that all staff are aware of environmental issues, both in the office and at home.
- (c) Procurement management
The C&SD will, wherever possible, demand our suppliers and contractors to provide products and services that can meet high environmental standards.
- (d) Communication
The C&SD will make known its environmental policy to the community through various means such as Internet and publications.

Environmental objectives

10.2 The environmental objectives of the C&SD are:

- (a) To reduce consumption of paper and materials that are hazardous to the environment;
- (b) To reduce electricity consumption; and
- (c) To increase the environmental awareness of staff and instill a sense of responsibility for the environment.

環保管理

10.3 統計處承諾在部門內提倡環保管理。統計處在一九九五年成立了環境管理委員會，由一位助理處長擔任主席，而成員包括不同部別的代表。過去幾年，委員會研究了多項環保措施，發出了一系列的環保辦公室指引，並制訂了推行多方面環保計劃的工作方向。

10.4 統計處已實施環保大使計劃，在每個辦公室樓層選派一名員工負責宣傳環保訊息。環保大使亦推行環保計劃和跟進各項環保措施。

10.5 為建立一個有效的環保管理系統，統計處自一九九九年十二月起已實行一套環保審核計劃，以檢查部門日常運作是否符合既定的環保政策、目的及其他環保管理措施。計劃的焦點是節約能源、減少廢物、廢料回收、提高員工的環保意識及環保管理的素質。環保審核小組會在審核後撰寫審核結果報告，並交予獲審核的辦公室樓層的環保大使作出跟進。

10.6 為減少消耗紙張及對環境有害的物料，統計處每個科別會在每年年初預計下年度將耗用的A4紙、電腦紙、檔案夾、信封及打印機碳粉盒的用量，並作出盡量節省消耗的承諾。

環保表現

減少用紙

10.7 統計處在節省用紙的表現可從下列統計表中看到：

Environmental management

10.3 The C&SD is committed to promoting green management. It set up an Environmental Management Committee in 1995, which is chaired by an Assistant Commissioner with representatives from different Divisions. Over the past years, the Committee has explored various green initiatives, introduced a series of green office guidelines and set the directions in implementing various environmental programmes.

10.4 The C&SD has established a Green Ambassadors' programme whereby a designated officer is responsible for spreading the message of environmental protection on each floor of the offices that the C&SD occupies. Green Ambassadors also implement environmental programs and follow up on green measures.

10.5 To establish an effective environmental management system, the C&SD has implemented an environmental audit programme since December 1999 to review day-to-day operations so as to verify compliance with our stated environmental policy and objectives and other green housekeeping initiatives. The focus is on energy conservation, waste minimisation, waste recovery and enhancing green awareness of staff and quality of environmental management. Audit teams will prepare reports on audit findings and pass them to the Green Ambassadors of the audited offices for follow-up actions.

10.6 To reduce consumption of paper and materials that are hazardous to the environment, each Branch of the C&SD will forecast at the beginning of each year the consumption of A4 paper, computer paper, file jackets, envelopes and toner cartridges in the following year and pledge to effect savings as far as possible.

Environmental performance

Reduction of paper consumption

10.7 The environmental performance of the C&SD in paper consumption is given in the following table:

	2000/01	2001/02	變動百分率 Percentage Change
A4 紙 (令) A4 paper (ream)	12 282	13 642	+11%
電腦紙 (盒) Computer paper (box)	754	797	+6%
檔案夾 (個) File jackets (no.)	26 497	25 723	-3%
信封 (個) Envelopes (no.)	135 836	148 774	+10%

與上年比較，檔案夾的消耗量減少3%。A4紙、電腦紙及信封的消耗量則分別增加11%、6%及10%，主要原因是二零零一／零二年度增加了統計調查數目及加強了統計工作。若撇除增加的工作量，二零零一／零二年只耗用了12 111令(reams) A4紙、665盒電腦紙及125 254個信封，與二零零零／零一年度比較，分別下跌1%、12%及8%。

Compared with the preceding year, consumption of file jackets in 2001/02 decreased by 3%. Consumption of A4 paper, computer paper and envelopes increased by 11%, 6% and 10% respectively, mainly due to the carrying out of more surveys and enhancements in statistical work. After discounting the increase in volume of work, 12 111 reams of A4 paper, 665 boxes of computer paper and 125 254 envelopes were used in 2001/02, representing decreases of 1%, 12% and 8% respectively compared with 2000/01.

廢物回收循環再造／再用

10.8 在二零零一年，統計處繼續努力回收廢紙循環再造。統計處各組別均派備廢紙回收袋以收集廢紙。

Waste recovery for recycling/re-use

10.8 In 2001, the C&SD continued its efforts in recycling waste paper that it generated. Each section of the C&SD was provided with waste paper recycling bags for collecting waste paper.

10.9 在二零零一年，統計處在廢物分類及回收的工作進一步推展至分類鋁罐及塑膠樽。在統計處灣仔總部各樓層皆設置回收桶以供分別收集鋁罐和塑膠樽。

10.9 The C&SD's work on waste separation and recycling was extended to recover aluminium cans and plastic bottles in 2001. Collection bins were placed on each floor of the Wanchai headquarters to collect aluminium cans and plastic bottles separately.



設置於本處灣仔總部各樓層的鋁罐和塑膠樽回收桶。

Collection bins placed on each floor of the Wanchai headquarters of the department for collecting aluminium cans and plastic bottles.

10.10 自一九九五年起，統計處參加了「惠普打印機的碳粉盒回收計劃」，收集使用後的碳粉盒並交還惠普公司作循環再用。

10.10 Since 1995, the C&SD has joined the HP Printer Cartridge Recycling Programme under which used cartridges are collected and passed to HP for recycling.

節約能源

10.11 統計處各辦公室已廣泛實行環保能源管理守則。該等守則包括安裝慳電光管；在不使用時關掉電燈、冷氣及電器用品；在有猛烈陽光照射的地方垂下百葉簾；及將冷氣調較至適當溫度等。

10.12 在耗電量方面，統計處辦公室在二零零一年每平方米的耗電量約為138千瓦小時，較二零零零年的150千瓦小時，節約了8%。

環保審核

10.13 在二零零一年，環保審核小組在統計處四個不同的辦公室地點進行了環保審核。小組已撰寫獲抽選辦公室環保表現的報告，指出其優秀表現及不足之處，並提出改善建議。報告已交給有關辦公室的環保大使跟進。為提高員工們對辦公室環保措施的認知及取得他們的支持，一篇有關環保審核結果的短文已刊載在部門的《部門通訊》內。

建立環保文化

10.14 在環境管理委員會的指導與環保大使的落實推廣下，環保概念已漸漸融入統計處的日常運作。近期的環保審核結果反映統計處員工已具備良好的環保意識。

前瞻

10.15 我們將繼續實踐統計處的環保目標及改善統計處的環境表現。我們期望在來年能完成下列各項指標：

Energy conservation

10.11 Green energy management practices are widely adopted in the offices. Such practices include using energy-saving fluorescent light tubes, switching off lights, air-conditioners and electric equipment when not in use, lowering venetian blinds when sunlight is strong, and setting air-conditioning at appropriate temperature, etc.

10.12 On electricity consumption, about 138 kWh per square metre of office area was consumed by the C&SD in 2001. Compared with the corresponding consumption of 150 kWh per square metre of office area in 2000, there was a saving of 8% of electricity.

Environmental audit

10.13 Environmental audit teams conducted four environmental audits on four different office locations of the C&SD in 2001. Reports on the strengths and weaknesses of the audited offices in environmental protection and suggestions for improvement were prepared by the audit teams and conveyed to the relevant Green Ambassadors to follow up. An article on the audit findings was also published in the *Departmental Newsletter* so as to foster staff's awareness and elicit their support of green office practices.

Building an environmental culture

10.14 Under the direction of the Environmental Management Committee and promotion of our Green Ambassadors, the concept of environmental protection is gradually integrated into the daily operation of the C&SD. From the findings of recent environmental audits, the staff's awareness of environmental protection is good.

The way ahead

10.15 We will continue to work towards the C&SD's environmental goal and improve our environmental performance. The following are specific targets we aim to achieve in the coming year:

- | | |
|--|--|
| (一) 檢討免費贈閱統計報告的分派情況，以減低印刷版的數目，並盡可能以下載版代替印刷版； | (a) To review the distribution of complimentary copies of survey reports so as to reduce the number of hardcopies required and to replace hardcopies with softcopies as far as possible; |
| (二) 舉辦更多培訓班及環保活動以提高員工的環保意識； | (b) To organise more training sessions and green activities to raise the staff's awareness of environmental protection; |
| (三) 在《部門通訊》增設「環保與你」專欄，讓員工可得知統計處最新的環保動向； | (c) To establish a section “Environmental Protection and You” in the <i>Departmental Newsletter</i> to inform staff of the C&SD's latest initiatives on environmental protection; |
| (四) 增加環保審核的次數；及 | (d) To increase the number of environmental audits; and |
| (五) 繼續落實部門在減少廢物及節約能源上的工作。 | (e) To continue our efforts in waste reduction and energy conservation. |



本處內部設有「環保角」，向員工發放環保資訊。

“Green Corner” is set up in the department to provide staff with information on environmental protection.

Part



第二部分

統計發展

Statistical Developments

11. 人口

人口數據系統與人口普查

11.1 香港自一九六一年起，每十年進行一次人口普查；而在兩次人口普查中間，則進行一次中期人口統計。人口普查及中期人口統計的目的是搜集有關人口的數目及其社會、經濟特徵和地區分布情況的最新基準性資料。

11.2 中期人口統計和全面人口普查的分別在於前者不會進行全面人口點算。中期人口統計是透過大型抽樣調查的方式，來搜集人口的詳細特徵資料，並根據統計理論，從樣本結果編製全港人口數目及其特徵的數據。

11.3 從人口普查和中期人口統計得到的統計數據，對政府在規劃和制訂政策方面，特別是有關教育、房屋、交通、醫療及社會服務的政策，尤為重要。此外，私人機構亦會運用這些數據釐定業務方針。

11.4 人口普查及中期人口統計提供基準性的人口數據，並且是細

11. Population

The population data system and population censuses

11.1 It is established practice in Hong Kong since 1961 to conduct a population census every ten years and a by-census in the middle of the intercensal period. The purpose of censuses/by-censuses is to obtain up-to-date benchmark information on the size and socio-economic characteristics of the population and on its geographical distribution.

11.2 A by-census differs from a census in not having a complete headcount of the population but enquiring on the detailed characteristics of the population on the basis of a large sample. The size and characteristics of the entire population are inferred from the sample results in accordance with appropriate statistical theory.

11.3 The statistical data obtained from population census/by-census are vital to government planning and policy formulation, particularly in such fields as education, housing, transport, medical and social services. The data are also important to the private sector for formulating business strategies.

11.4 Population censuses/by-censuses provide benchmark population data while also serving as the prime sources of data



每十年進行一次的人口普查，為人口數據提供最新的基準資料。
A population census is conducted every ten years to provide up-to-date benchmark population data.

小分區及人口分組資料的重要來源。這些基準資料，再加上其他行政系統的資料(例如出生、死亡及出入境記錄)及抽樣統計調查(特別是持續進行的「綜合住戶統計調查」)的結果，連結成一個人口統計數據資料庫，資料可用作編製人口估計及其他眾多用途。

二零零一年人口普查

11.5 政府統計處於二零零一年三月十五日至二十七日，一連十三天進行二零零一年人口普查。這次普查涵蓋全港陸上和水上人口。一些居住在特別類型屋宇的人士，如療養院內的住院人士等，亦包括在普查範圍內。

11.6 二零零一年人口普查採用雙問卷設計。本處利用短問卷向全港約七分之六住戶搜集其成員的基本特徵資料(如年齡、性別等)，並透過長問卷向其餘的七分之一住戶進行詳細的訪問，從而向住戶成員搜集多方面的社會和經濟特徵資料。本處透過科學抽樣方法，來決定住戶應該回答長問卷還是短問卷。利用統計學的方法，結合長問卷和短問卷的資料，可以編製全港人口數目及其特徵的數據。

11.7 本處於二零零一年四月九日至五月四日進行一項二零零一年人口普查的覆核統計調查，目的為提供資料以評估普查結果。本處的常設外勤工作人員重訪一些用隨機抽樣方法選出的住戶，再次搜集一些主要的數據。這些數據已跟普查時搜集到的資料比較，以核實普查資料的準確性。

for small areas and population sub-groups. These benchmark data, taken together with statistics generated from administrative systems (such as birth, death and passenger movement records) and sample surveys (in particular the continuous General Household Survey), provide a population statistical database which serves the purpose of compiling population estimates as well as a multitude of other purposes.

2001 Population Census

11.5 The Census and Statistics Department conducted the 2001 Population Census during the 13 days from 15 to 27 March 2001. The Census covered both the land population and the marine population of Hong Kong. Persons living in some special types of quarters, such as infirmaries, were also covered.

11.6 Two types of questionnaires were used in the 2001 Population Census. The short form was used to enumerate about six-sevenths of households on basic characteristics (e.g. age and sex) of their members. The long form was used to enumerate the remaining one-seventh households on a broad range of socio-economic characteristics of household members. A scientific sampling scheme had been used to select households for enumeration by either the long form or the short form. Statistics on the size and characteristics of the population can be compiled by combining data from the short forms and those from the long forms through the use of statistical methods.

11.7 A post enumeration survey for the 2001 Population Census was conducted during 9 April to 4 May 2001 to provide information for the evaluation of the Census results. Regular field officers of the department re-visited a randomly selected sample of households to re-collect some of the key data. The collected data had been compared with the data collected during the Census period for verification of accuracy.

11.8 在問卷上已填妥的資料透過光學標記識別技術輸入電腦，而有關的資料輸入工作已於二零零一年六月中完成。為確保資料的素質、一致性及準確度，本處在處理普查資料時進行了審核及查驗。

11.8 Capturing of data from the completed questionnaires using Optical Mark Recognition (OMR) technology was completed in mid-June 2001. Validation and checking of the data were conducted to ensure data quality, consistency and accuracy.



左：一個職員透過光學標記識別技術輸入人口普查問卷上的資料。
Left : An officer inputting data from Census questionnaires using Optical Mark Recognition technology.

右：審核已輸入的資料。
Right : Captured data being validated.



11.9 二零零一年人口普查的簡要結果，已於二零零一年十月二十六日的記者會上公布。而載有簡要結果的報告書《簡要報告》已於同日出版。選定的統計數字亦以統計表形式載於互聯網上。本處亦可以提供服務，為有需要的使用者編製特別的統計表。

11.9 Summary results of the 2001 Population Census were announced in a press conference on 26 October 2001. The report *Summary Results*, presenting summary findings of the census, was published on the same date. Selected statistics, in the form of tabulations, were also made available on the Internet. The department also provides service to users who require tabulations which have to be specially compiled.

11.10 載錄按不同分區劃分的人口普查結果的三份報告書已於二零零一年十二月至二零零二年一月期間出版，分別名為《有關各區議會分區的基本統計表》、《有關各選區的基本統計表》及《有關各規劃統計小區的基本統計表》。這些報告書載列不同分區的詳細人口及住戶統計數字。至於二零零一年人口普查結果的詳

11.10 The census results with different geographical breakdowns were presented in the reports *Basic Tables for District Council Districts*, *Basic Tables for Constituency Areas* and *Basic Tables for Tertiary Planning Units* released during the period from December 2001 to January 2002. These reports contained detailed population and household statistics at different geographical levels. More detailed analysis and interpretations of results of the 2001 Population Census will be made available in the reports to be

細分析及詮釋，將會刊載於稍後出版的報告內，它們包括《主要報告》、《主要統計表》及一系列人口分組的主題性報告。

released later. These include the *Main Report*, *Main Tables* and a series of thematic reports on population sub-groups.



公布二零零一年人口普查簡要結果的記者會。
Press conference to announce the summary results of the 2001 Population Census.



載有二零零一年人口普查結果的報告書。
Reports presenting results of the 2001 Population Census.

11.11 除出版刊物外，本處亦採用電子媒介發布人口普查結果。本處將在二零零二年上半年推出名為《統計表唯讀光碟》及《地圖唯讀光碟》的唯讀光碟產品。前者載有超過350個有關人口的社會及經濟特徵的詳細統計表。後者則載有數碼化的本港地圖，可把載於《統計表唯讀光碟》內的統計數據作地域顯示。

11.11 Apart from publication of reports, census results are also disseminated through electronic media. Two CD-ROM products, namely the *TAB on CD-ROM* and the *MAP on CD-ROM*, are being prepared and will be released in the first half of 2002. The former will contain more than 350 detailed statistical tables on the socio-economic characteristics of the population. The latter will contain a set of digital maps of Hong Kong for the geographical presentation of the statistical data in the *TAB on CD-ROM*.

11.12 本處亦將以公開招標的形式，邀請承辦商生產及銷售有關人口普查結果的增值唯讀光碟產品。這產品會將人口普查結果、數碼化地圖及適合的應用程式結集在一起，方便用家使用。

11.12 The department will also invite contractors through open tendering to produce and market the value-added CD-ROM product on the census results. The product will bundle the census results, digital maps and tailor-made tabulations for the convenience of users.

11.13 為支援二零零一年人口普查的運作及屋宇單位清單的資料更新工作，本處發展了一個數碼地圖系統。該系統使用最新的地理信息系統軟件開發。隨着二零

11.13 A Digital Mapping System (DMS) has been developed to support the 2001 Population Census operation and the future maintenance of the frame of quarters. The DMS was built using the latest Geographical Information System (GIS) software.

零一年人口普查的完成，本處正積極研究怎樣進一步利用數碼地圖系統於其他工作上。

人口估計及人口推算

11.14 為使香港與先進經濟體系的統計方法一致，以及為了更有效地反映香港市民的居住和流動模式，本處決定採用「居住人口」方法來編製人口估計，取代以往使用的「廣義時點」方法。追溯至一九九六年的修訂人口數字經已編製，而與人口有關的統計數字亦作出了相應的修訂。有關修訂編製方法的詳情和有關的修訂數字已於二零零零年八月公布，其後並刊登在二零零零年九月號《香港統計月刊》的專題文章內。

11.15 二零零一年人口普查提供一個新基準用作編製人口估計。基於這個新基準所編製的二零零一年年中香港人口臨時數字，已於二零零一年八月公布。一九九六年年中至二零零零年年底的人口數字亦已基於這個新基準作出修訂，並於二零零一年八月，跟二零零一年年中人口臨時數字一起公布。該修訂亦應用了於計算先前人口數字時還未有的更準確人口變動數字。

11.16 自一九七一年起的整個人口數據系列已載於二零零二年二月號《香港統計月刊》題為「香港人口估計的編製」的專題文章內。該篇文章亦載有人口數字的編製方法，其中包括於11.14段所提及較早時有關修訂編製方法的專題文章的重點。

With the completion of the 2001 Population Census, the exploitation of the DMS is being actively explored.

Population estimates and population projections

11.14 To be in line with the statistical practice of advanced economies and to better reflect the actual situation of residency and mobility patterns of Hong Kong people, the department has decided to adopt the “resident population” method in place of the “extended de facto” method for compiling population estimates. Revised population figures backdated to 1996 had been compiled and population-related figures revised accordingly. Details of the revision to the compilation method and relevant revised data were released in August 2000 and subsequently published in a feature article in the September 2000 issue of the *Hong Kong Monthly Digest of Statistics*.

11.15 The 2001 Population Census provides a new benchmark for compilation of population estimates. The provisional figure for the mid-2001 population of Hong Kong, compiled using the new benchmark, was released in August 2001. The population figures for mid-1996 to end 2000 were also revised based on the new benchmark and released in August 2001, together with the provisional mid-2001 population figure. The revision has also incorporated more accurate estimates of population changes that were not yet available at the time when the previous population figures were prepared.

11.16 The whole series of population estimates since 1971 is contained in a feature article entitled “Compiling Population Estimates of Hong Kong” published in the February 2002 issue of the *Hong Kong Monthly Digest of Statistics*. Details of the compilation methodology of population estimates are presented in the article, which also contains the main points of the earlier feature article on the methodology revision mentioned in paragraph 11.14.

11.17 本處於統計時點後兩個月內發布臨時人口估計以供參考，而經修訂的人口估計會在六個月後再公布。換句話說，年中及年底的人口估計會在每半年發放的新聞稿中公布。

11.18 本處已在二零零零年十月公布以一九九九年年中人口估計為人口基數而編製的一套人口推算。在這次推算中，推算期由二十年延長至三十年。詳載推算結果、推算方法及假設的報告書《香港人口推算2000-2029》已在二零零零年十月中出版。

11.19 由於二零零一年人口普查的結果經已備妥，本處正編製以二零零一年年中人口估計為人口基數的新一套人口推算。預計結果可於二零零二年上半年公布。

11.20 本處根據有關的登記系統所搜集的資料，繼續編製出生、死亡和婚姻統計數據。此外，本處每年均公布有關人口的重要指標，其中包括嬰兒死亡率、出生時平均預期壽命和年齡別生育率。

11.21 以人口生命表形式發布的香港人口現在及未來的死亡狀況，刊載於二零零零年十二月出版的《香港人口生命表1996-2029》報告書內。該報告書除刊載人口生命表外，亦描述了人口生命表的編製方法。因應人口推算的更新，報告書的新版本正在編製中，並會於二零零二年年中出版。

11.17 Provisional population estimates are released for reference within two months after the reference time-point. Revised estimates are released a further six months later. That is to say, population estimates are released every half-year, for the mid-year and year-end positions, by way of press release.

11.18 The department released a set of population projections in October 2000 with the mid-1999 population estimate as the population base. In this projection exercise, the period of the projections was extended from 20 years to 30 years. The report *Hong Kong Population Projections 2000-2029*, showing detailed projection results along with the projection methodology and assumptions, was published in mid-October 2000.

11.19 Following the availability of the results of the 2001 Population Census, an updated set of population projections with the mid-2001 population estimate as the population base is being compiled. The results will be available in the first half of 2002.

11.20 Birth, death and marriage statistics continue to be compiled based on data collected through the relevant registration systems. Important demographic indicators, including infant mortality rate, expectation of life at birth and age-specific fertility rates, continue to be published every year.

11.21 Details on the present and future mortality conditions of Hong Kong residents, presented in the form of life tables, were published in the report *Hong Kong Life Tables 1996-2029* in December 2000. Apart from the life tables, the report also describes the methodology of constructing a life table. The report is being updated along with the updating of the population projections and the updated version will be published around mid-2002.

未來發展

11.22 本處正探討怎樣利用地政總署的數碼化地圖於更新屋宇單位檔案庫的工作上。此外亦會研究將屋宇單位檔案庫的紀錄與其他政府部門的地址檔案掛鉤，以進一步提高更新工作的效率。

11.23 本處將就最新的人口普查結果及人口統計數字對本港的人口趨勢作出深入研究。有關結果會載錄於二零零二年下半年出版的新一輯《香港人口趨勢》報告書內。

Future Development

11.22 Using the digital maps of the Lands Department to help update the records of the frame of quarters is being explored. Studies will also be conducted on linking these records with other address databases kept in government departments so as to further improve the efficiency in updating.

11.23 Further analysis on the demographic trends in Hong Kong will be conducted using the latest census results and demographic statistics. The results will be presented in the updated edition of the report *Demographic Trends in Hong Kong* to be published in the second half of 2002.

12. 勞工

勞動人口及失業統計

12.1 「綜合住戶統計調查」持續進行，搜集有關勞動人口特徵的資料。這項統計調查涵蓋全港陸上非住院人口（約佔居港人口的99%），每季的樣本規模約為24 000個住戶。編製勞動人口、就業、失業和就業不足數字所採用的概念和定義，均遵照國際勞工組織的建議。



一名外勤人員為「綜合住戶統計調查」進行資料搜集工作。

A field officer collecting data for the General Household Survey.

12. Labour

Labour force and unemployment statistics

12.1 The General Household Survey (GHS) is conducted on a continuous basis to collect information on labour force characteristics. It covers the land-based non-institutional population of Hong Kong (which constitutes about 99% of the Hong Kong Resident Population), with a sample size of about 24 000 households per quarter. The concepts and definitions used in measuring labour force, employment, unemployment and underemployment follow closely those recommended by the International Labour Organisation.

12.2 「綜合住戶統計調查」採用循環式複樣本設計。按照這抽樣方式，連續兩季的樣本約有一半是相同的。對所有首次被抽選的住戶，統計人員會以面談訪問方式搜集資料。但在隨後的季度，對於某些重疊樣本內的住戶，則會通過電腦輔助電話訪問方式獲取資料。

12.3 本處每月以新聞發布形式，發表對上三個月的失業和就業不足統計數據。至於勞動人口的數目及結構，就業人口、失業人口和就業不足人口的社會經濟特徵，以及就業人口和就業不足人口的工作時數和就業收入等詳細資料，則刊載於按季統計報告書內。

12.4 自二零零一年四月起，本處已採用「X-11自迴歸-求和-移動平均」(X-11 ARIMA)方法代替舊的失業率季節性調整方法。與舊方法比較，新方法可就所有季節性變異作出適當調整，包括首次求職人數的季節性波動、節日假期及整體經濟活動的季節性起伏等，因而可更清楚反映失業的基本趨勢。因應這個轉變，經季節性調整的失業率的過往數列已按新方法作出修訂。

12.5 隨着人口估計的過往數列已採用二零零一年人口普查的結果作出修訂，自一九九六年第二季起的勞動人口統計數字的過往數列亦已於二零零一年九月作出相應修訂。

12.2 A rotational replicate sample design is adopted for the GHS such that about half of the sample is the same for any two consecutive quarters. While only face-to-face interviewing is used in the first round of enumeration, Computer-Assisted Telephone Interviewing (CATI) is applied for certain households in the overlapped sample in the subsequent quarter.

12.3 Unemployment and underemployment statistics covering a moving three-month period are published every month via press release. Quarterly reports providing detailed information on the size and composition of the labour force, demographic and socio-economic characteristics of the employed, unemployed and underemployed populations as well as hours of work and employment earnings of the employed and underemployed populations are published.

12.4 The department has adopted the X-11 ARIMA method in place of the old method for the seasonal adjustment of the unemployment rate as from April 2001. As compared to the old method, the new method could better reflect the underlying trend of unemployment as all seasonal variations including seasonal fluctuations in the number of first-time job-seekers, holiday effects at festive times and seasonal ups and downs in overall economic activities could be duly adjusted for. Consequential to this change-over, the past series of the seasonally adjusted unemployment rate was revised based on the new method.

12.5 Following the revision of the past series of population estimates with the results of the 2001 Population Census incorporated, the past series of labour force statistics since the second quarter of 1996 was also revised accordingly in September 2001.

就業及職位空缺統計

12.6 按行業類別劃分的就業人數及職位空缺統計數字，大部分是從「僱傭及職位空缺按季統計調查」所訪問的機構單位搜集得來。這項統計調查每季抽選約70 000間機構作為樣本。為了搜集更全面的就業人數及職位空缺資料，本處亦就兩個特定行業分別進行統計調查，其中一項是「建築地盤就業人數按季統計調查」，而另一項是關於公務員人數及有關職位空缺的特別統計調查。

12.7 就業人數加上職位空缺的總和可顯示勞工市場的就業機會，從而反映各行業的勞工需求，並補充透過「綜合住戶統計調查」所得的勞工供應數字。

12.8 本處按季發表僱傭及職位空缺統計數字，有關時滯已由一九九九年季度內統計日期後十三個星期，縮短至二零零零年的十二個星期。時滯縮短的部分原因是在進行資料分析時，應用了線上分析處理，它能夠迅速和互動地取得大量數據，進行富有彈性的分析，因而縮短發布統計數字的時滯。此外，線上分析處理亦已應用於編製《就業及空缺統計(詳細統計表)》一系列的按季刊物。由二零零一年起，該系列的刊物經已提早約兩個星期出版。

12.9 經季節性調整的就業及職位空缺數字經已編製。該數列剔除了受季節性因素影響的變異，使相連季度數字的比較更有意義。經季節性調整的整體數字已

Employment and vacancy statistics

12.6 Statistics on persons engaged and vacancies in major industry sectors are mainly collected from establishments through the Quarterly Survey of Employment and Vacancies (SEV). The survey covers a sample of around 70 000 establishments each quarter. To augment information on number of persons engaged and vacancies, two sector-specific enquiries are also conducted. They are the Quarterly Employment Survey of Construction Sites (Site Survey) and the special enquiry on the number of civil servants and civil service vacancies.

12.7 The sum of the number of persons engaged and the number of vacancies is the number of job opportunities in the labour market. It reflects the demand for labour and supplements the GHS which provides information relating to the supply of labour.

12.8 Employment and vacancy statistics are published on a quarterly basis. The time lag was shortened from 13 weeks in 1999 to 12 weeks in 2000. This was partly attributable to the application of On-line Analytical Processing (OLAP) in data analysis. As OLAP supports fast and interactive access to huge volume of data and flexible analyses, the time lag in releasing statistics has been shortened. The publishing date for the series of quarterly publications on *Employment and Vacancies Statistics (Detailed Tables)* has also been advanced by nearly two weeks since 2001 with the application of OLAP.

12.9 To enable more meaningful comparison of figures for consecutive quarters, a set of seasonally adjusted employment and vacancy statistics has been compiled to remove the seasonal effect. The aggregate seasonally adjusted figures have been published starting

於二零零零年三月開始發表，其他組成部分的數字亦由二零零零年九月開始發表。

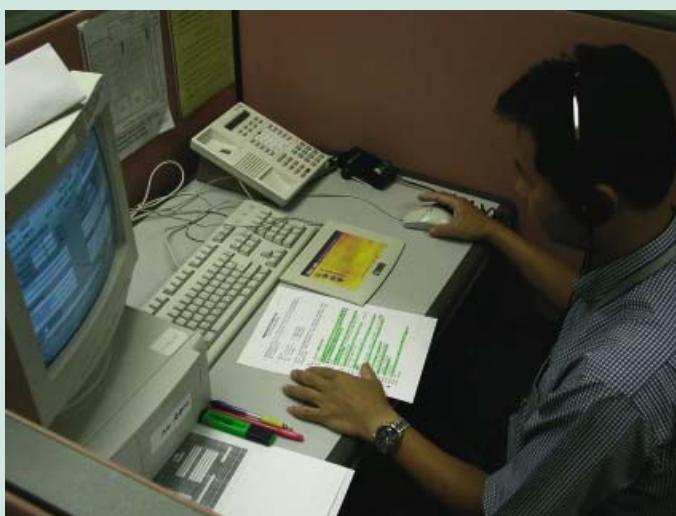
from March 2000 and their components from September 2000.

12.10 由二零零一年第二季起，「僱傭及職位空缺按季統計調查」提供資訊科技及電訊相關行業的就業及空缺統計。

12.10 Starting from the second quarter of 2001, employment and vacancies statistics for information technology and telecommunications related industries are available from the SEV.

12.11 為提高工作效率，「僱傭及職位空缺按季統計調查」採用電腦輔助電話訪問的技術搜集及處理資料。此外，由外勤統計員填寫的統計調查問卷，採用光學文字辨認技術來處理，而且亦利用條碼技術來控制問卷的交收。有關業務性質的行業編

12.11 For operational efficiency, Computer-Assisted Telephone Interviewing (CATI) technique is used to collect and process data for the SEV. Besides, the optical character recognition technique is employed to process the survey questionnaires completed by field enumerators. The bar code technique is also adopted in controlling the questionnaire flow. Industry coding of business activity and occupation coding of job vacancies are performed under a Computer-Assisted Coding system.



為提高工作效率，「僱傭及職位空缺按季統計調查」採用電腦輔助電話訪問技術搜集和處理資料。

The Quarterly Survey of Employment and Vacancies adopts the Computer-Assisted Telephone Interviewing technique in data collection and data processing to enhance operational efficiency.

碼及職位空缺的職業編碼亦會在電腦輔助編碼系統下進行。

按行業劃分的整體就業分布情況

Territory-wide employment by industry

12.12 「僱傭及職位空缺按季統計調查」和「綜合住戶統計調查」所編製的就業統計數字各有本身的用途和優點。但是就反映按行業劃分的本地整體就業分布情況

12.12 While the SEV and GHS employment data each has its own uses and merits, each set is subject to some limitations in reflecting the territory-wide employment structure by industry. Hence, a set of Composite Employment Estimates (CEE) is compiled

而言，上述兩項統計調查都各有一些局限。故本處利用統計方法將這兩種數據協調，從而編製一套「就業綜合估計數字」，以補該兩種數據的不足。第一篇有關「就業綜合估計數字」的專題文章刊登於一九九七年三月號的《香港統計月刊》，其後每年於該月刊提供有關的最新數字。二零零一年最新統計期的估計數字將會刊登於二零零二年四月號的《香港統計月刊》，當中亦包括因應二零零一年人口普查結果提供最新的基準人口數據，而修訂自一九九六年起就業綜合估計數字。

工資及勞工收入統計

12.13 本處按季進行一項「勞工收入統計調查」，搜集資料編製薪金總額及工資統計數據。「勞工收入統計調查」包括「薪金總額統計調查」及「工資統計調查」。「薪金總額統計調查」每季向約5 000間被選定為樣本的機構進行統計調查。統計人員並選取其中2 000間機構作為子樣本，邀請他們同時參與「工資統計調查」。薪金及工資統計數字於有關統計季度三個月內編製及發布。

12.14 「勞工收入統計調查」中「薪金總額統計調查」的範圍，涵蓋大部分主要行業內不同階層的就業人士，而「工資統計調查」則只包括以下行業內任職督導級及以下職級的員工：

- (一) 製造業；
- (二) 電力及燃氣業；
- (三) 批發、零售及進出口貿易、飲食及酒店業；

by reconciling the SEV and GHS estimates under a statistical framework to serve such purpose. A feature article, outlining the compilation method and major applications of the CEE, was first published in the March 1997 issue of the *Hong Kong Monthly Digest of Statistics (HKMDS)*. Updates are provided annually in the *HKMDS*. The estimates for the latest reference period 2001 will be published in the April 2002 issue of the *HKMDS*. Past data series from 1996 onwards will be revised, having regard to more up-to-date benchmark population data from the results of the 2001 Population Census.

Wages and labour earnings statistics

12.13 The Labour Earnings Survey (LES) is conducted at quarterly intervals to collect data for compiling payroll and wage statistics. The LES consists of two parts: the payroll enquiry and wage enquiry. A sample of some 5 000 establishments is selected for the payroll enquiry. Within this total, a sub-sample of about 2 000 establishments is also selected to participate in the wage enquiry in addition to the payroll enquiry. Both payroll and wage statistics are compiled and released to the public within three months from the survey reference period.

12.14 The payroll enquiry in the LES covers almost all kinds of workers engaged in most major sectors and industries. The wage enquiry, however, covers workers only up to the supervisory level in the following sectors:

- (a) manufacturing;
- (b) electricity and gas;
- (c) wholesale, retail and import/export trades, restaurants and hotels;

- (四) 運輸服務業；
- (五) 金融、保險、地產及商用服務業；及
- (六) 個人服務業。

12.15 本處根據「薪金總額統計調查」的結果，每季編製及發布就業人士名義平均薪金指數，以顯示平均勞工收入的變動。本處同時按季編製按行業類別劃分的經季節性調整的薪金指數數列，以評估在不受季節性因素影響下的薪金趨勢。本處亦根據「工資統計調查」的結果，每季編製及發表選定行業的工資指數及平均工資率。名義工資指數是量度僱員所賺取工資金額變動的有用指標。本處亦編製實質薪金指數及實質工資指數。該兩項指數是扣除消費物價變動的影響而計算出來，用來量度僱員收入及工資金額購買力的變動。

12.16 本處進行「薪金及僱員福利統計調查—經理級與專業僱員（高層管理人員除外）」，以搜集有關中層經理級及專業僱員薪金及附帶福利的資料。是項統計調查包括主要經濟行業類別內約220間商行／公司。除統計調查所包括各種不同職業的薪金統計數字外，本處亦同時編製及發布薪金指數(甲)及薪金指數(乙)。名義薪金指數(甲)量度中層經理級與專業僱員薪金水平的一般變動，除反映在統計調查期留任同一公司及同一職位僱員的薪金變動外，亦顧及僱員轉調其他公司及新招聘員工薪金水平的變動。名義薪金指數(乙)只量度連續兩年均留任同一公司及同一職位人士的薪金水平變動，故此主要反映因一般薪金遞增、工作表現及

- (d) transport services;
- (e) financing, insurance, real estate and business services; and
- (f) personal services.

12.15 Based on the findings of payroll enquiry, the nominal indices of payroll per person engaged are compiled and published quarterly. The indices can be used to measure changes in average labour earnings over time. Deseasonalised series of payroll indices by industry sector are also published quarterly for assessing the underlying trend of payroll in the absence of seasonal factors. Based on the results of the wage enquiry, wage indices and average wage rates for selected trades are compiled and published quarterly. Nominal wage indices are useful indicators to measure changes in the amount of money earned as wages by workers. By discounting consumer price changes, both real payroll indices and wage indices are also compiled to measure changes in earnings and wages earned by workers in real terms.

12.16 The Survey of Salaries and Employee Benefits - Managerial and Professional Employees (Excluding Top Management) is to collect information on salaries and fringe benefits of middle-level managerial and professional employees. The survey covers about 220 firms/companies in the major economic sectors. Apart from the statistics on salaries of various occupations covered by the survey, Salary Index (A) and Salary Index (B) are also compiled and published. Nominal Salary Index (A) measures the general changes in salary levels for middle-level managerial and professional employees, taking account of the mobility of these employees from one company to another, the intake of new recruits, in addition to the salary changes of those remaining in the same occupation and in the same company during the period covered by the survey. Nominal Salary Index (B) measures changes in salary levels only for those who remain in the same occupation and in the same company in two consecutive years, thus accounting largely for changes due to general increment,

年資而增薪的薪金變動。實質薪金指數(甲)及實質薪金指數(乙)則分別扣除消費物價變動的影響而計算出來。

12.17 本處透過「薪金及僱員福利統計調查—經理級與專業僱員(高層管理人員除外)」,按季搜集本地勞動市場選定的資訊科技和金融服務業經理級及專業僱員的平均每月薪金,作為因應保安局統籌的「輸入內地專業人才計劃」而提供的統計支援的一部分。

12.18 本處根據各工務部門和房屋署定期呈交的工資報表,按月編製一份單張,載列政府建築工程工人的每日平均工資。工務部門及房屋署在釐訂因政府建築工程的工資上漲而要作出補償的條款時,會利用這些工資統計數字。

12.19 本處於二零零一年九月至十一月期間進行一項有關僱主提供法定僱員福利的特別統計調查,統計結果將會作為其中一項資料來源,以支援為教育統籌局及勞工處評估僱主提供法定僱員福利所需成本的研究。這研究包括評估將《僱傭條例》規定的福利擴展至並非以連續性合約聘請的僱員對勞工成本的影響,亦會評估僱主履行選定勞工法例所需的勞工成本。

人力統計調查

12.20 為協助職業訓練局確定本港各行業類別的人力及訓練需求,本處協助該局進行各項有關

meritorious increase and gain in seniority. The corresponding Real Salary Index (A) and Real Salary Index (B) are compiled by discounting consumer price changes.

12.17 As part of the statistical support for the Admission of Mainland Professionals Scheme administered by the Security Bureau, average monthly salaries of selected information technology and financial services occupations at managerial and professional levels in the local labour market are also collected through the Survey of Salaries and Employee Benefits - Managerial and Professional Employees (Excluding Top Management) on a quarterly basis.

12.18 Based on regular wage returns submitted by construction sites of the Works Departments and the Housing Department, a monthly leaflet on the average daily wages of construction workers engaged in government building and construction projects is compiled. These wage figures are used by the Works Departments and the Housing Department in administering the wage escalation compensation clause in those projects under their charge.

12.19 A special statistical survey on the provision of statutory employment benefits by employers was conducted during September to November 2001. The survey results would be used as one of the data sources for the study on the assessment of cost of compliance to statutory employees' rights and benefits to be conducted on behalf of the Education and Manpower Bureau and the Labour Department. The assessment would cover the labour cost impact for expanding the rights and benefits as stipulated in the Employment Ordinance to those employees without continuous contract. It would also cover the cost impacts on employers due to the implementation of selected labour legislations.

Manpower surveys

12.20 The department has been conducting manpower surveys on behalf of the Vocational Training Council for the Council to assess manpower requirements and

個別行業類別的人力統計調查。這些統計調查大部分是每兩年進行一次。在二零零一年進行的人力統計調查，範圍包括下列十一個行業類別：

- (一) 房地產服務業；
- (二) 土木工程及建築業；
- (三) 機電工程業；
- (四) 保險業；
- (五) 管理才能的訓練需求；
- (六) 保安服務業；
- (七) 紡織、製衣、鞋履及手袋業；
- (八) 塑膠業；
- (九) 大眾傳播業；
- (十) 酒店業；及
- (十一) 飲食業。

12.21 本處繼續為「補充勞工計劃」向教育統籌局及勞工處提供統計支援，包括編製不同工種的工資中位數及工種分類。

12.22 本處在二零零一年五月為教育統籌局進行一項有關在安老院工作的本地護理員的統計調查，以搜集這些僱員的一般資料、工作條件和僱用變動情況。

12.23 本處向保安局及入境事務處，就評估「輸入優秀人才計劃」的經濟成效，提供統計支援。本處已向來港滿一年的優秀人才，搜集第二階段的有關資料，用以支援就該項計劃的經濟成效進行的全面統計評估。

12.24 本處亦向保安局及入境事務處，就評估「輸入內地專業人才計劃」的效益，提供統計支

training needs in different industries/sectors. These surveys are mostly organised in a two-year cycle where a survey in respect of a specific industry/sector is repeated every two years. In 2001, the manpower surveys for the following eleven industries/sectors were carried out :

- (a) real estate services industry;
- (b) building and civil engineering industry;
- (c) electrical and mechanical services industry;
- (d) insurance industry;
- (e) management training needs;
- (f) security services industry;
- (g) textile, clothing, footwear and handbag industries;
- (h) plastic industry;
- (i) mass communication industry;
- (j) hotel industry; and
- (k) catering industry.

12.21 Statistical support continues to be provided by the department to the Education and Manpower Bureau and the Labour Department in implementing the Supplementary Labour Scheme, including compilation of median monthly wages and classification of job titles for various trades.

12.22 A special survey on the local care workers at elderly homes was conducted in May 2001 on behalf of the Education and Manpower Bureau to collect relevant information on the profile, terms of employment and turnover of these workers.

12.23 Statistical assistance is provided to the Security Bureau and the Immigration Department in assessing the economic benefits of the Admission of Talents Scheme. Phase II enquiry has been conducted for collecting data on the candidates when they have been admitted for one year so as to support a comprehensive statistical assessment on the economic benefits of the scheme.

12.24 Statistical assistance is also provided to the Security Bureau and the Immigration Department in assessing the benefits of the Admission of Mainland

援。本處已由二零零一年六月開始進行搜集這項評估所需的有關資料。

未來發展

12.25 本處將於二零零二年就綜合住戶統計調查系統作出改善，以精簡工作流程，並提高收集及處理數據方面的工作效率。

12.26 本處正計劃由二零零二年起，將「建築地盤就業人數按季統計調查」的涵蓋範圍擴展至包括機電工人。

12.27 政府現正計劃有關更新未來五年(即截至二零零七年)的人力資源推算的研究。本處將進行以下工作，其結果會作為有關研究的支援：

- (一) 勞動人口推算：本處將根據以二零零一年為基期的人口推算，以及按性別及年齡劃分的勞動人口參與率的過往趨勢的研究結果，更新勞動人口推算；
- (二) 按經濟行業劃分的人力需求推算：本處會對人力需求推算進行重新評估，並將基期由一九九九年更新至二零零一年；

Professionals Scheme. Starting from June 2001, relevant data for the assessment have been collected.

Future Development

12.25 The GHS system will be enhanced in 2002 so as to streamline the workflow and achieve greater efficiency in data collection and processing.



本處計劃擴展「建築地盤就業人數按季統計調查」的涵蓋範圍。
Plans are in hand to expand the coverage of the Quarterly Employment Survey of Construction Sites.

12.26 Plans are in hand to expand the coverage of the Quarterly Employment Survey of Construction Sites starting from 2002 to include electrical and mechanical workers.

12.27 The Government is planning a study to update the manpower projections for the coming five years (i.e. up to 2007). The department will undertake the following tasks, deliverables of which will serve as inputs to the study:

- (a) Labour force projection : The department will update the labour force projections with reference to the 2001-based population projections and a study of past trends of the sex-age specific labour force participation rates;
- (b) Projection of manpower requirement by economic sector : The department will re-assess the manpower requirement projections and update the base year from 1999 to 2001;

- (三) 人力培訓及工作技能需求的機構單位統計調查：本處會進行一項機構單位統計調查，探討因應香港經濟轉型及未來發展，僱主對其機構單位的中期人力培訓及工作技能需求的意見及期望；及
- (四) 有關就業的關注事項及培訓需要的住戶統計調查：本處會進行一項住戶統計調查，以搜集有關勞動人口在面對上文項目(三)所述轉變時，他們在中期而言的冀望、對就業的關注事項及培訓需要等資料。
- (c) Establishment survey on manpower training and job skills requirements : The department will conduct an establishment survey to ascertain the perceptions and expectations of employers on their manpower training and job skills requirements over the medium term arising from the structural changes and future developments of the Hong Kong economy; and
- (d) Household survey on employment concerns and training needs : A household survey will be conducted to collect information from the labour force on their aspirations as well as their employment concerns and training needs over the medium term when facing those changes of the economy mentioned in item (c) above.

12.28 本處將向勞工處提供協助，檢討計算工業安全統計數字中的僱員估計數字，並按不同行業分類提供專業意見。

12.28 Assistance will be provided to the Labour Department in reviewing the employee estimates used in the compilation of industry safety statistics for various industry sectors.

12.29 本處將就近年勞動市場結構轉變，檢討「勞工收入統計調查」涵蓋的行業及職業範圍。

12.29 Review of the industry and occupation coverage of the Labour Earnings Survey will be launched so as to gear to the change in the labour market structure in recent years.

13. 工商業

13. Commerce and Industry

按年經濟統計調查計劃

Programme of Annual Economic Surveys

13.1 本處進行按年經濟統計調查，提供資料作監察本港各類經濟活動的結構轉變之用，並配合其他來源所得的資料，修訂本地生產總值。統計調查問卷分兩個部分，包括用作搜集主要經濟數據的主體部分，以及用作搜集更詳細資料的補充部分。透過使用補充問卷的方式，便可因應經濟轉變而更靈活地搜集各類資料。

13.1 Annual economic surveys are conducted to provide information for monitoring structural changes in various activities of the economy and, together with data from other sources, for updating the Gross Domestic Product (GDP). The surveys use a two-part questionnaire: a core part for collecting key economic data and a supplementary part for collecting information of a more detailed nature. By using the supplementary questionnaire, the collection of information on varied topics in response to changes taking place in the economy can be done more flexibly.

13.2 整個按年經濟統計調查計劃包括就下列各類經濟活動而進行的統計調查：

- (一) 工業生產；
- (二) 屋宇建築、建造及地產；
- (三) 批發、零售、進口與出口貿易、食肆及酒店；
- (四) 運輸及有關服務；及
- (五) 倉庫、通訊、金融、保險及商用服務。

除按年經濟統計調查外，本處亦進行各類按季及按月經濟統計調查，前者較集中於各類經濟活動的結構、經營特徵及對本地生產總值的貢獻，而後者則着重於各行業的近期表現和業務展望。

13.3 本處繼續安排由同一位外勤統計職員向一些獲選參與多項統計調查的大機構搜集數據。這些公司若在填報各項統計調查時遇到問題，只需向同一位外勤職員查詢。這項安排令填報工作更為輕鬆。

13.4 本處經常拜訪一些大機構，向它們的管理人員搜集對本處服務的意見，並懇請合作向本處提供及時的數據。本處亦不時舉行座談會，讓本處可與數據使用者及原始資料提供者就本處進行統計調查的安排及如何改善本處提供經濟統計數據的服務交換意見。此外，本處亦推行一連串的計劃，以提高外勤統計職員的生產力。上述措施使本處好些經濟統計調查結果的發布得以顯著提早。

13.2 The programme of annual economic surveys comprises separate surveys covering the following economic activities :

- (a) industrial production;
- (b) building, construction and real estates;
- (c) wholesale, retail and import and export trades, restaurants and hotels;
- (d) transport and related services; and
- (e) storage, communications, financing, insurance and business services.

These annual economic surveys are supplemented by various quarterly and monthly economic surveys conducted by the department, with the former concentrating on the structure and operating characteristics of different economic activities and their contribution to the GDP, while the latter on current performance and business outlook.

13.3 The department continues the arrangement of enumerating prominent firms sampled in more than one economic survey by the same field officer. If questions are encountered when completing different survey forms, these firms will only need to consult the same field officer. The arrangement helps ease their reporting of data.

13.4 Courtesy visits are paid to a number of large firms from time to time to collect their management's views on the department's services and to solicit their cooperation for timely response to our surveys. Meet-the-Clients sessions are also organised to provide a chance for direct exchange of views between the department, data users and raw data suppliers on survey arrangement and on how services for the provision of economic statistics can be improved. Moreover, a number of measures have also been implemented to increase the productivity of field officers. As a result of the above, the release of the results of quite a number of economic surveys has been significantly advanced.



本處舉行座談會以促進與統計數據使用者及原始資料提供者的溝通。
Meet-the-Clients sessions are organised to enhance communication with statistical data users and raw data suppliers.

香港標準行業分類

13.5 「香港標準行業分類」在一九九零年開始使用，是各經濟活動單位的行業統計分類的標準架構，其分類方法主要以聯合國的「國際標準產業分類(第二訂正本)」為藍本。「香港標準行業分類」廣泛使用於本處的各項統計調查、統計系統及統計刊物。

13.6 隨着本港資訊科技及電訊公司迅速增長，近期本處已修訂「香港標準行業分類」，務求能提供更仔細及適時的分類架構，以便使用者編製有關統計數字。經修訂的「香港標準行業分類」現稱為「香港標準行業分類1.1版」，並於二零零一年十月推出。有關改變已知會了各使用者，同時在政府統計處的網站上公布。此外，一篇名為「資訊科技及電訊相關行業—機構單位及就業」的專題文章刊載於二零零二年二月號的《香港統計月刊》內，該文章介紹有關行業分類的修訂，並陳示該等行業內機構單位及就業情況的最新統計數字。

Hong Kong Standard Industrial Classification

13.5 The “Hong Kong Standard Industrial Classification” (HSIC), modelled on the United Nations’ “International Standard Industrial Classification (Revision 2)”, has been introduced since 1990 to serve as a standard framework for the statistical classification of economic units into different industry classes. The HSIC is generally used by the department in various surveys and statistical systems and in the publication of statistics.

13.6 With the widespread establishment of information technology and telecommunications companies in Hong Kong in recent years, the HSIC has recently been revised in order to provide a more refined and up-to-date classification framework for users in compiling related statistics. The revised HSIC is named as “Hong Kong Standard Industrial Classification Version 1.1” (HSIC V1.1). The HSIC V1.1 was introduced in October 2001 and the change was made known to users and publicised on the C&SD website. Besides, a feature article entitled “Information Technology and Telecommunications Related Industries - Establishments and Employment” was published in the February 2002 issue of the *Hong Kong Monthly Digest of Statistics* to introduce the revision of the industrial classification. This article also presented up-to-date statistics on establishments and employment in these industries.

機構單位記錄庫

13.7 機構單位記錄庫為本處各有關商業機構統計調查提供一個抽樣框，亦為其他政府部門及公眾人士提供個別機構的非機密性資料(即機構名稱、地址、主要行業類別及就業人數組別)，作統計調查、研究及其他有關應用。記錄庫內所收錄有關機構的行業分類及其他資料，會定期更新。機構單位記錄庫的資料(包括可供公眾人士以收費方式索取的非機密性資料)，可透過可記錄光碟及電腦磁碟形式提供。

13.8 本處另設有電腦化建築地盤記錄庫，載列個別地盤的承建商及發展商的名稱及地址，為有關的統計調查工作提供有用的資料(例如作為各項有關建築地盤統計調查的抽樣框)。

工業生產和屋宇建築及建造統計調查

13.9 一九九九年度的「工業生產按年統計調查」和「屋宇建築、建造及地產業按年統計調查」經已完成，統計調查報告亦於二零零一年四月出版。二零零零年度的資料搜集工作，已在二零零一年十一月完成。二零零零年度的「工業生產按年統計調查」的樣本包括約5 600間從事製造業、採礦及採石業和電力、燃氣及水務業的機構，而「屋宇建築、建造及地產業按年統計調查」的樣本則包括約5 700間從事屋宇建築、建造及地產業的機構。該兩項二零零零年度的統計調查的結果均於二零零二年二月初發表，較上一年度提早了一個月。二零零一年度的資料搜集工作，已在二零零二年一月展開。

Central Register of Establishments

13.7 The Central Register of Establishments (CRE) serves as a sampling frame for surveys on business undertakings conducted by the department. It also provides non-confidential information on individual establishments (i.e. name, address, type of major business activity and employment size class) required by other departments and the general public for conducting statistical surveys, researches and other relevant applications. Industrial classification and other relevant information of the establishments kept in the CRE are updated regularly. Provision of CRE information (including those non-confidential information accessible by the general public at a charge) is available in the form of CD-R and floppy diskettes.

13.8 In addition, a computerised register of construction sites is maintained. The register provides information on names and addresses of contractors and developers for individual sites, which is useful to survey operations (e.g. as a sampling frame for various site-related surveys).

Surveys on industrial production and building and construction

13.9 The Annual Survey of Industrial Production (ASIP) and the Annual Survey of Building, Construction and Real Estate Sectors (ASBCRE) for 1999 were completed and the survey reports were published in April 2001. Data collection for the 2000 round was completed in November 2001. For the 2000 round, the ASIP included a sample of some 5 600 establishments engaged in the economic activities of manufacturing; mining and quarrying; and electricity, gas and water, while the ASBCRE included a sample of about 5 700 establishments in the building, construction and real estate sectors. Results of the 2000 ASIP and ASBCRE were both available in early February 2002, advanced by a month compared to the previous round. For the 2001 round, data collection has started in January 2002.

13.10 工業生產指數是根據「工業生產按季統計調查」所搜集的資料而編製，反映統計調查所涵蓋的製造行業按固定價格計算的生產變動。生產指數是量度工業生產變動的短期指標，可補充「工業生產按年統計調查」的詳細統計數據。

13.11 本處出版的《製造業按季生產者價格指數》報告，提供反映本地製造業生產價格變動情況的指標。製造業的生產者價格指數，是根據「工業生產按季統計調查」所搜集工業產品／服務的生產者價格數據編製而成。

13.12 《紡織業生產按季統計數字報告》提供紡織業每季生產、就業人數及原料進口數量的統計數字。除紡紗及梭織業的生產指數外，報告亦包括了針織業的生產指數。

13.13 每季出版的《建造工程完成量按季統計調查報告》旨在提供建造業生產趨勢的最新統計數據。報告刊載建造工程完成量名義總值及實質總值的統計數字，並有按下列項目劃分的詳細資料：行業組別、聘用機構類別、建築物落成後用途類別、建築工程性質及地盤所在地區分布。

13.14 「手頭訂單按月統計調查」的樣本包括300多間就業人數達50人或以上的製造業機構。從統計調查結果所編製的手頭訂單價值變動資料，可提供作為迅速反映短期經濟表現的指標。

13.15 本處定期出版有關能源統計數據的報告，包括刊載過去十年能源統計數列的年刊及刊載顯

13.10 Indices of industrial production are compiled based on data collected from the Quarterly Survey of Industrial Production (QSIP), to reflect the changes over time of output at constant prices of the manufacturing industries covered by the survey. To supplement the detailed statistics of the ASIP, the production indices serve as short term indicators for measuring changes in industrial production.

13.11 The report *Quarterly Producer Price Indices for Manufacturing Industries* continues to be published to provide indicators which reflect changes in prices of local manufacturing output. The producer price indices are compiled from data on producer prices of industrial goods/services collected from the QSIP.

13.12 The *Report on Quarterly Textile Production Statistics* provides up-to-date statistics on current production, employment and imports of raw materials in the textile industry. In addition to production index for the spinning and weaving industry, the report also includes such index for the knitting industry.

13.13 The *Report on the Quarterly Survey of Construction Output* continues to be published every quarter to provide up-to-date statistics on the output trends of the construction industry. It contains statistics on gross value of construction work in nominal and real terms with various analytical breakdowns, including statistics by broad trade group, type of client party, end-use of buildings and structures, nature of construction activities and geographic distribution.

13.14 The Monthly Survey of Orders-on-hand is conducted on a sample of some 300 manufacturing firms with 50 or more workers. Statistics on changes in value of orders-on-hand compiled from the survey provide a prompt indication of current short-term economic performance.

13.15 Regular reports on energy statistics are published, including an annual issue containing a ten-year time series of energy statistics and quarterly

示短期能源變動資料的季刊。能源統計數字是根據外貿統計數字及由主要石油公司、電力及煤氣公司所提供的資料編製而成，包括油產品及煤產品的進口、轉口和進口留用統計數據；各種油產品的儲存容量、油庫儲存量、銷售及定價；和電力及煤氣在本地的耗用、生產、出口及價目。

批發及零售業統計調查

13.16 「一九九九年批發、零售、進口與出口貿易、食肆及酒店按年統計調查」已經完成，報告(包括全面及詳細的超級市場及百貨業統計資料)已於二零零一年五月出版。二零零零年度的統計調查樣本包括約13 500間機構，資料搜集工作於二零零一年十一月完成，統計調查結果已於二零零二年二月發表。二零零一年度統計調查的資料搜集工作在進行中。

13.17 本處繼續發表《零售業銷貨額按月統計調查報告》，提供反映消費情況的短期指標。該報告載有所有零售商及按零售商類別劃分的零售業銷貨額價值和零售價值及零售量指數。該統計調查每月抽選約2 700間機構作為樣本。為適當地反映超級市場及百貨公司內超級市場部門的合計銷貨額的變動情況，本處亦編製有關的零售銷貨額價值以及零售價值和零售量指數列，以便在若干更廣的分析層面上提供補充參考資料。與消費物價指數重訂基期一樣，零售價值指數及零售量指數數列的基期已重訂為一九九九年十月至二零零零年九月。由二零零一年六月份的統計月開始，所發表的零售價值指數、零售量指數及其按年變動率均為新基期

supplements showing short-term changes. The statistics are compiled based on external trade statistics and data supplied by leading oil, electricity and gas companies. They include statistics on imports, re-exports and retained imports of oil and coal products; storage capacity, tank stocks, sales and prices of various oil products; and local consumption, production, exports and tariffs of electricity and town gas.

Surveys on wholesale and retail trade

13.16 The Annual Survey of Wholesale, Retail and Import and Export Trades, Restaurants and Hotels for 1999 was completed. The report, including comprehensive and detailed information on the supermarkets and department stores industry, was published in May 2001. Fieldwork for the 2000 round of the survey, which included a sample of some 13 500 establishments, was completed in November 2001. The survey results were released in February 2002. Fieldwork for the 2001 round of the survey is in progress.

13.17 *The Report on Monthly Survey of Retail Sales* continues to be published to provide short-term indicators of consumer spending. The report contains information on the value of retail sales and value and volume indices for all retail outlets and by type of retail outlet. The survey includes a sample of some 2 700 establishments each month. To better reflect changes in the combined sales of supermarkets and supermarket sections of department stores, the department compiles relevant value of retail sales and value and volume indices. The information serves as supplementary statistics for some wider analytical purposes. In parallel with the rebasing of Consumer Price Index, the series of value and volume indices of retail sales have both been rebased, taking October 1999 to September 2000 as the new base period. As from the reference month of June 2001, the published value and volume indices of retail sales and their year-on-year rates of changes relate to the rebased series. At the same time, statistics for more detailed types of retail outlets are also released. Besides, the rebased seasonally

數列。與此同時，亦發表更詳細零售商類別的統計數字。此外，新基期的經季節性調整的零售業銷貨額數列亦於該統計月起發表，以便進行更有意義的相連月份的比較。

食肆的收入及購貨額統計調查

13.18 進行「食肆的收入及購貨額按季統計調查」的目的，是提供在食肆內消費情況的短期趨勢資料。該統計調查的樣本包括從五個主要食肆類別中抽選的1 100間機構。本處根據所搜集得的數據，編製及出版有關的統計數字，包括所有食肆的總收益和購貨總額，以及按食肆類別分析的收益價值和數量指數。與消費物價指數重訂基期一樣，食肆收益價值及數量指數數列的基期已重訂為一九九九年十月至二零零零年九月。由二零零一年第二季的統計季度開始，所發表的食肆收益價值及數量指數及其按年變動率均為新基期數列。此外，新基期的經季節性調整的食肆數量數列自二零零一年第三季的統計季度起開始發表，以方便進行更有意義的相連季度的比較。

運輸及有關服務業統計調查

13.19 《一九九九年運輸及有關服務按年統計調查報告》已於二零零一年四月出版。二零零零年度的統計調查的樣本包含約2 900間機構，資料搜集工作已於二零零一年十一月完成，而統計調查結果已於二零零二年二月發表。二零零一年度統計調查現正進行。

adjusted retail sales series have also been published starting from that reference month to facilitate more meaningful month-to-month comparison.

Survey on restaurant receipts and purchases

13.18 The Quarterly Survey of Restaurant Receipts and Purchases is conducted to provide information on the short-term trend in consumer spending in restaurants. The survey sample includes about 1 100 establishments in five major types of restaurants. Based on the data collected, statistics on total receipts and purchases for all restaurants and indices of receipts by restaurant type, in value and volume terms, are compiled and published. In parallel with the rebasing of Consumer Price Index, the series of value and volume indices of restaurant receipts have both been rebased, taking October 1999 to September 2000 as the new base period. As from the reference quarter of the second quarter of 2001, the published value and volume indices of restaurant receipts and their year-on-year rates of changes relate to the rebased series. Besides, the rebased seasonally adjusted restaurant receipts in volume series have also been published starting from the reference quarter of the third quarter of 2001 to facilitate more meaningful quarter-to-quarter comparison.

Survey on transport and related services

13.19 The *Report on Annual Survey of Transport and Related Services* for 1999 was published in April 2001. Fieldwork for the 2000 round of the survey, which included a sample of about 2 900 establishments, was completed in November 2001. Survey results were released in February 2002. The 2001 round of the survey is underway.

商用服務業統計調查

13.20 《一九九九年倉庫、通訊、財務、保險及商用服務按年統計調查報告》已於二零零一年四月出版。二零零零年度的統計調查抽選了約3 200間機構作為樣本。資料搜集工作已於二零零一年十一月完成，有關統計調查結果已於二零零二年二月發表。二零零一年度統計調查現正進行。



從有關經濟統計調查搜集得來的資料有助分析通訊業的表現。

Statistics obtained from relevant economic surveys provide useful references for analysing the performance of the communications sector.

Surveys on business services

13.20 *The Report on Annual Survey of Storage, Communication, Financing, Insurance and Business Services for 1999* was published in April 2001. Fieldwork for the 2000 round of the survey, which included a sample of some 3 200 establishments, was completed in November 2001 and survey results were released in February 2002. The 2001 round of the survey is in progress.

13.21 本處繼續進行「銀行、接受存款公司、有限牌照銀行及外地銀行代表辦事處按年統計調查」，以提供資料編製以開支面及生產面計算的本地生產總值。二零零零年度的統計調查已於二零零一年年底完成，統計調查結果摘要會在《倉庫、通訊、財務、保險及商用服務按年統計調查報告》及《香港統計年刊》刊登。二零零一年度統計調查的籌備工作現正進行。

13.21 The Annual Survey of Banks, Deposit-taking Companies, Restricted Licence Banks and Representative Offices of Foreign Banks continues to be conducted to provide data for compiling the expenditure-based and production-based GDP. The survey in respect of 2000 was completed in end 2001. Summary results of the survey are published in the *Report on Annual Survey of Storage, Communication, Financing, Insurance and Business Services* and the *Hong Kong Annual Digest of Statistics*. Preparation for the 2001 round of the survey is in progress.

13.22 本處繼續出版《服務行業按季業務收益指數》報告，反映選定服務行業表現變動情況的最新指標。該報告內的統計數據，是根據「服務行業按季統計調查」樣本內約5 000間機構所提供的數據及其他輔助資料編製而成。

13.22 The report on *Quarterly Business Receipts Indices for Service Industries* continues to be published to provide up-to-date indicator on changes in the performance of selected service industries. Statistics contained in the report are compiled based on data collected in the Quarterly Survey of Service Industries, which includes a sample of some 5 000 establishments and other supplementary sources.

13.23 本處繼續在《香港統計月刊》發表選定服務行業的生產者價格指數，提供反映本地選定服務行業生產者對其產品及服務所收取價格的平均變動情況的指標。生產者物價指數的涵蓋範圍繼續擴大，並已於二零零一年第二季起包括更多服務行業。

13.24 本處繼續透過各有關按年經濟統計調查，搜集用作編製選定服務行業產品統計數字的資料，以助監察有關行業的表現。其結果已在有關的按年經濟統計調查報告中發表。

13.25 本處繼續出版《業務展望按半年統計調查報告》，提供關於商號對業務短期展望的意見，在最短時間內提供資料，作為評估本港短期經濟表現參考之用。本處正全面檢討有關統計調查的方法(包括問卷設計)。

其他經濟統計調查

13.26 本處繼續進行「個人、社會及康樂服務按年統計調查」，為編製本地生產總值提供所需資料。二零零零年度統計調查的樣本包括約2 700間機構，統計調查的資料搜集工作已於二零零一年十二月完成。二零零一年度統計調查的籌備工作已經展開。

13.27 為提供編製本地生產總值所需資料，本處亦進行了「私人非牟利團體自置及佔用樓宇按年統計調查」、「海外旅行團按年統計調查」及一些有關其他雜項開支的統計調查。

13.28 本處繼續進行「服務輸入及輸出按年統計調查」，主要為

13.23 Producer Price Indices (PPI) for selected service industries continue to be published in the *Hong Kong Monthly Digest of Statistics* to provide indicators which reflect average change in prices received by local producers of goods and services for selected service industries. Coverage of the indices continues to be extended to more service industries as from the second quarter of 2001.

13.24 Product statistics in selected service industries which facilitate monitoring of the performance of the industries concerned continue to be collected through relevant annual economic surveys. They are released in the report of the corresponding annual economic surveys.

13.25 The *Report on the Half-yearly Business Prospects Survey* continues to be published to provide indications on the business outlook in the immediate future. It aims at providing a quick reference, with minimum time lag, for assessing the short-term economic performance of Hong Kong. A full review on survey methodology (including questionnaire design) is being undertaken.

Miscellaneous economic surveys

13.26 The Annual Survey of Personal, Social and Recreational Services continues to be conducted to provide the necessary data inputs for GDP compilation. Fieldwork for the 2000 round of the survey, which included a sample of some 2 700 establishments, was completed in December 2001. Preparation for the 2001 round of the survey is underway.

13.27 To provide the necessary data for GDP compilation, the Annual Survey of Premises Owned and Occupied by Private Non-profit Bodies, the Annual Survey of Overseas Tours and a few other miscellaneous expenditure surveys were also conducted.

13.28 The Annual Survey of Imports and Exports of Services continues to be conducted to provide data

提供有關服務輸入及輸出的資料，用作計算以開支面編製的本地生產總值。自一九九九統計年開始，這項統計調查所搜集的資料項目已經擴大，以提供更多離岸貿易及有關活動的統計數據。二零零零年度的統計調查已於二零零一年十一月完成。二零零一年度的資料搜集工作，已在二零零二年一月展開。

13.29 隨着工業署於二零零零年七月改組，「海外公司駐香港的地區代表按年統計調查」已轉由政府統計處進行。二零零一年度的統計調查已經完成，報告於二零零一年十一月出版。這項統計調查旨在確定香港以外註冊公司以地區總部及地區辦事處形式在香港設立地區代表辦事處的實際情況、搜集這些駐港代表辦事處的基本資料，及徵詢這些公司對在香港設立地區總部或地區辦事處的利弊的意見。

科技統計

13.30 本處最近已為編製一套完備的科技統計指標建立架構，有關統計指標涵蓋的範圍包括研究的投入、科技人力資源、專利、對外科技流動、科技著作及科技創新。



本處人員拜訪一些商會，搜集它們對本處計劃編製科技統計指標的意見。

Staff of the department visiting trade associations to collect views on the department's plan for compiling S&T statistical indicators.

primarily for compiling the imports and exports of services in the expenditure-based GDP. In order to enhance statistics on offshore trading and related activities, the survey has been expanded in terms of data items collected as from the reference year 1999. The survey for 2000 was completed in November 2001. As for the 2001 round, data collection has started in January 2002.

13.29 With the dis-establishment of the Industry Department in July 2000, the Annual Survey of Regional Offices Representing Overseas Companies in Hong Kong was transferred to the C&SD. The 2001 round of the survey was completed and the report was published in November 2001. The survey aims to identify regional representation in Hong Kong, in the form of regional headquarters and regional offices, by companies incorporated outside Hong Kong; to obtain basic information on these regional representation; and to seek these companies' views on the advantages and disadvantages of Hong Kong for setting up regional headquarters or regional offices.

Science and technology statistics

13.30 A framework for compiling a full set of science and technology (S&T) statistical indicators, covering research and development (R&D) inputs, human resources in S&T, patents, external technology flow, S&T publications and technological innovation, has recently been drawn up. Consultation visits were paid to a number of government bureaux/ departments, higher education institutions,

本處於二零零一年六月至十月期間，拜訪了一些政府政策局／部門、高等教育機構、工商機構和商會，以搜集它們對本處編製科技統計指標的意見。

13.31 本處自一九九五統計年度開始透過按年經濟統計調查計劃，搜集有關工商機構用於研究及發展的人力資源及支出的資料。本處首次於二零零二年二月開始進行「工商機構創新活動按年統計調查」，以搜集二零零一年工商業機構內研究及發展和創新活動的資料。為測試統計調查所用的問卷設計及有關搜集資料的程序，本處於二零零一年十二月進行了一項試驗性統計調查。

13.32 本處自一九九八統計年度開始透過一項特別統計調查搜集有關政府機構用於研究及發展的人力資源及支出的資料。二零零零年度的統計調查已於二零零一年八月完成。另一方面，本處亦從大學教育資助委員會的統計紀錄整理有關高等教育機構內有關研究及發展活動的資料。

13.33 本處於二零零一年七月號的《香港統計月刊》內刊載一篇專題文章，以發布直至一九九九統計年度有關研究及發展活動的統計數字，並分別就工商機構、高等教育機構及政府機構進行分析。

13.34 二零零一年度「資訊科技在工商業的使用情況和普及程度按年統計調查」的結果已於二零零一年十一月發布，有關的統計調查報告亦同時發售。二零零二年度統計調查的資料搜集工作，將會在二零零二年四月開始。

business firms and trade associations in June to October 2001 to collect their views on C&SD's plan for compiling S&T statistical indicators.

13.31 Data on R&D personnel and expenditure in the business sector have been collected via the Programme of Annual Economic Surveys since the reference year of 1995. For the first time, a dedicated Annual Survey of Innovation Activities in the Business Sector (ASIA) has started to be conducted in February 2002 to collect data on R&D and innovation activities in the business sector for 2001. A pretest survey of ASIA was conducted in December 2001 to test the questionnaire design and fieldwork operation of the survey.

13.32 Data on R&D personnel and expenditure in the government sector have been collected via a special enquiry exercise since the reference year of 1998. The exercise for 2000 was completed in August 2001. On the other hand, R&D data for the higher education sector have been collated from the statistical records of the University Grants Committee.

13.33 A feature article containing statistics on R&D up to the reference year of 1999 was published in the July 2001 issue of the *Hong Kong Monthly Digest of Statistics* with separate analysis for the business, higher education and government sectors.

13.34 Results of the 2001 round of the Annual Survey on Information Technology Usage and Penetration in the Business Sector were released in November 2001. The survey report was also put on sale at the same time. Data collection work for the 2002 round of the survey will start in April 2002.

《服務港》季刊

13.35 本處繼續為香港服務業聯盟所編製的《服務港》季刊，提供統計支援服務。該刊物一方面為服務業內人士提供互相交換意見的機會，另一方面可以提高市民對香港是一個以服務業為主導的經濟體系的認知。

服務業統計摘要

13.36 二零零一年版《服務業統計摘要》已於二零零一年六月出版，較上年度提早了近三個月。該刊物就香港服務業提供了方便及全面的參考數據。內容除包括本處編製的數據外，亦適當地載列其他政府部門及主要機構的相關數字。

13.37 本處繼續出版《服務業統計摘要按季補充資料》。該按季補充資料為《服務業統計摘要》內刊載的選定項目，提供最新按季統計數字。

未來發展

13.38 為加強機構單位記錄庫的完整性，機構單位記錄庫的行業覆蓋範圍將會擴闊，以包括在社區、社會及個人服務業內的某些尚未被選取行業。這些行業內的機構單位可從相關的註冊監管機構提供的名冊中獲取。

13.39 本處將會編製更多的科技統計指標，特別是科技人力資源的統計數字。此外，亦會研究向高等教育機構搜集更全面及詳細的研究及發展活動資料。

“Hong Kong - The Servicing Economy” Newsletter

13.35 The department continues to render statistical support to the Hong Kong Coalition of Service Industries in the compilation of the quarterly newsletter *Hong Kong - The Servicing Economy*. The newsletter on the one hand serves as a forum for people engaged in the services sector to exchange views, and on the other hand, arouses public awareness on the expanding role of Hong Kong as a service economy.

Statistical Digest of the Services Sector

13.36 The 2001 edition of the *Statistical Digest of the Services Sector* was published in June 2001, almost three months earlier than in the preceding round. It provides handy and comprehensive references of services sector statistics of Hong Kong. In addition to statistics compiled by the department, relevant data published by other government departments and prominent organisations are presented as appropriate.

13.37 The *Quarterly Supplement to Statistical Digest of the Services Sector* continues to be published to provide up-to-date quarterly figures of selected statistics published in the *Statistical Digest of the Services Sector*.

Future Development

13.38 To enhance the completeness of the Central Register of Establishments (CRE), the industry coverage of the CRE will be expanded to include some non-selected industries in the Personal and Community Services Sector. Establishments within these industries can be identified from the name lists provided by relevant licensing/registration authorities.

13.39 More S&T statistical indicators, in particular statistics on human resources in S&T, will be compiled. Moreover, feasibility of collecting more comprehensive and detailed R&D data from the higher education institutions will be explored.

13.40 本處現正編製試驗性的旅遊服務附屬賬目。此賬目將有助量度訪港旅遊對本地生產總值的貢獻。

13.40 To help gauge the contribution of inbound tourism to Gross Domestic Product, a set of pilot Tourism Satellite Account is being compiled.

14. 物價、住戶開支

14. Prices and Household Expenditure

消費物價指數

Consumer Price Indices

14.1 本處按月編製及公布綜合、甲類、乙類和丙類消費物價指數，以反映住戶普遍購買的消費商品及服務的價格變動。甲類、乙類和丙類消費物價指數是根據不同開支組別的住戶的消費模式計算，而綜合消費物價指數是涵蓋這三項指數針對的所有住戶而計算。

14.1 The Composite Consumer Price Index (CPI), CPI(A), CPI(B) and CPI(C) are compiled and published monthly to reflect changes in the price level of consumer commodities and services generally purchased by households. The CPI(A), CPI(B) and CPI(C) are compiled based on the expenditure patterns of households in different expenditure ranges. Taking together all households covered by the three CPIs, a Composite CPI is also compiled.



一名統計員搜集商品的零售價格，以編製消費物價指數。

An enumerator collecting retail prices of commodities for compiling the Consumer Price Index.

14.2 二零零一年《消費物價指數年報》於二零零二年三月出版。該年報載有二零零一年內各消費物價指數數列變動情況的詳盡分析。

14.2 The *Annual Report on the Consumer Price Index* for 2001 was published in March 2002. It provides detailed analyses of the movements of various series of CPIs in 2001.

14.3 本處根據在一九九九年十月至二零零零年九月間進行的「住戶開支統計調查」的結果，重訂了消費物價指數基期及所採用的開支權數。於二零零一年五月首次公布以一九九九至二零零零年為基期的消費物價指數新數列，已取代以一九九四至九五年為基期的舊數列，用作分析消費物價的變動情況。

工資及材料成本指數

14.4 本處按月編製政府合約的工資及材料成本指數及公營建築工程的工資及材料成本指數，並將數字刊登於憲報。除以上的指數外，本處亦按月編製一些選定建築材料的平均價格，供有關決策局及政府部門使用。

進出口價格指數

14.5 本處繼續根據進行的「進出口價格按月統計調查」，就大約350項按《標準國際貿易分類》劃分的商品的價格資料，每月編製進出口價格指數。將進出口價格指數併入單位價格指數系統內，可提供一個量度對外貿易價格變動的更佳指標。

住戶開支統計調查

14.6 《一九九九至二零零零年住戶開支統計調查及重訂消費物價指數基期》已於二零零一年六月出版。該報告詳盡描述統計調查的結果、編製方法及消費物價指數的概念。

14.3 The base period and expenditure weights for compiling the CPIs were updated based on the results of the Household Expenditure Survey conducted during October 1999 to September 2000. The new 1999/2000-based CPI series, first released in May 2001, have replaced the old 1994/95-based series for analysing movements in consumer prices.

Cost of Labour and Materials Indices

14.4 The index numbers of the costs of labour and selected materials used in government contracts and the index numbers of the costs of labour and materials used in public sector construction projects are compiled and published monthly in the Government Gazette. In addition to the above index numbers, average prices for selected building materials are also compiled on a monthly basis for use by the policy bureaux and government departments concerned.

Import and Export Price Indices

14.5 Import and export price indices continue to be compiled monthly for about 350 selected “Standard International Trade Classification (SITC)” commodities using price data collected from the Monthly Import and Export Price Survey. The price indices are incorporated into the unit value index system to give a better measure of price movements in external trade.

Household Expenditure Survey

14.6 The report *1999/2000 Household Expenditure Survey and the Rebasings of the Consumer Price Indices* was published in June 2001. It contains detailed descriptions of the survey results, compilation methodology and general concepts of CPIs.



發布一九九九至二零零零年住戶開支統計調查結果及以一九九九至二零零零年為基期的消費物價指數數列的記者會。

Press conference to release the results of the 1999/2000 Household Expenditure Survey and the new 1999/2000-based CPI series.

未來發展

14.7 本處會繼續檢討及在可行情況下改進消費物價指數的數據搜集和編製方法。

14.8 本處會定期檢討「進出口價按月格統計調查」所涵蓋的商品項目。如有需要，會選取新的商品項目取代一些過時的產品。

Future Development

14.7 The data collection and compilation methodology of the CPIs will continue to be reviewed and improved whenever possible.

14.8 Regular reviews of commodity items currently included in the Monthly Import and Export Price Survey will be conducted. New items will be selected to replace the obsolete ones whenever necessary.

15. 對外貿易

對外貿易統計

15.1 正如前文3.4段指出，根據法例規定，進口及出口貨物人士必須遞交進出口報關表，而對外貿易統計數字便是根據進出口報關表上的資料編製而成。統計人員在收到報關表後，會詳細審核資料是否完整及準確，才用來編製各種貿易統計刊物。本處採用一套艙單查驗系統以作核對，以

15. External Trade

External trade statistics

15.1 As mentioned in paragraph 3.4 above, external trade statistics are compiled from import/export declarations lodged by importers and exporters as required by law. The declarations received are checked for completeness and correctness before being used for producing trade statistics publications. A manifest checking system is maintained to ensure the complete and accurate lodgement of import/export declarations. During 2001, some 16 million import/export declarations

確保所有報關表均已遞交，而且資料準確無誤。在二零零一年，本處處理了約一千六百萬份報關表和七百萬份艙單。

15.2 每月的整體外貿數字，大約會在該月的四星期後首先透過新聞稿發布，然後再編印成各種貿易統計報告發表，包括《香港對外貿易》、《香港貿易指數》及提供按貨品及國家／地區分析的詳細貿易統計數據的《香港貿易統計》等。除上述月刊外，本處亦有編製年刊，計有《香港對外貿易回顧》及《香港貿易統計周年附刊》。前者載有香港整年對外貿易表現的精簡回顧，而後者則載有按國家／地區及貨品分析的整年貿易統計數據。上述刊物均以中英文雙語對照形式編印。

15.3 除以刊物形式出售外，《香港貿易統計》月刊及其周年附刊亦以電腦輸出縮微膠片形式出售。電腦輸出縮微膠片具備很多優點，其中包括價錢比書刊便宜、製作時間比書刊短，以及所佔儲存空間較小。本處除提供載有主要貿易統計數據的統計報告外，亦提供載有較詳盡貿易統計數據的電腦打印表。本處設有一項按期訂閱服務，為用戶定期提供這些電腦打印表，對於有興趣定期分析或監察一些特定的貿易流量（例如：某類貨物的進口）的公司或機構而言，這項服務尤其有用。

15.4 貿易指數是本處發布的其中一項貿易統計數據，根據報關表上申報的貨值及貨量資料按月

and 7 million cargo manifests were processed.

15.2 Every month, external trade figures at the most aggregate level are disseminated by way of a press release about four weeks after the reference month. This is followed by the publication of various trade statistics reports, including *Hong Kong External Trade*, *Hong Kong Trade Index Numbers* and *Hong Kong Trade Statistics*, which contains detailed trade statistics on a commodity-by-country/territory basis. Besides these monthly publications, yearly publications are also available. They are the *Annual Review of Hong Kong External Trade* and the *Hong Kong Trade Statistics - Annual Supplement*. The former contains a concise annual review of Hong Kong's external trade performance while the latter contains annual country/territory-by-commodity trade statistics. All the above publications are available in bilingual form.

15.3 The monthly *Hong Kong Trade Statistics* and its Annual Supplement are available in Computer Output Microfiche (COM) in addition to the book version. The COM has a number of advantages. It is cheaper and is produced earlier than the book form. Also, it requires less storage space. In addition to published reports which provide the most essential information, computer printouts with more detailed trade statistics are also available. A subscription service is available for users to obtain copies of computer printouts regularly. This service is especially useful for firms or organisations that are interested in analysing or monitoring some specific trade flows (e.g. the imports of particular commodities) on a regular basis.

15.4 Among the published trade statistics, trade index numbers are compiled monthly from the value and quantity data on declarations. They include the value

編製而成。指數類別包括貨值指數、單位價格指數及貨量指數，是反映本港外貿貨值、貨品價格及貨量變動的方便指標。由一九九四年中開始，本處採用了一個遵照聯合國建議而制訂的新計算方法，編製各類整體貿易數據的貨量指數。

對外貿易統計數字發布

15.5 用戶可到本處的貿易事宜服務中心查閱詳細貿易統計數字。服務中心自二零零二年三月開始提供一個簡單易用的電子查閱數據系統，讓公眾人士能利用中心所提供的電腦設備，更快捷和方便地查詢貿易統計數據。服務中心亦提供載有詳細貿易統計數字的刊物，供市民免費查閱。若使用者需要大量貿易資料作分析及研究之用，亦可要求本處把所需的貿易統計數據抄錄在磁帶或磁碟上，以便利利用電腦作進一步的處理。本處正不斷致力拓展貿易統計資料的發布途徑，特別是透過電子媒介發布資料的方法。

indices, unit value indices and quantum indices, which serve as convenient indicators of the value, price and volume movements of Hong Kong's external trade. A new methodology which follows the recommendation of the United Nations has been adopted in the compilation of the quantum indices for various trade aggregates since mid-1994.

Dissemination of external trade statistics

15.5 Users may visit the Service Centre on Trade Matters of the department for access to detailed trade statistics. A user-friendly electronic data retrieval system has been made available for use in the service centre since March 2002. Members of the public will be able to retrieve trade statistics required in a more efficient and convenient way using the computers provided there. Publications of detailed trade statistics are also available for perusal free-of-charge at the centre. For certain analysis and research purposes where large volume of trade data are required, users may also obtain trade statistics in the form of diskettes or magnetic tapes to facilitate further processing by computer. Continuous efforts are being made to enhance the means of disseminating trade statistics, particularly through the electronic media.



自二零零二年三月開始，貿易事宜服務中心提供一個簡單易用的電子查閱數據系統。

A user-friendly electronic data retrieval system has been made available for use in the Service Centre on Trade Matters since March 2002.

15.6 由一九九九年三月開始，本處提供的詳細貿易統計數據，由香港貿易發展局於互聯網上提供互動式查閱貿易統計數據的服務發放。透過這項服務，世界各地的互聯網用戶可以方便地即時獲悉香港最新的貿易情況。有關網址為<http://stat.tdc.org.hk/>。

15.7 本處在一九九七年年年初開始和私營公司合作，使用唯讀光碟發布貿易統計數字。唯讀光碟載列的貿易統計數據，按最詳細的貨物類別劃分，在現時的貿易統計刊物中均沒有載列。上述唯讀光碟會定期更新和公開發售。

對外貿易統計數字分類

15.8 《香港進出口貨物分類表(協調制度)》是進出口報關所用的分類表。該分類表完全參照世界海關組織所編訂的《貨物分類及編號協調制度(簡稱協調制度)》而制訂，使香港的進出口貨物分類制度與其他使用協調制度的地方(包括香港的主要貿易夥伴)互相配合。香港於二零零二年一月一日起實施世界海關組織提出有關二零零二年協調制度的修訂。除此之外，為符合世界海關組織的要求，超過1 700個貨物項目須使用新的數量單位。

15.9 實施有關修訂的籌備工作在二零零零年八月展開。本處分別在二零零零年十月至十二月及二零零一年三月至五月進行諮詢，收集進出口人士、商會、貿易數據使用者及各政府部門的意見。《香港進出口貨物分類表(協調制度)二零零二年版》已經於二零零一年十二月出版，供進口及

15.6 As from March 1999, detailed trade statistics provided by the department are disseminated by the Hong Kong Trade Development Council through an online interactive trade statistics search service on the Internet. With the service, Internet browsers worldwide are able to keep track of the latest trade performance of Hong Kong conveniently. The relevant website address is <http://stat.tdc.org.hk/>.

15.7 The department started to disseminate trade statistics on CD-ROM in partnership with a private company in early 1997. The CD-ROM product contains trade statistics at the most detailed commodity item level which are not included in the existing trade statistics publications. The CD-ROM is put on sale at regular intervals with updated statistics incorporated in each new issue.

Classification of external trade statistics

15.8 The *Hong Kong Imports and Exports Classification List (Harmonised System)* is used for import and export declaration purpose. It is a full adoption of the “Harmonised Commodity Description and Coding System (HS)” developed by the World Customs Organisation (WCO). This means that it is compatible with the commodity classification of other places which have also adopted the HS, including Hong Kong’s major trading partners. Hong Kong implemented the 2002 amendments to the HS proposed by the WCO with effect from 1 January 2002. Apart from these amendments, over 1 700 commodity items were assigned new unit of quantity to implement the recommendations of the WCO.

15.9 Preparatory work for implementing these amendments started in August 2000. For example, consultation with importers/exporters, trade organisations, users of trade statistics and government departments was conducted during October to December 2000 and March to May 2001 respectively. The 2002 edition of the *Hong Kong Imports and Exports Classification List (Harmonised System)* was published for use by importers and exporters in December

出口貨物人士使用。修訂已在二零零一年十二月於香港特別行政區政府憲報公布，並於二零零二年一月一日起生效。修訂內容亦可於本處的網站(網址：<http://www.info.gov.hk/censtatd/chinese/whatsnew/hkiecl.html>)閱取。

15.10 本處設有貨物分類查詢服務，協助進口及出口貨物人士找出正確的貨物編號，作為報關之用。本處設有「交互式語音回應系統」的電話查詢熱線，提供這方面的服務及其他與遞交進出口報關表和艙單有關的服務。該系統二十四小時提供有關遞交進出口報關表及貨物艙單的預錄資料，在辦公時間可將查詢電話轉駁當值人員解答，以及按照用戶的要求提供圖文傳真資料。本處在二零零二年二月增強了系統的功能，以提高該系統的服務素質。

15.11 本港採用聯合國所制訂的《標準國際貿易分類(第三次修訂版)》，作為編製貿易統計報告之用。雖然按協調制度分析的貿易統計數據並沒有在貿易統計報告中發表，但本處可應市民的要求提供該等數據。標準國際貿易分類的貨物分類方式，是較着重貨物的製造過程及用途，故此較適用於經濟分析。協調制度則主要作貿易報關用途，其貨物分類結構大多以貨物材料作為編排根據。所以，由相同材料製成的貨品，不論製造過程或用途如何，均會歸入同一類別。

15.12 除了採用協調制度及《標準國際貿易分類(第三次修訂版)》外，本處亦按聯合國訂定的《產品總分類(版本1.0)》，由二零

2001. Suggested amendments to the classification list which had come into effect as from 1 January 2002 were published in the Government of the Hong Kong Special Administrative Region Gazette Notice in December 2001. The amendments can also be viewed on the website of the department (Address: <http://www.info.gov.hk/censtatd/eng/whatsnew/hkiecl.html>).

15.10 An enquiry service on commodity classification is provided to assist importers and exporters in looking up the correct HS commodity code numbers for declaration purpose. An Interactive Voice Response System has been in operation to provide service in this aspect and other areas related to the lodgement of import and export declarations and cargo manifests. Facilities available in the system include 24-hour pre-recorded information on submission of trade declarations and cargo manifests, assistance from enquiry staff during office hours and facsimile copy of information on demand. The system capability was enhanced in February 2002 to improve its service quality.

15.11 The “Standard International Trade Classification (SITC) Revision 3” developed by the United Nations is used for trade statistics reporting. Trade statistics analysed by the HS are also available to the public upon request even though they are not published in trade statistics reports. The SITC is more suitable for economic analysis because it gives more emphasis to the manufacturing processes undergone or their end uses in grouping commodities. The HS is designed for customs purposes and is more material oriented in its structure, such that commodities made of the same material are generally grouped under the same section irrespective of the manufacturing processes they have undergone or their end uses.

15.12 As from the statistical month of January 2000, trade statistics are also compiled according to the Central Product Classification Version 1.0 developed by the United Nations, in addition to the HS and the SITC, to

零零年一月統計月份開始編製貿易統計數據，以作更全面的經濟分析之用。

與中華人民共和國海關總署合作方案

15.13 根據二零零零年十一月本處與中華人民共和國海關總署簽訂的合作方案，雙方定期交換貿易統計數據，並進行互訪以交流統計方法和統計實務經驗。

以電子形式遞交貿易文件服務

15.14 本處一直積極參與政府推行以電子形式(電子資料聯通)遞交貿易文件的服務計劃。

facilitate further economic analysis.

Cooperation programme with the Customs General Administration of the People's Republic of China

15.13 In accordance with the programme of cooperation agreed between the department and the Customs General Administration of the People's Republic of China in November 2000, regular exchange of trade statistics was made and visits were conducted to exchange views on statistical methods and practical experience.

Electronic submission service for trade-related documents

15.14 The department has been actively involved in Government's plan of implementing electronic submission (Electronic Data Interchange or EDI) service for trade-related documents.



電子報關服務不但簡化了貿易報關的手續，同時亦減省了本處把資料輸入電腦的人手。

The launching of the electronic declaration service not only simplifies the procedures of lodging trade declarations but also leads to a reduction in manpower resources required for inputting information into the computer.

15.15 政府聯同貿易通於一九九七年四月一日推出電子報關服務，並於二零零零年四月全面採用電子報關。在二零零一年四月至二零零二年三月期間，政府平

15.15 The electronic declaration service was launched jointly by the Government and the Tradelink on 1 April 1997. Electronic submission of import/export declarations has been made mandatory as from April 2000. During April 2001 to March 2002, an average of

均每月收到約一百三十萬份電子報關表。截至二零零二年三月底，已有五萬三千個商戶登記使用該服務。

1.3 million electronic declarations were received monthly. By end March 2002, some 53 000 traders have been registered for the service.

15.16 由二零零零年二月開始，商戶可選擇使用互聯網上的電子報關表辦理報關手續。這項服務適合少量報關的商戶，而於同年六月開始推出備有透過互聯網傳送報關表功能的網上應用軟件，則逐漸為使用量較大的商戶所採用。

15.16 Since February 2000, traders have the option of using the Web-form service for submitting trade declarations electronically. While the Web-form is suitable for small volume traders, large volume traders are gradually switching over to use of an Internet-enabled end-user software introduced in June 2000.

15.17 另一方面，為使非電子報關用戶可以電子形式遞交報關表，有25間電子報關服務站提供服務，將紙張上的報關資料轉換為電子訊息，然後經電子資料聯通方式傳送至政府。二零零一年四月至二零零二年三月期間，約有11%的報關表是透過電子報關服務站遞交。

15.17 On the other hand, 25 service centres are in operation to enable non-EDI users to submit trade declarations electronically. These centres provide services to convert declaration information on paper into electronic messages for EDI transmission. About 11% of trade declarations were submitted through these service centres during April 2001 to March 2002.



透過電子資料聯通，貿易商可於其工作地點遞交貿易文件，亦可選擇使用電子報關服務站提供的服務，將紙張上的報關資料轉換為電子訊息，然後經電子資料聯通方式傳送至政府。

Traders may submit trade-related documents through electronic data interchange at their workplace; or use the services provided by service centres for converting declaration information on paper into electronic messages for EDI transmission.

15.18 電子貨運艙單系統第一期的發展工作經已陸續完成，並正進行最後的測試。預計可於二零零二年試驗運作，讓航運界以電子資料聯通方式遞交空運、海運、河運和鐵路運輸貨運艙單。

15.19 而發展電子艙單系統第二期的可行性研究已於二零零一年十月展開，進一步研究落實較早前就政府內部處理艙單的業務程序重組研究所提出的建議的可行性，預計可在二零零二年六月完成。

15.20 有關發展電子陸路貨運艙單系統的可行性研究於二零零一年四月開始進行，並會於二零零二年上半年完成。

15.21 政府將於二零零二年四月公開招標，為以電子形式遞交貿易文件包括報關表和艙單等服務，在貿易通專營權於二零零三年底屆滿後，引入更多服務提供者，以增加市場的競爭性。

15.22 一項有關綜合電子貿易系統的研究正在進行，研究主要探討提供單一窗口予業界處理所有政府貿易文件的可行性。

有關對外貿易的統計調查

15.23 本處透過「涉及外發中國內地加工貿易統計調查」搜集資料，計算有關出口往中國內地、由內地進口及原產地為內地的轉口貨品的外發加工比重。統計調查的結果摘要，分別按季載於《香港對外貿易》及按年載於《香港對外貿易回顧》內。

15.18 With completion of user acceptance test and Joint Test with Tradelink, Phase 1 of the Electronic Manifest (EMAN) System, which is to enable submission of electronic manifests for air, water and rail modes, will commence pilot run in 2002.

15.19 The Feasibility Study of Phase 2 of the EMAN System on back-end processing of cargo manifests among various government departments has commenced in October 2001 to take forth the recommendations of the Business Process Re-engineering Study completed earlier. The Feasibility Study is expected to be completed by June 2002.

15.20 The Feasibility Study for Electronic Road Cargo Manifests was kicked off in April 2001 and will be concluded in the first half of 2002.

15.21 Invitation for tender will be issued in April 2002 to engage additional service providers for the electronic services for Government trade-related documents including import/export declarations and cargo manifests, upon expiry of Tradelink's franchise in end 2003 so as to introduce market competition.

15.22 A Consultancy Study on Development of an Integrated Government e-Trade System is being conducted. The study aims to explore the feasibility of providing a single window for the trading community to process all trade-related Government documents.

Surveys related to external trade

15.23 The Survey on Trade Involving Outward Processing in the Mainland of China is conducted to assess the proportion of trade related to outward processing in the mainland of China with regard to exports to the mainland, imports from the mainland and re-exports of the mainland origin. Summary results of the survey are published quarterly in the *Hong Kong External Trade*, and annually in the *Annual Review of Hong Kong External Trade*.

15.24 「轉口貿易統計調查」提供轉口毛利比率的估計以編製本地生產總值。

15.24 The Survey of Re-export Trade provides estimates of rate of re-export trade margin which are used in the compilation of GDP.

15.25 本處進行「進口貿易保險費及運費統計調查」，以編製一套以離岸價計算的進口貨值，用相同的貨值計算方法比較不同國家／地區之間的貿易流量。

15.25 The Survey on Insurance and Freight Costs for Import Trade is conducted to produce statistics on “free on board” (f.o.b.) value of imports for comparison of trade flow between countries/territories on a common basis of valuation.

船務及貨物統計

Shipping and cargo statistics

15.26 本處繼續按季出版《香港船務統計》報告。由二零零零年起，該報告已擴展至包括一系列香港港口船隻、貨物和貨櫃的統計數字，同時亦列載了按運輸方式劃分的貨物吞吐量，及按主要貨櫃港口劃分的貨櫃吞吐量等補充資料。船隻統計數字是由海事處根據船長或受委託的船務代理遞交的一般事項申報表編製，而貨物和貨櫃統計數據則從船務公司遞交給本處的貨物艙單中抽取一些託運貨物作為樣本編製而成。

15.26 The *Hong Kong Shipping Statistics* report continues to be published quarterly. Starting from 2000, the publication has been expanded to cover a collection of vessel, cargo and container statistics of the port of Hong Kong. Supplementary statistics on cargo throughout by mode of transport and container throughout of leading container ports are also shown. Shipping statistics are compiled by the Marine Department based on general declarations submitted by ship masters or authorised shipping agents for declaring entry and clearance. Cargo and container statistics are collected from a sample of the consignments listed in cargo manifests supplied by shipping companies to this department.

15.27 除按季發布的詳細統計數字外，由一九九八年一月起，本處更發布按月的貨物及載貨貨櫃總計數字，為市民提供更適時的統計數字。此外由二零零一年開始，亦發布經季節性調整進出口香港的港口貨物及載貨貨櫃統計數列。

15.27 In addition to the quarterly detailed statistics, monthly cargo and laden container statistics at aggregate level are accessible to the public starting from January 1998 so as to provide more timely statistics. In addition, deseasonalised series of port cargo and laden container statistics by movement (inward/outward) are released as from 2001.

15.28 香港船務統計唯讀光碟按季出版。該中英文雙語版唯讀光碟載錄了按運輸方式、裝運種類、裝卸國家／地區及港口、主要貨品、貨物種類及貨物裝卸地點劃分的按年及按季貨物及載貨貨櫃吞吐量統計數字。

15.28 A CD-ROM on Hong Kong shipping statistics is available for sale on a quarterly basis. The bilingual CD-ROM contains annual and quarterly cargo and laden container throughput statistics analysed by mode of transport, shipment type, country/territory and port of loading/discharge, principal commodity, cargo type and cargo handling location.

15.29 本處操作一個綜合統計系統以編製港口貨物及貨櫃的統計數據。這系統有助於詳細分析海運與河運貨物及貨櫃之間的關係，從而對港口貨物及貨櫃運輸的發展有更全面的了解。

15.30 本處根據在一九九九／二零零零年遞交的倉單的抽選樣本，更新了用於陸運貨物統計的一組載重因子，該等更新數字用於編製二零零一年的陸運貨物統計。

15.29 The department operates a consolidated statistical system for compiling port cargo and container statistics. The system facilitates more detailed cross analysis for the seaborne and river cargo and container statistics so that a more comprehensive picture on port cargo and container development can be obtained.

15.30 The department has updated the set of load factors used for compiling road cargo statistics based on a sample of manifests submitted in 1999/2000. The updated data are for compiling road cargo statistics starting from 2001.



透過分析港口貨物和貨櫃統計數字，有助全面了解香港的港口發展。

Through analysing port cargo and container statistics, a comprehensive picture on Hong Kong's port development can be obtained.

經濟局港口航運物流發展組 統計組

15.31 設於經濟局港口航運物流發展組的統計組就發展組進行的多項有關港口航運和物流的研究，提供支援服務。其中，統計組曾參與一項在二零零一年進行的「鞏固香港作為國際和地區首選運輸及物流樞紐的研究」。該

Statistical Unit of the Port, Maritime and Logistics Development Unit, Economic Services Bureau

15.31 The statistical unit established in the Port, Maritime and Logistics Development Unit (PMLDU) in the Economic Services Bureau provides support to the PMLDU in conducting various studies and research relating to the port, maritime and logistics sector. Among other things, the unit participated in the Study to Strengthen Hong Kong's Role as the Preferred

項研究就如何發展香港物流業制定了整體策略。

工業貿易署統計組

15.32 工業貿易署統計組主要負責編製和分析有關紡織品貿易的統計數據，這些數據對工業貿易署執行紡織品出口管制及維繫對外貿易關係甚為重要。

15.33 一個記錄從事製造和出口紡織品工廠資料的機構資料庫現已設立，這是加強管制紡織品出口的各项措施之一。該機構資料庫附設於產地來源證電子資料聯通系統內。

15.34 統計組亦負責編製和分析紡織及成衣類目／製成品的貿易數據，以助維繫與受限制市場的貿易關係。如有需要，統計組會就特別專題進行研究。

15.35 統計組設立的紡織及成衣統計資料庫，儲存有關就業、工業生產和對外貿易各方面的時間數列統計數據，方便使用者查閱相關工業表現、貿易趨勢和市場分布。統計組會繼續整理和更新該資料庫所收錄的統計數據。

15.36 統計組會因應需要為工業貿易署內各科提供統計諮詢和技術支援服務，包括更新上載於工業貿易署網站上的主要對外貿易統計數據，於署內舉辦對外貿易統計研討會，以及處理各科就統計方面的查詢。

International and Regional Transportation and Logistics Hub conducted in 2001, which outlined a broad strategy on developing Hong Kong's logistics sector.

Statistical Unit of the Trade and Industry Department

15.32 The statistical unit of the Trade and Industry Department is mainly responsible for compiling and analysing statistics related to the textiles trade, which are important for the Trade and Industry Department in enforcing textiles export control and fostering external commercial relations.

15.33 As one of the measures to strengthen textiles export control, a corporate database capturing information of factories engaged in the manufacture and export of textiles has been developed. It forms part of the Certificate of Origin Electronic Data Interchange System.

15.34 The statistical unit compiles and analyses trade statistics of textiles and clothing categories/products which facilitates the fostering of commercial relations with restrained markets. Research studies on special topics will be conducted as and when required.

15.35 A statistical database on time series statistics, covering employment, production and external trade figures of the textile and clothing industry is in place to provide handy information for users to keep track of the industry performance, trade trends and market distribution. Maintenance and updating of the database continues.

15.36 The statistical unit also provides statistical advisory and technical support services to various branches in the Trade and Industry Department upon request. These include the updating of major external trade statistics uploaded on the website of the Trade and Industry Department, running in-house seminars on external trade statistics and handling of statistical enquiries from various branches.

未來發展

15.37 本處接近完成編製基期由一九九零年重訂為二零零零年的貿易指數。結果正在審核中，並計劃在二零零二年內公布。

15.38 在推出電子貨運艙單系統第一期的試驗運作後，本處會聯同其他有關部門與業界緊密聯絡，促進運輸商參與透過電子貨運艙單系統遞交貨物艙單，以達到按運輸模式陸續推行全面以電子形式遞交貨物艙單。

15.39 完成電子艙單系統第二期的可行性研究後，便會根據結果進行下一階段的系統發展和推行。

15.40 根據電子陸路貨運艙單系統的可行性研究報告的結果，政府將考慮應否進行下階段的系統發展和推行。

15.41 政府內部處理電子貿易文件的電腦系統，包括處理電子報關表的系統，將需要提升改良，以配合在貿易通專營權於二零零三年年底屆滿後引入更多服務提供者，並且採用最新的技術包括支援延伸式標示語言及採用國際標準化組織10646的國際編碼標準以支援多種語言。

15.42 本處正研究涉及外發中國內地加工貿易統計數字的季節性，並計劃編製二零零二年經季節性調整的數據系列。

Future Development

15.37 The department nearly completed compilation work on the re-basing of trade index number from the existing base year of 1990 to 2000. Results are being reviewed and are planned to be released in 2002.

15.38 After launching the pilot run of the EMAN service, continuous liaison will be made to facilitate carriers' participation in EDI submission with a view to implementing full electronic submission by transport mode by phase.

15.39 Upon completion of the Feasibility Study for Phase 2 of the EMAN System, the next stage of system development and implementation will be pursued accordingly.

15.40 Based on the findings of the Feasibility Study of Electronic Road Cargo Manifests, the Government will consider whether to proceed to the next stage of system development and implementation.

15.41 To prepare for the introduction of additional service providers upon expiry of Tradelink's franchise in end 2003, the existing Government back-end computer systems, such as the EDI Trade Declaration (TDEC) system for processing import/export declarations, will need to be upgraded. The opportunity will also be taken to enhance the systems to catch up with the latest technology to support Extensible Mark-up Language (XML) message standard and adopt an international coding standard ISO 10646 to facilitate multiple language support.

15.42 A study on the seasonal pattern of statistics for trade involving outward processing in the mainland of China is being conducted. A seasonally adjusted series for 2002 is planned to be produced.

15.43 本處計劃在二零零二年編製與珠江三角洲港口貿易的貨物及載貨貨櫃統計數字。

15.43 The department plans to compile cargo and laden container statistics for trade with Pearl River Delta ports starting from 2002.

15.44 工業貿易署統計組會繼續改進紡織及成衣統計資料庫，以應付新的統計需求。

15.44 The statistical unit of the Trade and Industry Department will continue to enhance the database on textiles and clothing to cater for new statistical needs.

16. 國民收入及 國際收支平衡統計

16. National Income and Balance of Payments Statistics

本地生產總值

Gross Domestic Product

16.1 本處編製和發表以開支面計算的本地生產總值，數據分別以當時市價和固定(一九九零年)市價計算。所發表的按年數列，追溯至一九六一年，按季數列則追溯至一九七三年。就以生產面計算的本地生產總值而言，以當時價格計算的按年數列，追溯至一九八零年。

16.1 The department compiles and publishes the expenditure-based Gross Domestic Product (GDP) at both current and constant (1990) market prices. Annual series dating back to 1961 and quarterly series dating back to 1973 are published. The annual series of the production-based GDP at current prices begins at 1980.

16.2 《二〇〇一年本地生產總值》年刊在二零零二年三月出版。該年刊載錄至二零零一年為止以開支面計算的本地生產總值及其組成部分的詳細數據，及至二零零零年為止以生產面計算的本地生產總值的數字。本地生產總值的最新按季數字刊載於本地生產總值的按季報告。

16.2 The annual report *2001 Gross Domestic Product* was published in March 2002. The report contains detailed statistics on the expenditure-based GDP and its components up to 2001, and the production-based GDP up to 2000. Latest quarterly GDP data are published in the quarterly report on GDP.

16.3 以開支面計算本地生產總值按季數字在統計季度後約兩個月內發布。香港在發布按季本地生產總值數字的及時性方面與大部分統計系統先進的經濟體系相若。

16.3 Quarterly data on expenditure-based GDP are released around 2 months after the reference quarter. The timeliness of releasing the quarterly GDP figures is comparable to that in most of the statistically advanced economies.

16.4 本處採用「綜合貿易及本地生產總值預測模型」，按季提供香港經濟的最新預測情況。

本地居民生產總值

16.5 香港本地居民生產總值數字是根據本地生產總值及「對外申索、負債及收益統計調查」所得的對外要素收益流動數據，並輔以由其他來源所得資料編製而成。自一九九三年統計年度香港已編製按年的本地居民生產總值，而按季的本地居民生產總值則由一九九九年第一季開始編製。本地居民生產總值及對外要素收益流動的數字刊載於本地生產總值的年刊及季刊內。

16.6 為符合國際貨幣基金組織有關「發布數據特別準則」的要求，按季本地居民生產總值的發布時滯已由統計期二零零零年第三季開始縮短至少於三個月。

國際收支平衡統計

16.7 國際收支平衡表是有系統地載錄，在指定期間內，某經濟體系與世界各地的各類經濟交易的統計表。香港是根據國際貨幣基金組織出版的《國際收支平衡手冊第五版》內的國際標準來編製及發布國際收支平衡表。

16.8 首套完整而載列經常帳和資本及金融帳詳細分項的一九九八年全年及一九九九年四季的國際收支平衡表已於二零零零年六月發表。於二零零零年年底，按季國際收支平衡表於統計期後三個月內公布，這亦符合了「發布數據特別準則」中數據範圍、周期性和及時性的規定。

16.4 The “Integrated Trade and GDP Forecasting Model” is updated quarterly to provide latest economic forecasts of the Hong Kong economy.

Gross National Product

16.5 Gross National Product (GNP) figures for Hong Kong are compiled based on GDP and data on external factor income flows (EFIF) obtained from the Survey of External Claims, Liabilities and Income (SECLI), supplemented by data from other sources. While GNP on an annual basis has been compiled since the reference year of 1993, quarterly GNP is compiled as from the reference quarter of the first quarter of 1999. Figures on GNP and EFIF are included in the quarterly and annual publications on GDP.

16.6 To comply with the Special Data Dissemination Standard (SDDS) established by the International Monetary Fund (IMF), the time lag of releasing the quarterly GNP has been shortened to less than three months as from the reference quarter of the third quarter of 2000.

Balance of Payments statistics

16.7 A Balance of Payments (BoP) account is a statistical statement that systematically summarises, for a specific time period, the economic transactions of an economy with the rest of the world. In compiling and disseminating the BoP account of Hong Kong, the international standards prescribed in the *Fifth Edition of the Balance of Payments Manual (BPM5)* of the IMF are adopted.

16.8 The first set of complete BoP account with detailed components for both the current account as well as the capital and financial account was released in June 2000 for the reference year of 1998 and for the four quarters of 1999. By end 2000, quarterly BoP account has been disseminated with a time lag of three months after the reference quarter. This is also in full compliance with the coverage, periodicity and timeliness requirements stipulated in the SDDS.



國際收支平衡表對於分析一個經濟體系的對外交易活動非常有用。
BoP account is useful for analysing external transactions of an economy.

16.9 編製詳細分項的國際收支平衡表所需的數據是從「對外申索、負債及收益統計調查」搜集。該項統計調查的對象包括一般商業集團，以及本地的金融中介或代理人，例如銀行、股票登記公司、保管人及基金經理等。

16.9 Data required for compiling the detailed BoP account are collected through SECLI. The target respondents of the SECLI are business enterprises and local financial intermediaries or agents such as banks, share registrars, custodians and fund managers.

16.10 自一九九八年統計年度起，本處已根據「對外申索、負債及收益統計調查」所搜集有關直接投資的數據而編製香港的詳細對外直接投資統計，包括外來及向外直接投資的存量、流動及收益的統計數字。由二零零零年統計年度開始，發布時滯已縮短至12個月。《二零零零年香港對外直接投資統計》報告已於二零零二年二月出版。

16.10 Based on direct investment (DI) data collected from the SECLI, annual detailed external DI statistics of Hong Kong, including stock, flow and income statistics for both inward and outward DI, have been compiled since the reference year of 1998. The time lag of releasing the statistics has been shortened to 12 months as from the reference year of 2000. The report entitled *External Direct Investment Statistics of Hong Kong 2000* was published in February 2002.

16.11 國民收入及國際收支平衡統計統籌委員會每年約進行數次會議，以統籌有關資料搜集、編製、分析和發展香港國民收入及

16.11 Meeting of the Coordinating Committee on National Income and Balance of Payments Statistics (CCNB) is conducted several times a year to coordinate matters relating to data collection, compilation, analysis

國際收支平衡統計工作的事宜。委員會成員包括財經事務局和香港金融管理局的代表及本處的高級專業人員。

16.12 本處繼續參與由國際組織統籌在國際收支平衡及有關統計方面的發展工作。二零零一年，本處參加了由經濟合作及發展組織所舉辦的對外直接投資統計工作坊，並討論有關的統計方法及實踐問題。此外，本處助理處長歐陽方麗麗女士獲委任為國際貨幣基金組織國際收支平衡統計委員會的成員，任期三年，由二零零一年至二零零四年。該委員會的職責為向國際貨幣基金組織就國際收支平衡及有關統計的方法及編製提供意見，並致力促進各經濟體系在資料搜集方面的協調工作。

未來發展

16.13 本處現正對本地生產總值數字進行一項主要修訂的工作，包括採納新的數據來源，和引進改良的編製方法。同時，亦會引入《一九九三年國民經濟核算體系》所開列有關國民收入統計的新國際標準及指引。此外，亦計劃重訂以固定價格計算的本地生產總值系列的基期，新的基期為二零零零年。有關主要修訂的結果將於二零零二年下半年公布。

16.14 本處計劃在二零零二年下半年發布以經濟活動劃分的按季本地生產總值數字(以固定市價計算)。這類資料有助分析個別行業對經濟增長的貢獻。

and development of National Income and BoP statistics for Hong Kong. Members of the CCNB include representatives from the Financial Services Bureau and the Hong Kong Monetary Authority, as well as senior professional officers of the department.

16.12 The department continued to take part in development work of BoP and related statistics coordinated by international organisations. In 2001, the department participated in a Workshop on Foreign Direct Investment (FDI) Statistics organised by the Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD) to discuss methodological and practical issues relating to FDI statistics. Furthermore, Mrs. OU-YANG FONG Lily, Assistant Commissioner for Census and Statistics has been appointed as a member of the IMF Committee on BoP statistics for a period of three years, from 2001 to 2004. The Committee's task is to advise the IMF on methodological and compilation issues in BoP and related statistics and to foster greater coordination of data collection among economies.

Future Development

16.13 The department is undertaking a major revision exercise for GDP to incorporate new data sources and enhanced compilation method. New international standards and guidelines on national income statistics promulgated in the *System of National Accounts 1993* will be incorporated into the major revision exercise. The constant price GDP series will also be rebased, with the new base year of 2000. Results of the major revision exercise will be released in the second half of 2002.

16.14 The department is planning to publish in the second half of 2002 quarterly GDP by economic activity at constant prices to facilitate analysis of industry composition of economic growth.

16.15 國際投資頭寸的數據反映一個經濟體系對外金融資產和負債的存量。本處計劃於二零零二年六月公布二零零一年的按年國際投資頭寸數據。其組成部分根據國際標準編製而成，在周期性和及時性方面均符合國際貨幣基金組織訂立的「發布數據特別準則」。

16.16 一個經濟體系的對外債務數據是由國際投資頭寸表中除股本負債以外的各負債項目所組成。因應國際貨幣基金組織把對外債務數據納入「發布數據特別準則」中成為一項新的數據項目，本處正發展編製按季對外債務數字的有關系統。本處計劃於二零零二年六月底發布以二零零二年第一季為統計期的對外債務數據。

16.17 香港已參與由國際貨幣基金組織進行的「二零零一年協調有價證券投資統計調查」，並正搜集有關資料以編製按地區劃分的有價證券投資統計數字。

16.15 Data on international investment position (IIP) reflect an economy's stock of external financial assets and liabilities. The department is planning to publish annual IIP data for the reference year 2001 in June 2002, covering all prescribed components in accordance with international standards, and meeting the periodicity and timeliness requirements as stipulated in the SDDS of the IMF.

16.16 Statistics on external debt (ED) comprise liabilities other than equity liabilities in the IIP statement of an economy. Following the introduction of a new data category on ED to the SDDS by the IMF, the system for compilation of quarterly ED statistics for Hong Kong is being developed. It is planned that the first set of ED statistics for the reference period of the first quarter of 2002 will be published in end June 2002.

16.17 Hong Kong has participated in the 2001 Coordinated Portfolio Investment Survey conducted by the IMF. Data are being collected for compiling portfolio investment statistics with geographical breakdown.

17. 貨幣、銀行、金融

17.1 香港金融管理局(金管局)向持牌銀行、有限制牌照銀行及接受存款公司搜集金融及銀行統計數據。此外，亦定期搜集有關匯率、利率及其他貨幣和金融指標的資料。

17.2 金管局繼續出版《金融數據月報》，提供有關本港金融及

17. Money, Banking and Finance

17.1 Monetary and banking statistics are collected from licensed banks, restricted licence banks and deposit-taking companies by the Hong Kong Monetary Authority (HKMA). In addition, information on exchange rates, interest rates, and other monetary and financial indicators is also collected regularly.

17.2 The HKMA continues to publish the *Monthly Statistical Bulletin*, which provides comprehensive

銀行業詳盡的統計數據，內容包括：

- (一) 貨幣供應；
- (二) 客戶存款；
- (三) 貸款及墊款；
- (四) 其他銀行統計數據；
- (五) 結算所成交量；
- (六) 貨幣市場及債務工具；
- (七) 外匯基金票據及債券；
- (八) 匯率及利率；
- (九) 貨幣市場操作；及
- (十) 外匯基金及外幣儲備資產。

17.3 金管局繼續發表以下兩項有關認可機構的定期統計調查結果：

- (一) 對非銀行中資機構的信貸情況(按季統計調查)；及
- (二) 住宅按揭貸款統計數字(對29家認可機構進行的按月統計調查)。

由二零零一年二月起，金管局亦開始發表銀行業信用卡應收帳款定期統計調查(按月統計調查，但其結果是按季發布)的結果。

17.4 金管局於二零零一年十月進行了一項關於負資產住宅按揭貸款的特別統計調查。是次調查的主要目的是搜集於二零零一年九月底負資產按揭貸款的宗數及所涉及的未償還貸款金額，從而評估銀行業的負資

statistics on Hong Kong's monetary and banking sector. These include :

- (a) money supply;
- (b) customer deposits;
- (c) loans and advances;
- (d) other banking statistics;
- (e) Clearing House turnover;
- (f) money markets and debt instruments;
- (g) Exchange Fund bills and notes;
- (h) exchange rates and interest rates;
- (i) monetary market operation; and
- (j) Exchange Fund and foreign currency reserve assets.

17.3 The HKMA continues to release the results of regular surveys on authorised institutions (AIs) relating to:

- (a) exposures to non-bank Chinese entities (quarterly survey); and
- (b) statistics on residential mortgage loans (monthly survey on 29 selected AIs).

The HKMA also started to release the results of a regular survey on AIs relating to credit card receivables (a monthly survey but the results are released on a quarterly basis) in February 2001.

17.4 The HKMA conducted an ad hoc survey on residential mortgage loans in negative equity in October 2001. The primary objective of the survey is to assess the extent of loans in negative equity in the banking sector by gathering information on number and outstanding amount



香港是一個重要的國際金融中心。
Hong Kong is an important international financial centre.

產貸款比重。這次調查涉及的認可機構佔整個銀行體系於二零零一年九月底未償還住宅按揭貸款的七成。

17.5 金管局於二零零一年進行了三年一度的「外匯及衍生工具市場調查」，以搜集這兩個市場的交易量及未平倉合約的數據。這是一項由國際結算銀行負責統籌的國際統計調查。

18. 策略性規劃

規劃署統計組

18.1 規劃署設有兩個統計小組，分別為中央資料小組及建屋土地統計小組。中央資料小組負責編製按地區劃分的人口和就業分布情況的推算數字。推算數字的資料來自各政府部門的行政紀錄和統計調查。中央資料小組並會不時進行統計調查，以搜集無法從現有的渠道取得的資料。

18.2 中央資料小組定期編製未來十年，按規劃統計小區劃分的人口推算數字，以供政府制訂一般規劃之用。此外，亦會編製分區人口年齡結構的推算數字。有關工作是由規劃及土地發展委員會轄下的一個跨部門人口分布推算小組負責統籌。

18.3 小組根據二零零一年人口普查結果編製了一套二零零一年三月中的人口分布的基準數字，並用以編製二零零一年年中的人

of residential mortgage loans in negative equity as at end September 2001 from a sample of AIs. The sample of AIs represented around 70% of the total outstanding amount of residential mortgage loans of the banking sector as a whole as at end September 2001.

17.5 The HKMA conducted the triennial Survey on Foreign Exchange and Derivatives Market Activity in 2001 to collect statistics on turnover and outstanding amounts of these markets. The survey is a global survey co-ordinated by the Bank for International Settlements.

18. Strategic Planning

Statistical Units of the Planning Department

18.1 Two statistical units are established in the Planning Department, namely the Central Data Unit and the Housing Land Statistics Unit. The Central Data Unit compiles statistical projections of geographical distribution of population and employment. The input data for these projections are derived from various administrative records and statistical surveys conducted by various government departments. From time to time, the Central Data Unit also launches surveys to collect the required input data that are not available elsewhere.

18.2 Projections of population distribution by Tertiary Planning Unit (TPU) for the next ten years are produced regularly for general government planning purposes. Projections of population age structure are also produced at district level. The work is carried out under the guidance of an inter-departmental Working Group on Population Distribution Projections (WGPD) formed under the Committee on Planning and Land Development.

18.3 Benchmark estimates of population distribution as at mid-March 2001 have been derived from the 2001 Population Census results and used to produce the population distribution estimates for mid-2001. The

口分布估計數字；後者將用作於二零零二年稍後時間編製的二零零二年至二零一一年推算數字的基礎。為協助選舉事務處訂定二零零三年區議會選舉的地方選區分界，中央資料小組現正編製一套二零零三年年中按街段或村落分布的人口推算數字。是項工作在一個人口推算小組轄下的專責小組監督下進行，並將於二零零二年年中完成。

18.4 中央資料小組亦負責編製按運輸研究區分布的人口和就業遠期推算數字，以供全港發展的策略性規劃之用。這些推算數字是根據不同土地用途方案編製而成，用以測試各個全港和次區域發展方案的可行性。在二零零一年，小組根據不同的土地用途方案，共編製了六套人口和就業分布數字。

18.5 中央資料小組每年會就跨界旅運這個項目搜集資料以編製統計數字，其中包括過境旅客、汽車、船隻及航機，以便政府進行有關規劃時參照使用。由一九九七年開始，小組利用由入境事務處所提供的「旅客過境紀錄」（其中並不包含可辨別個人身分資料），編製有關香港居民跨界旅運模式的統計數字。

18.6 中央資料小組每兩年會進行一項「跨界旅運統計調查」，以編製最新有關跨界旅程特徵及旅客的統計資料。資料內容包括旅程起點和目的地、旅程目的、以及所用的交通工具等。是項調查每次為期兩個星期，涵蓋所有在調查期間往來中港兩地的旅客。第二次調查名為「二零零一年度

latter will be adopted as the base for compiling the distribution projections for 2002 to 2011 later in 2002. To facilitate the demarcation of geographical constituency boundaries for the 2003 District Councils Election to be carried out by the Registration and Electoral Office, a set of population forecasts as at mid-2003 by Street Blocks/Village Clusters is being compiled by the Unit. The task is overseen by an Ad Hoc Subgroup formed under the WGPD and will be completed by mid-2002.

18.4 For strategic planning of territorial development, projections of population and employment distribution by transport study zone for a more distant time horizon are produced. These sets of data are compiled under different land-use scenarios and for testing various development options at territorial and sub-regional levels. In 2001, a total of six sets of population and employment distribution under various land-use scenarios were compiled.

18.5 The Unit also collects data to compile statistics on cross-boundary travel in relation to cross-boundary passengers, vehicles, ferries and flights annually for use in government planning activities. By using the Passenger Movement Records (without personal identifiers) provided by the Immigration Department, statistics on cross-boundary travelling patterns of Hong Kong Residents have been compiled annually since 1997.

18.6 The Unit conducts the Cross-boundary Travel Survey every two years to compile updated statistics on the characteristics of cross-boundary trips and the trip makers. The information collected includes origin and destination of trips, trip purpose and transportation mode. The survey covers all persons travelling between Hong Kong and the mainland during a two-week period selected for each round of the survey. The second round of the survey, entitled "Cross-boundary Travel Survey 2001",

「跨界旅運統計調查」，於二零零一年十一月在八個不同的邊境管制站訪問了約五萬名隨機抽選的旅客，其中包括7 000名司機。調查結果將會在二零零二年年中公布。

was conducted in November 2001. Approximately 50 000 randomly selected travellers (about 7 000 of them were vehicle drivers) were interviewed at eight different control points. The survey results will be released by mid-2002.



規劃署中央資料小組進行「跨界旅運統計調查」，以編製最新有關跨界旅客及旅程特徵的統計資料。

A Cross-boundary Travel Survey has been conducted by the Central Data Unit of the Planning Department to compile updated statistics on the characteristics of cross-boundary trip makers and the trips made.

18.7 規劃署建屋土地統計小組主要負責就房屋需求和相關事項進行研究，以及為跨部門的房屋需求工作小組推算房屋需求量和建屋需求量。

18.7 The Housing Land Statistics Unit of the Planning Department is mainly responsible for conducting researches on housing demand and related matters, and for supporting the inter-departmental Working Group on Housing Demand (WGHD) in making projections of housing demand and flat production requirements.

18.8 房屋需求工作小組制訂了一套房屋需求模型，以評估私人及公共房屋的需求。此模型根據現時的政府政策、房屋計劃及最新的統計資料編製了大量變數以進行推算。一九九七／一九九八年至二零零六／二零零七年的房屋需求推算數字已經發表。房屋需求工作小組亦根據不斷轉變的情況，定期檢討房屋需求的推算。

18.8 The WGHD has formulated a housing demand model to assess the housing demand in both the private and public sectors. The model functions on a large number of variables which are projected on the basis of existing government policies and housing programmes and the latest statistics available. The latest projections of housing demand for the period from 1997/1998 to 2006/2007 have been released. In the light of changing circumstances, the WGHD conducts regular reviews of the housing demand projections.

18.9 房屋需求工作小組亦為長者的房屋需求制訂了一套推算模型，作定期推算之用。

18.9 The WGHD has developed a model for projecting, on a regular basis, the housing demand of the elderly.

18.10 「住屋意願統計調查」正在進行中。該項統計調查旨在搜集資料以更新整體房屋需求及長者房屋需求的推算，並供制訂及檢討政策之用。

未來發展

18.11 中央資料小組將會研究二零零一年人口普查的結果當中有關人口和住戶分區分布及相關的統計資料，如樓宇單位入住情況、住戶平均人數和人口內部遷移模式等，以便改進人口分布推算的編製方法。

18.12 因應最新一輪全港發展策略研究(名為「香港2030:規劃遠景與策略」)的要求，用作策略性發展規劃之用的人口和就業分布數字的推算年期將會伸延至三十年。

18.13 中央資料小組將會繼續開發更多有關跨界旅運的統計資料來源。其中會研究利用香港海關的行政紀錄，以編製有關跨界車輛統計數據的可行性。

18.14 建屋土地統計小組將會進行數項有關房屋需求的調查研究，用以改良房屋需求工作小組進行推算時所作的假設，並加深對需求機制的了解。

19. 教育

教育統籌局統計組

19.1 行政長官在二零零零年《施政報告》中宣布，政府會推行措施，逐步增加專上教育機會。規劃目標是在十年內，讓香港高

18.10 The Survey on Housing Aspirations of Households is being conducted. The survey aims to collect information for updating the overall housing demand projection and that for the elderly, as well as for policy formulation and review.

Future Development

18.11 The findings of the 2001 Population Census about the geographical distribution of the population and households and related distribution statistics, such as occupancy status of housing units, average household size and pattern of internal migration of the population, will be studied with a view to enhancing the compilation methodology for the population distribution projection.

18.12 The time horizon for the projections of population and employment distribution for strategic development planning will be extended to thirty years in response to the requirement of the latest round of study on territorial development, namely, the Hong Kong 2030: Planning Vision and Strategy.

18.13 The Central Data Unit will continue to explore more data sources of cross-boundary travel statistics. It will study the feasibility of deriving statistical data on cross-boundary vehicular flows from administrative records of the Customs and Excise Department.

18.14 The Housing Land Statistics Unit will undertake research studies on housing demand with a view to improving the assumptions made in the WGHD projection and the understanding of the demand mechanism.

19. Education

Statistical Unit of the Education and Manpower Bureau

19.1 In the 2000 Policy Address, the Chief Executive announced the Government's initiative to support the progressive increase in post-secondary education opportunities. The planning target is that, within 10 years,

等教育的普及率達到百分之六十。為達到這個政策目標，教育統籌局已推行一連串措施，為學生及開辦專上課程的教育機構提供支援。該局的高等教育組於二零零一年八月成立了由統計師擔任主管的數據庫小組，着手建立一個專上教育學位的統計資料庫。有關本地自資專上課程數據及資料的初步搜集工作已順利進行。數據庫小組亦定期在該局的網站更新經評審的課程資料，以供市民閱覽。

19.2 該局統計組管理一個涵蓋教育及勞工主要統計數字及指標的資料庫。資料庫可就有關政策的制訂及檢討，提供方便的參考資料。

19.3 在二零零一／零二年內，統計組為該局多項外判的統計調查／研究提供統計意見及支援。所進行的調查／研究包括以下項目：

- (一) 僱主對大學畢業生主要工作表現意見調查（包括分別向一九九九年及二零零零年畢業生進行的兩輪調查）；
- (二) 護理員統計調查；
- (三) 新入職教師意見調查；
- (四) 二零零一年香港持續教育統計調查；
- (五) 技能提升計劃成效評估；及
- (六) 招聘方面的年齡歧視意見調查。

19.4 統計組為評估建造業在二零零二年及二零零三年的人力需求，提供統計支援。

60% of senior school leavers will have access to tertiary education. To achieve this policy objective, the Education and Manpower Bureau has introduced a series of support measures for both students and providers of post-secondary programmes. A Database Team headed by a statistician was set up in August 2001 under the Higher Education Division of the bureau to start developing a statistical database on post-secondary education places. Initial data collection on self-financing post-secondary programmes from local education institutions has been in place. There is also continuous updating of an official list of accredited courses on the website of the bureau for public search.

19.2 The statistical unit of the bureau maintains a statistical database covering summary statistics and indicators under the spectrum of education and labour. The database provides convenient reference information for the formulation and review of education and manpower policies.

19.3 In 2001/02, statistical advice and support have been rendered by the statistical unit in relation to a number of surveys/studies commissioned by the bureau, which include:

- (a) Surveys on Opinions of Employers on Major Aspects of Performance of First Degree Graduates (two rounds of survey for 1999 and 2000 graduates respectively);
- (b) Surveys on Personal Care Workers;
- (c) Survey on Novice Teachers;
- (d) Stocktaking Survey on Continuing Education in Hong Kong 2001;
- (e) Programme Evaluation for Skills Upgrading Scheme; and
- (f) Survey on the Public's View on Age Discrimination in Recruitment.

19.4 Statistical support has been provided for the assessment of labour requirement of the construction industry in 2002 and 2003.

19.5 統計組就編製《教育統計數字一覽》小冊子提供協助，製備一系列載於其中有關教育發展的主要統計數字及指標。該小冊子已於二零零二年一月底出版。

教育署統計組

19.6 教育統計數據主要分為三個範圍，包括學生、教師及學額。這些統計數據主要來自教育署統計組定期進行的統計調查，並以該部門的行政紀錄及一些特別統計調查的資料作補充。

19.5 The statistical unit had assisted in preparing a set of key statistics and indicators on the various aspects of development of education for the booklet *Education Statistics*. The booklet was published in late January 2002.

Statistical Unit of the Education Department

19.6 There are three main areas of education statistics, viz. pupils, teachers and school place provision. The statistics are collected mainly through regular surveys conducted by the statistical unit of the Education Department, supplemented by administrative records kept in the Education Department and by ad hoc surveys.



教育統計數據有助政府釐定教育政策。
Education statistics help the Government formulate education policies.

19.7 學生統計數據方面，統計組按年進行「學生人數統計調查」，搜集及編製按年齡、性別及級別劃分的幼稚園學生人數的詳細統計數據。至於小學生及中學生人數，部分資料是通過「學生人數統計調查」搜集，而其餘的資料則來自行政紀錄。此外，該項統計調查亦搜集及編製關於專上及成人教育課程修讀學生人數的簡單資料。學生人數及重讀生的統計數據和「內地來港兒童首次入讀學校統計調查」的結果，是用作推算各級學生人數的基礎。統計組根據這些推算結果，估計需開辦的班數及教師人手的需求。

19.7 As regards pupil statistics, an annual Enrolment Survey is conducted to collect and compile detailed statistics on number of kindergarten pupils by age, sex and grade. For primary and secondary education levels, part of the data are collected via the Enrolment Survey while the rest are obtained from administrative records. Less detailed statistics are also collected on enrolment in post-secondary and adult education courses. The enrolment and repeater statistics, together with results from the Survey on Children from the Mainland Newly Admitted to Schools, serve as fundamental inputs for the projections of enrolment at various education levels in future years. In turn, based on these enrolment projections, the number of classes to be operated and teacher manpower requirements are projected.

19.8 教師統計數據對預計教師人手的需求和評估師資訓練課程及複修課程的需求，極為重要。教師統計數據來自按年進行的「教師統計調查」。二零零一年度的統計調查繼續採用更新方式搜集資料。此外，為迎合對資料不斷增加的需求，統計組亦繼續檢討及改善資料項目及分類方法。教師統計調查系統不但提供詳細的教師資料，包括按年齡、性別、學校類別、職位、學歷、曾參加的師資訓練及複修課程等情況分析的統計數據，亦提供教師流動的資料，對教師去向及流失的評估有很大幫助。

19.9 統計組把教師統計數據連同其他有關資料輸入教師人數推算系統，用以估計幼稚園、小學及中學的教師需求和供應情況。此外，亦會評估師資訓練方面的需求。

19.10 統計組又根據學生人數及人口分布推算數字，編製個別地區及全港對幼稚園、小學及中學學額的需求估計。當局在策劃提供教育設施時，會參考這些需求估計，並與相對的供應估計作比較。

19.11 年內，統計組進行的研究包括以下特別項目：

- (一) 就教育政策的初步改革建議，作出各項推算，以評估建議對未來學位和教師供求的影響；
- (二) 就進一步改善學前教育的建議，估計未來所需增加受訓幼稚園教師的人數及培訓名額，以及編製有關的統計數字；

19.8 Teacher statistics are essential for planning teacher manpower requirements and evaluating their training and re-training needs. Teacher statistics are collected through an annual Teacher Survey. The 2001 round of the survey continues to adopt an updating approach. In addition, data items and classification schemes continue to be refined to meet increasing needs for information. The survey system not only produces detailed statistics on the stock of teachers including number of teachers by age, sex, sector, post held, educational attainment, teacher training and re-training received, but also provides useful flow data in the assessment of the movement and wastage of teachers.

19.9 Teacher statistics, together with other relevant data, are input into the Teacher Projections System to assess the demand for and supply of teachers at kindergarten, primary and secondary education levels. Besides, the training requirements of teachers are also evaluated.

19.10 Using data from enrolment projections and population distribution projections, demand for school places at kindergarten, primary and secondary levels in individual areas, districts and the territory as a whole are produced. The demand is matched against projections of the corresponding supply for use in planning the provision of educational facilities.

19.11 Ad hoc projects undertaken during the year include the following :

- (a) Preparing scenarios of projections for assessing the impact on demand and supply of school places and teachers arising from various initial educational reform proposals;
- (b) Assessing the additional demand for trained kindergarten teachers and training places, and compiling relevant statistics related to the proposed measures to further improve the quality of pre-primary education;

- | | |
|---|---|
| <p>(三) 就策劃師資培訓課程，估計小學和中學各科教師的人手和專科訓練的需求；</p> <p>(四) 就策劃推行小學全日制，提供統計支援；</p> <p>(五) 為檢討幼稚園資助計劃，提供統計支援；</p> <p>(六) 「校長對教師素質觀感調查」；</p> <p>(七) 「教師工作滿足感程度調查」；及</p> <p>(八) 「中三、中五及中七畢業生就學情況統計調查」。</p> | <p>(c) Estimating the manpower and subject training requirements of primary and secondary school teachers for planning the provision of teacher training programmes;</p> <p>(d) Statistical support in planning the implementation of whole-day primary schooling;</p> <p>(e) Statistical support in reviewing the Kindergarten Subsidy Scheme;</p> <p>(f) Survey on School Heads' Perception of Teachers' Competence;</p> <p>(g) Survey on Teachers' Job Satisfaction Level; and</p> <p>(h) Survey on Educational Status of S3, S5 and S7 Graduates.</p> |
|---|---|

大學教育資助委員會 統計組

19.12 大學教育資助委員會(教資會)統計組定期編製有關教資會資助院校的學生、教職員、財務及研究的統計指標，供教資會委員參考。此外，統計組已搜集更多有關教資會資助院校內研究及發展活動的數據項目，以應付這些方面新的資料需求。

19.13 統計組每年都編製有關教資會資助課程的全日制畢業生的就業統計資料。這些就業統計資料對教資會及其資助院校在籌劃學務事宜上，提供非常有用的資料。

Statistical Unit of the University Grants Committee

19.12 Statistical indicators on students, staff, finance and research in respect of the institutions funded by the University Grants Committee (UGC) are compiled regularly by the statistical unit for the reference of UGC members. More data items on research and development activities in the UGC-funded institutions have been included in the data collection exercise to cater for new demand for information in these areas.

19.13 Statistics on employment situation of full-time graduates of UGC-funded programmes are compiled annually to provide valuable information for academic planning by the UGC and its funded institutions.



教資會統計組編製有關教資會資助院校的學生、教職員、財務及研究的統計指標。

The statistical unit of the UGC compiles various statistical indicators on students, staff, finance and research in respect of the UGC-funded institutions.

19.14 統計組每年都更新教資會的刊物《資料與統計數字》，供公眾參考。

未來發展

19.15 教育統籌局統計組將參與更新人力資源推算的工作。推算結果會作為分析勞工市場的參考資料。

19.16 該局的數據庫小組將於二零零二年稍後時間把自資專上教育課程的統計資料庫拓展，以涵蓋兼讀制課程。該小組並計劃設計一套全新以電子化形式搜集資料的運作平台。在發展介面系統期間，會繼續與本地教育機構保持密切連繫。

19.17 教育署統計組將進一步加強對教育政策的計劃、制訂、檢討及監察等各方面的統計支援服務，並繼續改善各統計系統，藉此更有效地應付日益增加的特別統計資料需求。該組亦會就正在討論的教育問題利用已有的數據作更多相關的分析研究，並將加強利用教育署的內聯網系統發放統計資料。

19.18 教資會統計組將進一步檢討以「通用數據搜集方式」獲得的教資會資助院校的學生、教職員、財務及研究的統計資料，以應付新的資料需求。

19.14 The UGC publication *Facts and Figures*, which is available to the general public, is updated annually.

Future Development

19.15 The statistical unit of the Education and Manpower Bureau will take part in the updating of manpower projection to provide reference for conducting labour market analysis.

19.16 The Database Team of the bureau will expand the statistical database for self-financing post-secondary programmes to cover part-time courses at a later stage in 2002. Besides, there is a plan to design a new data collection platform through electronic means. Liaison with local education institutions on data collection interfaces will continue in this development stage.

19.17 The statistical unit of the Education Department will further enhance its statistical support services for planning, formulating, evaluating and monitoring educational policies. It will continue to improve various statistical systems aiming at efficiently coping with the increasing number of ad hoc requests for statistical information. The unit will also perform more studies/analyses on available data relevant to prevailing educational issues. Besides, it will enhance the accessibility of the statistical information via the departmental intranet system.

19.18 The statistical unit of the UGC will further review the statistical information on students, staff, finance and research in respect of the UGC-funded institutions collected through the Common Data Collection Format to cater for new demand for information.

20. 房屋

房屋署統計組

20.1 房屋署統計組為房屋署內各組別提供統計服務，包括進行

20. Housing

Statistical Unit of the Housing Department

20.1 The statistical unit of the Housing Department provides statistical services to various sections in the

統計研究與統計調查、提供有關房屋問題的統計諮詢服務，以及編製統計刊物和報告。

department, including conducting research studies and surveys, providing statistical advice/support to analyses relating to housing matters as well as compiling statistical publications and reports.

20.2 在二零零一／二零零二年度內，統計組進行了多項有關房屋的統計調查及專題研究，包括公眾人士對公屋租金政策的意見、領取綜援及屬新移民的公屋租戶的社會經濟特徵、公屋輪候冊申請人和資助公營房屋準買家的特徵等。此外，統計組亦協助檢討修訂公屋輪候冊及居者有其屋計劃申請人的入息及資產限額的機制。這些統計調查及研究結果提供有用的資料，以作策劃、檢討及監察房屋政策之用。



當局進行住屋情況的統計分析，以提供資料作策劃、檢討及監察房屋政策之用。

Statistical analyses on housing are undertaken to provide information for planning, reviewing and monitoring housing policies.

20.2 In 2001/2002, the unit engaged in a number of surveys and research studies relating to housing matters, which encompassed such topics as public opinion towards domestic rent policy of public housing, the socio-economic characteristics of households in public rental housing receiving Comprehensive Social Security Assistance, the profile of new arrivals from the mainland of China joining public rental housing, the characteristics of applicants for public rental housing on the Waiting List and the characteristics of prospective buyers of government subsidised flats. During the year, the unit also provided statistical support in reviewing the mechanism for setting the Waiting List and Home Ownership Scheme Income and Asset Limits. These surveys and research provided useful information for planning, reviewing and monitoring housing policy.

20.3 統計組定期編製的主要統計報告／單張包括《房屋統計數字一覽》、《房屋委員會統計摘要》及《房屋委員會按季統計報告》。這些報告／單張主要是透過電子媒介發布與有關人士。

20.3 The major statistical reports/leaflets compiled regularly by the unit include *Housing in Figures*, *Housing Authority Performance Indicators* and *Housing Authority Quarterly Statistical Report*, which are delivered to users mainly via electronic means.

20.4 統計組繼續向跨部門的房屋需求工作小組提供協助，以檢討在進行評估房屋需求時所採用的方法和假設。

20.4 The unit continues to support the inter-departmental Working Group on Housing Demand to review the methodology and assumptions for housing demand assessment.

20.5 統計組亦管理房屋署行政資料電腦系統內的一個房屋數據資料庫，使管理階層能夠快捷簡便地取得主要的房屋統計數字。

20.6 此外，一個有關房屋的統計資料庫系統的發展工作已完成。該系統提供房屋統計時間數列以作趨勢分析之用。

未來發展

20.7 來年統計組會進行一系列統計調查搜集公屋居民對各項有關公屋管理措施的意見，以作監察房屋政策之用。

20.8 在行政資料電腦系統的房屋統計單元內，統計組將進一步加入更多有用的管理及有關統計數字。此外，統計組亦正籌建內聯網，以作發布統計報告／刊物之用。

21. 衛生

衛生署統計組

21.1 衛生署統計組繼續管理須呈報傳染病登記處的電腦化統計系統，確保可為負責公共衛生服務的管理人員提供及時的統計資料和數據分析，以便迅速採取行動，控制和預防有關疾病。統計組亦負責管理兩個分別用作監察流行性感冒病類及手足口病的統計系統。此外，兩個新的統計系統亦已設立，以搜集及分析急性結膜炎(紅眼症)及急性腸道傳染病的統計數據。這些統計數字均由統計組定時更新，並登載於衛生署網站上。

20.5 The unit also maintains a database of housing statistics under the Executive Information System (EIS) of the Housing Department. It provides the management with a convenient means of quick access to the key housing statistics in a user-friendly manner.

20.6 Besides, a time-series database system developed by the unit provides concise housing statistical information for trend analysis.

Future Development

20.7 A series of surveys for collecting opinion from tenants of public rental housing towards various management issues will be planned for monitoring housing policy.

20.8 The housing statistics module under the EIS will be further enhanced to cover more useful management and related statistics. The development work of the Intranet for disseminating regular statistical reports/publications is in progress.

21. Health

Statistical Unit of the Department of Health

21.1 The statistical unit of the Department of Health continues to maintain the computerised registry on notifiable infectious diseases so as to ensure that statistical data and analyses are provided in a timely manner for use by health administrators in taking prompt actions on the control and prevention of such diseases. The statistical systems for the surveillance of influenza-like illness and hand-foot-mouth disease are also maintained. Besides, two new statistical systems have been established to collect and analyse data on acute conjunctivitis and acute diarrhoeal diseases respectively. The statistics produced are updated regularly by the statistical unit and presented on the website of the Department of Health.



衛生署統計組的工作情況。
A working scene of the statistical unit of the Department of Health.

21.2 統計組備存常用健康指標的相關資料，以解答本地及海外地區的查詢。這些指標包括有關健康狀況、健康護理服務、政策承諾及社會和經濟狀況的統計資料。

21.2 Relevant information on commonly used health indicators, covering health status, provision of health care, policy commitment, and social and economic statistics, is maintained by the statistical unit to answer local and overseas enquiries.

21.3 統計組繼續協助有關人員在本港推行「疾病和有關健康問題的國際統計分類第十次修訂」。

21.3 The statistical unit continues to assist the subject officers in the implementation of the Tenth Revision of the International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (ICD-10) in Hong Kong.

21.4 統計組繼續就編製《公眾健康及流行病學期刊》及《衛生署年報》提供專業支援。

21.4 The statistical unit continues to provide professional support in the production of the *Public Health & Epidemiology Bulletin* and the *Annual Report of the Department of Health*.

21.5 統計組就數據搜集及分析，為負責於安老院舍進行短期流行性感冒病類監察的長者健康服務提供統計上的意見及支援。這項監察旨在評估注射流行性感冒疫苗對預防流行性感冒的成效。

21.5 Statistical advice and support on the data collection and analysis were rendered to the Elderly Health Services in the implementation of the short-term influenza-like illness surveillance in residential care homes for the elderly. This surveillance aims at assessing the effectiveness of influenza vaccination in the prevention of influenza.

21.6 統計組為家庭健康服務提供各方面的技術支援，包括加強婦女健康服務的統計系統、修改「顧客滿意程度評分表調查」資料處理系統及設計一個新的檢視表以決定不同的樣本數目、發展「耳聲發射普查」資料管理系統，以及協助有關人員為「中國幼兒語言發展簡式量表(廣東話版)標準化研究」抽取樣本，從而把用來評估八至三十個月大、操廣東話的兒童的語言評估工具標準化。

21.7 統計組就問卷設計、樣本抽選及數據分析，為負責以下統計調查的人員提供統計上的意見及支援：

- (一) 「控煙統計調查」。這項統計調查旨在評估香港的食肆對《吸煙(公眾健康)條例》的遵守程度；
- (二) 「全港幼童防疫注射覆蓋率調查」。這項統計調查旨在獲取二至五歲的幼童在歲半或以下時所接受疫苗的整體防疫注射覆蓋率的較準確資料；及
- (三) 「口腔健康統計調查」。該統計調查旨在評估市民的口腔健康狀況和所需的服務。

21.8 統計組在二零零零年七月進行「二零零零年醫療衛生服務人力統計調查」，目的在搜集各類醫療衛生人員的人數、結構及在業內不同機構間的轉職情況的最新資料。是次統計調查涵蓋共10 489 間機構及57 971名醫療護

21.6 Technical support has been provided to the Family Health Service in various aspects including enhancing the statistical system for the Woman Health Service, modifying the data processing system and devising a new lookup table for determining different sample sizes for the Survey on Customer Satisfaction Score Card, developing a data management system for the Oto-Acoustic Emission Screening, and sample selection for the Study on Cantonese Communicative Development Inventory, for standardising language assessment instruments on Cantonese-speaking children from 8-30 months of age.

21.7 Statistical advice and support on questionnaire design, sample selection and data analysis have been rendered to various subject officers in conducting the following surveys :

- (a) Survey on Tobacco Control, which aims at assessing the compliance of the restaurants in Hong Kong with the Smoking (Public Health) Ordinance;
- (b) Survey on Immunisation Coverage among Children Aged 2 to 5 Years in Hong Kong, which aims at obtaining more accurate information on overall immunisation coverage for vaccines recommended to children aged 18 months or younger; and
- (c) Oral Health Survey, which aims at assessing the community's oral health status and needs.

21.8 The 2000 Health Manpower Survey was conducted by the statistical unit in July 2000. It aimed to collect up-to-date information on the size, structure and inter-sector flow of various types of medical and health personnel. A total of 10 489 institutions and 57 971 healthcare personnel were covered in the survey. The data collection process of the survey has been completed

理人員。統計調查的資料搜集工作已告完成，統計組現正就所得的資料進行分析。調查結果正以摘要形式陸續透過衛生署的網站公布。

未來發展

21.9 衛生署統計組現正協助建立一個公共衛生資訊系統，藉以增強政府記錄市民健康狀況和疾病模式的資料庫。該系統預計於二零零三年年底建立。

and analysis of the survey data is in full swing. The summaries are being released in phases through the website of the Department of Health.

Future Development

21.9 The statistical unit of the Department of Health is rendering support to the establishment of a Public Health Information System, which aims to enhance the Government's information base on the community health status and disease patterns. The Public Health Information System is expected to be established by end 2003.

22. 社會福利

社會福利署統計組

22.1 社會福利署(社署)統計組負責進行研究、編製和估算統計數據，並設立、管理和改進電腦化資料系統，以便策劃、檢討及監察福利服務。

22.2 統計組已完成「綜合社會保障援助(綜援)失業受助人的追蹤研究」及「再就業綜接受助人的跟進研究」。根據這兩項研究的結果及其他行政紀錄，期末評估報告已經備妥。

22.3 此外，「二零零零年綜接受助人研究」亦已完成，是項研究按年進行，以了解綜接受助人的情況。隨着社會保障電腦系統在二零零零年十月啟用，統計組可有更大的靈活性從系統中抽取統計數據，為監察及策劃社會保障服務提供詳盡和及時的資料。

22. Social Welfare

Statistical Unit of the Social Welfare Department

22.1 The statistical unit of the Social Welfare Department (SWD) conducts research studies; undertakes statistical compilation and estimation exercises; and develops, maintains and enhances computerised data systems to facilitate planning, review and monitoring of the provision of welfare services.

22.2 The statistical unit had completed the Longitudinal Study of Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) Unemployed Recipients and the Follow-up Survey on Re-employed Job Searchers. Based on findings of these surveys and other administrative records, the final evaluation report was prepared.

22.3 The 2000 Study of CSSA Recipients, which was an annual recurrent study to collect data on the profiles of CSSA recipients, was completed. Upon implementation of the Computerised Social Security System in October 2000, the statistical unit is equipped with more flexibilities to compile detailed and timely statistics from the System for monitoring and planning of social security schemes.

22.4 統計組於二零零一年亦完成了其他多項研究。為了解社工系畢業生的最新就業情況，統計組於四月進行了一次以二零零零年畢業生為對象的問卷統計調查。而二零零一年「露宿者統計調查」亦已完成。

22.5 統計組與政府統計處合作，完成了「一九九九至二零零零年度綜援受助家庭的住戶開支統計調查」。根據這項統計調查結果，社會保障援助物價指數的消費權數已被重訂，而以一九九九至二零零零為基期的社會保障援助物價指數已被採用。

22.6 統計組繼續把受社署監管的罪犯的資料輸入治安統計資料綜合系統。該系統把香港警務處、司法機構、懲教署和社署的罪犯資料紀錄互相連繫。該系統定期就社署的新入院和釋放個案編製統計表，為監察及策劃罪犯輔導服務提供資料。有關治安統計資料綜合系統的詳情，刊載於「治安」一節內。

22.7 統計組繼續管理及更新六個資料系統，包括社會工作人力策劃資料系統、露宿者資料系統、弱能兒童學前服務中央轉介系統、弱能成人服務中央轉介系統、受社會福利署署長／高等法院監護的兒童資料系統及統計資料系統，並會在有需要時加以改善。

22.8 統計組根據從各服務單位及資料系統搜集的資料，按月及按季編製工作表現統計數據，並定期編製及出版刊物，主要刊物包括《社署服務統計月刊》、《綜援主要數據月刊》、《公共福利金

22.4 During 2001, the statistical unit also completed a number of other studies. In April, a survey was conducted to investigate the up-to-date employment situation of 2000 social work graduates. The 2001 Survey of Street Sleepers was also completed.

22.5 The statistical unit completed the 1999/2000 Household Expenditure Survey on CSSA Households in joint efforts with the Census and Statistics Department. Based on the survey results, expenditure weights for the compilation of the Social Security Assistance Index of Prices (SSAIP) were revised and the rebased 1999/2000-based SSAIP was adopted.

22.6 Data on offenders put under the charge of the SWD continue to be input into the Integrated Law and Order Statistical System (ILOSS) which links up the offender records of the Hong Kong Police Force, the Judiciary, the Correctional Services Department and the SWD. The system produces regular tabulations of SWD admission and discharge cases, providing information for monitoring and planning offender services. Further details of the ILOSS are given under the Section "Law and Order".

22.7 Six data systems continue to be maintained and updated. These include the Social Work Manpower Planning System, the Street Sleepers Registry, the Co-ordinated Referral System for Disabled Pre-schoolers, the Central Referral System for Disabled Adults, the Director of Social Welfare Wards/Wards of High Court Registry and the Statistical Information System. Enhancements continue to be made to these systems as required.

22.8 Based on data collected from various service units and data systems, the statistical unit compiles performance statistics on a monthly and quarterly basis for monitoring purposes. Regular publications are prepared and the major ones include the *Monthly Statistical Report on SWD Services*, *Monthly Key*

主要數據月刊》及《社會福利服務統計數字一覽》。

Statistics on CSSA, Monthly Key Statistics on SSA and the pamphlet Social Welfare Services in Figures.

衛生福利局統計組

Statistical Unit of the Health and Welfare Bureau

22.9 衛生福利局統計組繼續就各種長者長期護理服務的需求及供應情況，編製統計數據，作為制訂長者服務政策的參考。同時，統計組亦為該局提供各方面的統計技術支援。

22.9 The statistical unit of the Health and Welfare Bureau continues to compile statistics relating to supply and demand of elderly long-term care services for use as reference in formulating relevant elderly services policies. The statistical unit also provides statistical support to the bureau.



香港人口正在老化。老年人口的統計數字，對政府釐定長者服務的政策甚為重要。
The population of Hong Kong is aging. Statistics on the elderly population are essential in formulating policies on related services.

22.10 統計組繼續根據長者院舍服務電腦系統的資料按月編製統計數據，以方便監察長者院舍服務輪候人數及所需輪候時間的變化。

22.10 The statistical unit continues to prepare monthly summary statistical reports based on the data extracted from the Residential Care Services Delivery System. The statistical reports serve as reference in monitoring changes in the waiting lists and waiting times before admission to residential care homes.

22.11 統計組於二零零一年五月完成一項有關現時居於安老院舍的長者身體狀況及其對照顧服務的需求的統計調查。所搜集的資料連同二零零零年完成的長者及中年人的生活、健康及經濟狀況的統計調查結果，一併用來更新未來十年長者對長期護理服務需求的預測，以供長遠策劃之用。

22.11 A survey on the health profile and care needs of the elders in residential care homes for the elderly was completed in May 2001. The information collected together with the findings from the survey on the socio-demographic, health and economic profiles of elderly people and the soon-to-be old people conducted in 2000 were used in updating the projections on long-term care services requirement in future ten years for planning purposes.

22.12 統計組亦有在檢討長者高齡津貼的過程中提供統計支援。

未來發展

22.13 社署現正分階段推行一個新社會福利津貼制度，讓非政府機構在資源管理方面有更大的彈性。為此，社署統計組正在修改有關受資助社會福利服務的資料系統，以提供服務評估所需的服務表現數據。

22.14 衛生福利局統計組將會根據二零零一至二零零二年度的最新統計數據，修訂長者長期護理服務未來供求的評估。

22.12 Statistical support has also been provided in the review of the Old Age Allowance for older persons.

Future Development

22.13 The SWD continues to implement in phases a new Social Welfare Subvention System. The new system aims to provide non-governmental organisations with more flexibility in resources management. In order to provide the performance statistics required for service assessment under the new system, the computerised data systems for a number of subvented social welfare services are being modified.

22.14 The statistical unit of the Health and Welfare Bureau will update the assessment on the future supply and demand of long-term care services for older persons based on the latest data up to 2001/2002.

23. 治安

保安局統計組

23.1 保安局統計組主要功能是：

- (一) 管理和檢討治安統計資料綜合系統，並負責該系統的中央統籌工作；
- (二) 管理和檢討藥物濫用資料中央檔案室；
- (三) 提供統計支援予禁毒常務委員會和禁毒常務委員會研究小組委員會；及
- (四) 編製各類治安和藥物濫用統計數據以支援政策檢討。

23.2 治安統計資料綜合系統匯集保安局、香港警務處、司法機構、懲教署及社會福利署等部門統計組的資料。該系統自一九八九年設立以來，運作流暢。該系

23. Law and Order

Statistical Unit of the Security Bureau

23.1 The main functions of the statistical unit of the Security Bureau are :

- (a) to maintain and review the Integrated Law and Order Statistical System and act as the central co-ordinator for the system;
- (b) to maintain and review the Central Registry of Drug Abuse;
- (c) to render statistical support to the Action Committee Against Narcotics (ACAN) and the ACAN-Research Sub-committee; and
- (d) to compile various law and order and drug abuse statistics in support of policy reviews.

23.2 The Integrated Law and Order Statistical System (ILOSS), which involves the statistical units of the Security Bureau, the Hong Kong Police Force, the Judiciary, the Correctional Services Department and the Social Welfare Department, has been running smoothly

統儲存有關罪案及罪犯的資料：從報案、逮捕疑犯、法庭聆訊，以至對罪犯的判決（無論是監禁或無須監禁），從而提供涉及刑事審判制度各層面的統計數據。利用該系統可定期或隨時編製有關罪案、罪犯及判罪的統計數據，以滿足各執法及司法部門的特定需要。此等數據廣泛應用於分析罪案情況、罪犯背景及法庭判例上。

23.3 治安統計資料綜合系統裝置於政府總部保安局的小型電腦系統內，有關部門的統計組設有遙距終端機裝置。一組統計人員及電腦程式編寫人員負責在需要時改良及保養系統工作。

23.4 治安統計資料綜合系統的重新發展計劃已於二零零一年初展開。保安局統計組在資訊科技署重新發展該系統的過程中提供系統分析及設計的技術支援。

23.5 多年以來，藥物濫用問題一直備受社會各界關注。保安局統計組的藥物濫用資料中央檔案室（檔案室），提供有關資料以監察本港藥物濫用趨勢和濫用藥物者特徵的轉變。檔案室的統計資料可用作分析濫用藥物者的人口和社會特徵，以及濫用藥物的情況，以便政府制訂適合香港的禁毒策略和計劃。

23.6 在二零零一年，統計組發表了兩份趨勢報告，分別是《藥物濫用資料中央檔案室第四十七號報告書（一九九一至二零零零

as from 1989. Under this computerised system, records of offences and offenders starting from the report of a crime and later on the arrest of an offender, through court proceedings and to the passing of a non-custodial or custodial sentence are integrated, thereby providing statistics on the various aspects of the criminal justice system. Statistics on offences, offenders and sentences are produced regularly and on an ad hoc basis to meet the specific needs of various law and order agencies. These statistics are used extensively for analysing the crime situation, characteristics of offenders and court dispositions.

23.3 ILOSS is maintained on a mini-computer system installed at the Security Bureau of the Government Secretariat, with remote terminals at the statistical units of various user departments. A team of statistical staff and computer programmers is engaged to undertake the enhancement and maintenance of the system where applicable.

23.4 The ILOSS redevelopment project was started in early 2001. The statistical unit of the Security Bureau provided technical support in the system analysis and design of the redeveloped ILOSS conducted by the Information Technology Services Department.

23.5 Drug abuse has for many years been a problem of concern to society. The Central Registry of Drug Abuse (CRDA) currently maintained by the statistical unit of the Security Bureau provides relevant information for monitoring changes in the trends of drug abuse and the characteristics of local drug abusers. The Registry serves to support statistical analyses of drug abusers on their demographic and social characteristics as well as drug abuse characteristics. It facilitates the planning of suitable anti-drugs strategies and programmes in Hong Kong.

23.6 In 2001, two trend reports were produced, viz. the 47th CRDA Report covering the period from 1991 to 2000 and the 48th CRDA Report covering the period from January 1992 to June 2001. These statistical reports,

年)》和《藥物濫用資料中央檔案室第四十八號報告書(一九九二年一月至二零零一年六月)》。此等報告連同藥物濫用情況季報和藥物濫用指標，對了解本港有毒癮者的特性和現時藥物濫用的趨勢，非常有用。

23.7 統計組負責就禁毒常務委員會研究小組委員會委託研究機構進行的各項與藥物有關的研究，監察研究進度和素質。在二零零一年，統計組在藥物濫用資料中央檔案室的檢討中，提供技術支援。此外，統計組亦為禁毒常務委員會精神藥物濫用問題專責小組，提供了統計支援。

香港警務處統計組

23.8 香港警務處刑事部統計組主要負責搜集罪案資料以及編製和分析罪案統計數據，並定期出版罪案統計報告，派發給各有關機構作參考之用。

統計組亦負責更新在警隊內聯網及互聯網內有關罪案統計網頁的資料，為使用者提供最新的資訊。

23.9 在二零零一年，統計組參與多項計劃，例如重新發展治安統計資料綜合系統的系統分析及設計研究、檢討警司警識計劃及檢討刑事單位的人事編制。

together with the quarterly drug situation reports and the drug indicators, provide useful information on the characteristics of drug addicts and current trend of drug abuse in Hong Kong.

23.7 The statistical unit is responsible for monitoring the progress and quality of various drug-related research studies commissioned by the Research Sub-committee of the Action Committee Against Narcotics. In 2001, it provided technical support to the review of the CRDA. Besides, it also provided statistical support to the Task Force on Psychotropic Substance Abuse formed under the Action Committee Against Narcotics.

Statistical Unit of the Hong Kong Police Force

23.8 The statistical unit of the Crime Wing, Hong Kong Police Force is mainly responsible for collecting crime data as well as compiling and analysing crime statistics. Crime reports are published regularly and sent

to various agencies concerned for reference. The statistical unit also updates the Crime Statistics Homepage in the Police Intranet (POINT) and Internet, and provides the users with the most updated information.

23.9 In 2001, the statistical unit participated in a number of projects such as the System Analysis and Design Study of the Redevelopment of ILOSS, review of the Police Superintendents' Discretion Scheme and review of crime formation establishment.



香港警務處刑事部統計組主要負責搜集罪案資料以及編製和分析罪案統計數據。

The statistical unit of the Crime Wing, Hong Kong Police Force is mainly responsible for collecting crime data and compiling and analysing crime statistics.

23.10 香港警務處還有三個統計組附設於不同的單位，它們包括：

- (一) 交通總部的統計組：負責提供一切有關交通意外／傷亡人數及執行管制交通法例次數的統計數字；
- (二) 防止非法入境控制中心的統計組：負責搜集、整理及發放非法入境方面策略性的情報；及
- (三) 警隊投訴及內部調查科的統計組：負責提供統計協助，更新及管理投訴警察個案的電腦資料庫。

懲教署統計組

23.11 懲教署統計組提供統計及研究服務，以支援該署進行策略性籌劃工作，監察和檢討懲教計劃，以及監控部門運作。年內，該組發表了兩份年報，分別為《二零零零年周年收納犯人統計報表》及《二零零零年戒毒所收納所員統計報告》。

23.12 統計組於二零零一年四月十三日進行按年在囚人口統計調查，搜集於統計日已判刑囚犯及還押囚犯的社會經濟特徵和犯罪背景。該組除根據個別院所定期遞交的統計報表外，更利用電腦化服刑記錄資料系統儲存的資料定期編製統計報告作管理用途。該系統儲存囚犯本身及其由入獄至獲釋期間一切行踪的詳細資料，供懲教署總部及個別院所的

23.10 Three other statistical units are attached to different sections of the Hong Kong Police Force. They include:

- (a) the statistical unit in the Traffic Branch Headquarters, which is responsible for providing all kinds of statistics relating to traffic accidents/casualties and traffic regulation enforcement;
- (b) the statistical unit in the Anti-Illegal Immigration Control Centre, which is responsible for the collection, collation and dissemination of both strategic and tactical intelligence in respect of illegal immigration; and
- (c) the statistical unit in the Complaints and Internal Investigation Branch, which is responsible for providing statistical support in updating and maintaining the computerised database relating to complaints against police.

Statistical Unit of the Correctional Services Department

23.11 The statistical unit of the Correctional Services Department (CSD) provides statistical and research support for strategic planning, monitoring and review of the correctional services programmes and operational control. Two annual reports, namely, the *Annual Statistical Tables on Receptions 2000* and *Report on Drug Addiction Treatment Centre Admissions 2000* were released.

23.12 An annual survey of the penal population was conducted on 13 April 2001 to collect detailed statistics on the socio-economic characteristics and criminal background of sentenced and remanded persons on the survey date. Apart from regular statistical returns completed by individual correctional institutions, data kept in the computerised Penal Record Information System are made use of to compile regular management statistics. The System stores detailed information of the inmates and their movement from admission to discharge and provides online enquiry and reporting support to staff

職員透過電腦即時查閱及呈報資料之用。

23.13 年內，統計組編製了一份新的統計年報，名為《懲教統計年報》，把各項主要懲教工作的重點統計數字編成方便又全面的概覽，供管理人員參考。

23.14 統計組根據香港警務處及入境事務處所提供的數據，每年更新在囚人口的推算數字，以便對懲教院所未來收容額是否足夠作出最新的評估。

23.15 統計組繼續提供數據予治安統計資料綜合系統，並利用該系統中懲教署及司法機構支系統所提供的紀錄進行研究，以鑑定不同懲教計劃的釋囚再被定罪的模式。該組亦就新收納的已判刑人士濫用精神藥物的情況和囚犯自我傷害的行為進行研究，並為懲教署各項懲教計劃和部門運作的研究和分析工作提供統計方面的專業協助。

23.16 重新設計治安統計資料綜合系統的可行性研究已經完成，而系統分析及設計工作亦已展開。統計組繼續協助確定使用者的需求，並為上述工作的品質檢定提供支援。

香港海關統計組

23.17 香港海關統計組按月編製及發表《管理統計報告》及《行動統計報告》。這兩份報告載有關於案件、搜捕及檢獲物品的統計數據，以及一些其他指標，以作策劃和監察部門活動及檢討走私活動措施的參考。

in the CSD Headquarters and individual institutions.

23.13 A new annual statistical report entitled *Annual Digest of Correctional Statistics* was compiled for the first time aiming at providing a handy and comprehensive summary of key statistics on the major correctional activities for reference of the management.

23.14 Based on inputs from the Hong Kong Police Force and the Immigration Department, the penal population projection is updated on an annual basis to provide an updated assessment of the adequacy of future provision of penal accommodation.

23.15 The statistical unit continues to supply data to the ILOSS. By making use of records in the CSD and Judiciary sub-systems of the ILOSS, studies have been conducted to find out the reconviction pattern of sentenced persons discharged from different correctional programmes. The unit also conducts studies on psychotropic drug abuse among sentenced persons admitted and self-harm behaviour of persons in custody. In addition, it provides statistical support to the research-based studies and analyses of the various correctional programmes and work of the CSD.

23.16 Following the completion of the feasibility study on the redevelopment of the ILOSS, work on system analysis and design was carried out. The unit continued to assist in finalising the user requirements concerned and provide support on the part of project assurance of the project.

Statistical Unit of the Customs and Excise Department

23.17 The statistical unit of the Customs and Excise Department (C&ED) compiles and publishes monthly *Management Statistics Report* and *Operational Statistics Report*. These two reports contain statistics on cases, arrests and seizures as well as a number of other indicators. These statistics serve as reference for planning and monitoring departmental activities and evaluating measures taken against smuggling activities.

23.18 在二零零一年，統計組參與建立「個案處理系統」的工作。該系統成立的其中一個目的是為香港海關管理層更有效地提供資料和統計數據，以助分析當前的形勢，從而制定反走私和其他非法活動的策略。該系統於二零零一年年底開始運作。



香港海關統計組編製的統計數據有助香港海關策劃和監察該部門的活動。

Statistics compiled by the statistical unit of the Customs and Excise Department serve as useful references for the department in planning and monitoring its activities.

23.18 In 2001, the statistical unit participated in the development of a “Case Processing System (CAPS)” in the C&ED. One of the objectives of CAPS is to

improve the efficiency in providing data and statistics for C&ED management to analyse current situation and to devise strategies to detect trend of smuggling and other illegal activities and to plan for some corresponding actions against them. The system has gone live in end 2001.

未來發展

23.19 保安局統計組在治安統計資料綜合系統的重新發展計劃中將繼續提供技術支援，以確保使用該系統編製特別的刑事審判統計數據時，更易於使用和更具彈性。重新發展的系統將於二零零三年年初開始運作。

23.20 保安局統計組將會開始實行藥物濫用資料中央檔案室檢討的建議，作出改善，使檔案室能夠提供有用的數據，以反映不斷轉變的濫用藥物模式。

23.21 香港海關統計組會繼續加強與海關人員的聯繫，以確保能盡早掌握他們的統計需要。統計組亦會檢討及修改各個統計系統，以便能夠製備及時、準確和合適的統計數字。

Future Development

23.19 The statistical unit of the Security Bureau will continue to provide technical support in the ILOSS redevelopment project so as to make the system more user-friendly and more flexible in meeting ad hoc requests for crime and penalty statistics. The redeveloped ILOSS will be ready for live run by early 2003.

23.20 The statistical unit of the Security Bureau will start implementing the recommendations of the CRDA Review such that the registry can be improved to provide useful statistics to reflect the changing drug abuse pattern.

23.21 The statistical unit of the C&ED will continue to strengthen the communication with departmental officers to ensure an early knowledge of their statistical needs. It will also review and modify the systems as appropriate so that timely, accurate and relevant statistics can be produced.

24. 運輸

運輸署統計組

24.1 運輸署統計組編製和分析公共交通的營運統計資料，包括各公共交通營辦商的乘客人次、車輛行駛里數及客運量。此外，統計組亦管理及更新有關行政紀錄的資料庫，當中包括車輛登記及發牌、駕駛執照、車輛檢驗、道路交通意外、隧道交通流量及中國內地香港跨界交通量。這些交通及運輸統計數字按月在《交通運輸資料月報》刊登。

24.2 為改善運輸署提供的牌照服務，統計組在二零零一年七月於各牌照辦事處進行意見調查。搜集的資料主要包括對所提供服務以「易辦事」方式付款、客戶服務電話熱線及辦理一般牌照服務的承諾輪候時間的意見，以及對所提供服務的滿意程度。調查報告已經擬備。

24.3 年內，統計組繼續對下列經常性統計調查進行資料分析：

- (一) 巴士行車時間統計調查；
- (二) 的士營運統計調查；
- (三) 專線小巴財政狀況分析；
- (四) 跨界交通統計調查；
- (五) 按年交通統計調查；及
- (六) 牌照部的輪候時間統計調查。

24.4 此外，運輸署年內亦進行了兩項分別名為「八達通電子泊車收費錶試驗計劃意見調查」及「學校巴士與褓母車服務意見調查」的特別統計調查，調查結果亦已擬備。

24. Transport

Statistical Unit of the Transport Department

24.1 Public transport operating statistics are compiled and analysed by the statistical unit of the Transport Department. They include passenger journeys, car kilometre operated, and passenger carrying capacities of various public transport operators. The statistical unit also maintains and updates the statistical database containing information from administrative returns like vehicle registration and licensing, driving licence holder, vehicle inspection and examination, road accident statistics, traffic flows through tunnels and cross-boundary vehicular traffic. These traffic and transport statistics are published monthly in the *Monthly Traffic and Transport Digest*.

24.2 With a view to improving the licensing services provided by the Transport Department, the statistical unit conducted the Public Opinion Survey at Licensing Offices in July 2001. Major information collected included opinion on payment by EPS for service provided, customer service hotline and pledged waiting times for general licensing services, and level of satisfaction on services provided. The survey report has been prepared.

24.3 During the year, the statistical unit continues to carry out data analysis of the following routine surveys:

- (a) Bus Journey Time Survey;
- (b) Taxi Operating Economics Survey;
- (c) Financial Analysis of Green Minibuses;
- (d) Cross Boundary Traffic Survey;
- (e) Annual Traffic Census; and
- (f) Survey on Waiting Time at Licensing Offices.

24.4 Two special surveys, entitled Opinion Survey on the Trial Scheme of Octopus-operated Parking Metres and Opinion Survey on School Bus and Nanny Van Services, had been conducted during the year and the results were analysed.



外勤人員進行「按年交通統計調查」以搜集有關車輛的資料。
Field officers collecting vehicle data in the Annual Traffic Census.

24.5 統計組經常檢視及改善交通意外數據系統。這些數據提供實際數字基礎，以制訂及檢討未來道路安全策略和法例，以及用作策劃道路安全教育和宣傳道路安全的信息。此外，這些數據也用來確定嚴重交通意外地帶或地點，並協助調查和進行補救工程。

24.5 The Traffic Accident Data System (TRADS) is routinely maintained and continuously enhanced to provide the factual basis for the review and formulation of road safety policies and legislations, for the planning of road safety education and publicity plans, and for black spot identification, investigation, and remedial work.

24.6 有關交通意外的統計數據，主要用來了解意外趨勢、探討一般意外的成因以至車輛類別和較易發生意外人士的社會類別。這些數字刊載於《道路交通意外》年報內。此外，運輸署正就下列的項目進行統計研究，以檢討各項道路安全措施的成效：

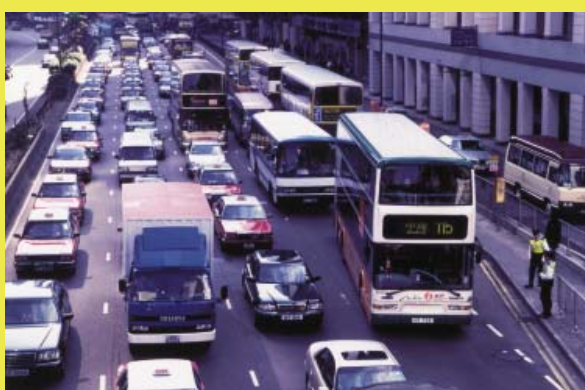
24.6 Statistics relating to traffic accidents, reported in the *Road Traffic Accident Statistics* annual report, are mainly used to identify trends and common causes of accidents as well as vehicle classes and social groups that are prone to accidents. Moreover, statistical studies on the following subjects are being undertaken with a view to evaluating the effectiveness of the road safety measures :

- (一) 酒後駕駛；
- (二) 禁止司機在車輛行駛時使用手提式通訊設備；
- (三) 危險駕駛；
- (四) 電單車暫准駕駛執照；
- (五) 的士乘客必須佩戴安全帶；及
- (六) 加重超速駕駛罰則。

- (a) Drink driving;
- (b) Prohibition against the use of hand-held telecommunication equipment while driving;
- (c) Dangerous driving;
- (d) Probationary driving licence for motorcyclists;
- (e) Seat belt requirement for passengers in taxi rear seats; and
- (f) Increased penalties for excessive speeding.

24.7 除進行資料分析外，統計組亦就運輸署其他統計調查的問卷設計、抽樣方法、資料搜集及分析提供建議，並因應要求就委託顧問公司進行的研究提供意見。

24.7 Apart from performing data analysis, the statistical unit also provides advice on questionnaire design, sampling method, data collection and analyses employed in other surveys conducted by the Transport Department. Comments on projects commissioned to private consultants by the Transport Department are also rendered upon request.



運輸署統計組定期編製和分析公共交通營運統計數據，並對交通方面的顧問研究提供專業意見。

The statistical unit of the Transport Department regularly compiles and analyses public transport operating statistics and provides professional assistance in transport consultancy studies.

海事處統計組

24.8 海事處統計組繼續編製船舶進出香港和貨櫃吞吐量方面的統計數字。跟隨世界趨勢及因應政府推行電子化政策，統計組由二零零一年年底開始已透過互聯網發布詳盡的按月及按季港口統計資料，同時為響應環保政策，港口統計月報／季報的編印本已停止派發。這新安排不單可以縮短發布港口統計的時滯，更可方便使用者透過互聯網得悉港口統計數字的時間數列及詳盡分項數據。

Statistical Unit of the Marine Department

24.8 The statistical unit of the Marine Department continues to compile statistics on vessel movements and container throughput. In keeping with the world trend and the Government's IT policy, the monthly/quarterly port statistics are released via the Internet, starting the end of 2001. The hardcopy reports on monthly/quarterly port statistics are discontinued as in line with the green management policy. This new initiative reduces the time lag for release of port statistics and allows users to have convenient access to the time series and detailed breakdown of port statistics.

24.9 二零零一年度避風塘研究已經完成。該研究旨在對由現時至二零一六年避風塘面積需求作最新評估。

24.9 The 2001 Typhoon Shelter Study was conducted to update the annual assessment on typhoon shelter space requirements up to 2016.

24.10 二零零一年度進行了三條主要航道的海上交通的實地統計調查，分別是北航道、青洲北航道及硫磺海峽。該調查旨在更新一九九八年的調查資料。

24.11 統計組因應海上交通影響評估研究，向顧問公司提供了專業協助。

未來發展

24.12 為了建立一個基礎數據庫以供交通規劃使用，運輸署已於二零零一年十二月委託一顧問公司進行二零零二年交通行程特徵研究，而相關的調查工作將於二零零二年九月展開。

24.13 海事處統計組將會就使用互聯網發布詳盡港口統計，及海事處網址下的新港口統計網頁，進行使用者意見調查，使此等新安排更加完善。

24.14 因應使用者意見及參考外國資料，統計組將會考慮提供更多類別的港口統計，例如船隻燃料補給統計等。

25. 社區資訊

民政事務局統計組

25.1 民政事務局統計組繼續每兩個月進行一次電話意見調查，就本港當前的問題以及政府整體的表現，搜集市民的意見，並藉此了解他們的期望。

24.10 Field surveys on the marine traffic pattern in three major fairways, namely the Northern Fairway, Northern Green Island Channel Fairway and Sulphur Channel Fairway were conducted in 2001 to update the findings obtained in 1998.

24.11 Professional assistance was provided to the consultants for carrying out the Marine Impact Assessments.

Future Development

24.12 To develop a fundamental database for transport planning in Hong Kong, the Travel Characteristics Study 2002 was commissioned to a private consultant in December 2001 and the fieldwork will commence in September 2002.

24.13 User surveys will be conducted to gather feedback for fine-tuning the arrangements for releasing detailed port statistics via the Internet and the new port statistics webpage on the website of the Marine Department.

24.14 Consideration will be given to producing more varieties of port statistics, for example, bunkering statistics, by making reference to users' feedback and the practices of foreign countries.

25. Community Information

Statistical Unit of the Home Affairs Bureau

25.1 Telephone opinion surveys continue to be conducted regularly on a bi-monthly basis by the statistical unit of the Home Affairs Bureau to monitor public opinion in respect of perceived problems in Hong Kong, Government's overall performance and expectations about the general situation.

25.2 民政事務局正計劃為公民教育委員會進行一項有關公民教育的意見調查。這項調查每兩年進行一次，旨在評估市民的價值觀、對香港的信心、對身分的認知、對公民責任的承擔、對社會事務的參與，以及對人權、政府架構、法治和《基本法》的認識。這項調查預期會在二零零二年年中進行。

25.3 為評估市民對二零零一年施政報告的看法，統計組在二零零一年九月至十月間進行了一項調查，有關結果已在二零零一年十月公布。

25.4 為評估市民對《賭博問題諮詢文件》內容的意見，統計組在二零零一年十月中進行了一項調查，並擬備了有關的報告。

25.5 此外，統計組亦在民政事務總署進行意見調查時提供專業協助。為監察諮詢服務中心的表現是否達到既定的服務目標，民政事務總署每年都進行意見調查，以搜集市民對有關服務的意見。二零零一年的調查已在二零零一年九月進行，有關的報告亦已完成。此外，為監察民政事務總署新界收支處的服務表現，統計組進行了一項意見調查，搜集市民的意見，而有關報告亦已完成。

未來發展

25.6 統計組計劃就青年及社區發展事宜，進行更多統計調查及資料分析工作。

25.2 An opinion survey on civic education is in plan for the Committee on the Promotion of Civic Education. This is a biennial survey which aims at assessing people's confidence in Hong Kong, their sense of identity, civic responsibilities and community participation, value orientation and knowledge on human rights, the Government structure, the rule of law and the Basic Law. The survey is expected to be conducted in mid-2002.

25.3 To gauge the public attitudes towards the 2001 Policy Address, a survey was conducted in September to October 2001 and the survey results were released in October 2001.

25.4 To gauge public opinions on the issues raised in the "Gambling Review: A Consultation Paper", a survey was conducted in mid-October 2001 and a report was compiled.

25.5 The statistical unit also provides professional assistance to the Home Affairs Department in conducting opinion surveys. As a measure to monitor the performance of the Public Enquiry Service Centres against the set performance targets, an opinion survey is conducted every year to obtain public feedback on the services provided. The survey for 2001 was conducted in September 2001 and a report was completed. Besides, a survey to monitor the performance of the New Territories Sub-treasuries of the Home Affairs Department was launched to obtain public feedback on the services provided and a report was completed.

Future Development

25.6 It is planned to conduct more surveys and data analyses on youth and community development.

26. 食物及環境衛生

26. Food and Environmental Hygiene

食物環境衛生署統計組

Statistical Unit of the Food and Environmental Hygiene Department

26.1 食物環境衛生署(食環署)統計組繼續為署內各組別提供統計方面的支援。統計組進行各類統計調查及編製統計報告，從而提供資料以助食環署監察服務表現、作出決定及進行政策規劃。



食物環境衛生署統計組為署內各組別提供統計方面的支援。

The statistical unit of the Food and Environmental Hygiene Department provides statistical support to various sections of the department.

26.1 The statistical unit of the Food and Environmental Hygiene Department (FEHD) continues to provide statistical support to various sections of the FEHD. The unit conducts statistical surveys and compiles statistical reports with a view to providing information for performance monitoring, decision making and policy planning.

26.2 在二零零一年，統計組曾進行「清拆醫局街公共廁所意見調查」。此外，該組亦曾就下列委聘私人市場調查公司進行的意見調查，提供統計支援服務：

- (一) 小西灣及通州街一帶街市設施需求；
- (二) 食物購買習慣；
- (三) 清潔香港；及
- (四) 公廁設施及服務。

統計組所提供的服務包括擬備投標規格、評估統計調查建議、就樣本抽選及問卷設計提供意見，以及監察統計調查的進度。此外，該組亦為署內各組別提供專業統計意見，以協助他們進行統計調查及數據分析。年內進行的主要項目包括「食物消費量調查」及「營養標籤市場調查」。

26.2 In 2001, a survey entitled “Survey on Demolition of Yee Kuk Street Public Toilet” was conducted by this statistical unit. Moreover, statistical support services were provided in connection with the following surveys, which were commissioned to private market research firms:

- (a) Demand on Market Facilities in Siu Sai Wan and Tung Chau Street Area;
- (b) Food Purchasing Habit;
- (c) Clean Hong Kong; and
- (d) Facilities and Services of Public Toilets.

The services rendered included preparation of tender specifications, assessment on survey proposals, provision of advice on sample and questionnaire design and monitoring of survey progress. Besides, statistical advice was also provided to various sections of the FEHD in conducting statistical surveys and data analyses. Major projects included the Food Consumption Survey and Nutrition Labelling Market Survey.

26.3 統計組繼續協助各組別檢討統計表格及審核環境衛生部各類按月／按季統計報表。此外，統計組亦編製一份統計年報，臚列食環署提供的服務及設施的主要統計數字，以供署內人員參考。

未來發展

26.4 為提供最新的統計資料，統計組持續提供統計支援，協助食環署建立環境衛生統計資訊系統。

26.5 此外，統計組亦正策劃多項意見調查及統計研究工作。

27. 康樂及文化事務

康樂及文化事務署統計組

27.1 康樂及文化事務署統計組繼續編製與該署所提供的各項服務有關的統計數字，並製備包括主要指標的季刊及年刊，以供該署人員參考。此外，統計組也會對康樂文化政策的計劃、檢討及監察，提供統計支援服務。

27.2 統計組就內部進行及外判的統計調查，在問卷設計、抽樣方法、資料搜集方式及資料分析方面，均提供專業協助。在二零零一／零二年度，統計組進行了十項與康樂及文化有關的統計調查，例子包括：

(一) 康樂及文化事務署演藝活動意見調查；

26.3 The statistical unit continues to assist various sections in reviewing statistical forms and perform editing on the monthly/quarterly returns of the Environmental Hygiene Branch. Besides, the unit also compiles an annual statistical report presenting key statistics on the FEHD's services and facilities for internal reference.

Future Development

26.4 To provide timely statistics, the statistical unit is rendering continuous statistical support to the FEHD in establishing an Environmental Hygiene Statistical Information System.

26.5 Moreover, a number of opinion surveys and statistical research are being planned.

27. Leisure and Cultural Services

Statistical Unit of the Leisure and Cultural Services Department

27.1 The statistical unit of the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) continues to compile statistics on various services provided by the department. Statistical reports containing major indicators are published quarterly and annually for departmental officers' reference. The statistical unit also provides statistical support services for planning, evaluating and monitoring of leisure and cultural policies.

27.2 The statistical unit provides professional advice on questionnaire design, sampling method, data collection approach and data analyses, both in the conduct of in-house and contracted-out surveys. In 2001/02, the statistical unit engaged in 10 surveys relating to leisure and cultural services. Examples included:

(a) Opinion Survey on LCSD Performing Arts Activities;

- (二) 康樂及文化事務署公共圖書館服務意見調查；及
- (三) 康樂設施及活動訂購服務意見調查。

- (b) Opinion Survey on Hong Kong Public Libraries Services; and
- (c) Survey on Booking Channels for Leisure Facilities and Programmes.

未來發展

27.3 康樂及文化事務署統計組會繼續配合部門需要，編製數據及進行調查。在製備《二零零一年統計年刊》及計劃來年的統計調查時，統計組將會與該署人員緊密合作。

Future Development

27.3 The statistical unit of the LCSD will continue to compile statistics and conduct surveys that can meet the needs of the department. The unit will work closely with departmental officers in compiling the *2001 Annual Statistical Report* and the planning of surveys for the coming year.

28. 水務

28. Water Supplies

水務署統計組

Statistical Unit of the Water Supplies Department

28.1 水務署統計組繼續為該署各組別提供統計服務。這些統計服務主要包括編製及發表統計報告、進行統計調查與研究及提供統計諮詢服務。

28.1 The statistical unit of the Water Supplies Department (WSD) continues to provide statistical services to various sections of the department. These statistical services mainly include compilation and publication of statistical reports, conducting statistical surveys and studies, and provision of statistical advice.



水塘的存水量、輸水量、取水量及淨集水量是水務署發布的水務統計的其中一環。

Statistics on the storage, delivery, draw-off and net yield of reservoirs are part of the waterworks statistics released by the Water Supplies Department.

28.2 統計組定期編製及發表有關水務的統計數據，主要包括本港各水塘的存水量、輸水量、取水量及淨集水量、食水耗用量及分區耗水量、濾水廠及抽水站的產量，以及廣東省對港供水量。

28.3 統計組亦定期進行意見調查，研究市民對水務署所提供服務的滿意程度。「二零零二年客戶電話諮詢中心服務意見調查」的首輪資料搜集工作已於二零零二年二月完成。

28.4 統計組繼續協助水務署內其他組別進行統計研究。主要參與項目有用水需求預測、住宅用戶數目的推算、客戶電話諮詢中心服務表現分析研究，以及水費價格檢討。

未來發展

28.5 水務署統計組計劃就該署的服務表現進行更多統計調查及資料分析。

28.6 水務署繼續進行管理統計數據資料庫的發展工作。有關的數據有助該署進行策略性規劃、制訂政策及監管服務表現事宜。

29. 環境

29.1 環境保護署（環保署）定期編製多個範疇的環境統計數字。

29.2 環保署繼續提供各監測站每小時更新的空氣污染指數及未

28.2 The statistical unit compiles and publishes waterworks statistics regularly. The major ones include the storage, delivery, draw-off and net yield of reservoirs in Hong Kong; fresh water consumption and zonal consumption; water treatment works and pumping stations throughput as well as water supply from Guangdong province.

28.3 The statistical unit also conducts opinion surveys regularly for assessing the level of satisfaction of the public on various services provided by the department. The first round of data collection for the 2002 Customer Satisfaction Survey on the Customer Telephone Enquiry Centre Service was completed in February 2002.

28.4 The statistical unit continues to provide assistance to other sections of the WSD in conducting statistical studies. The major projects the unit involved in included the long-term water demand forecasts, the projection of the number of domestic water accounts, the study on the performance of the Customer Telephone Enquiry Centre and the review of water charges.

Future Development

28.5 The statistical unit plans to conduct more surveys and data analyses on the performance of the WSD.

28.6 Development of a database on management statistics of the WSD is in progress. These statistics will facilitate strategic planning, policy formulation and management of performance of the WSD.

29. The Environment

29.1 Statistics on many aspects of the environment are compiled regularly by the Environmental Protection Department (EPD).

29.2 The EPD continues to provide updated hourly Air Pollution Index (API) for each monitoring station

來24小時的預測，這些資料可從報章、電台、電視台及環保署的互聯網站(<http://www.info.gov.hk/epd>)及電話熱線(2827 8541)獲得。

29.3 環保署設立了有關香港泳灘、河溪及海水水質的網頁，提供最新泳灘水質等級，以及近幾年河溪及海水水質的資料。自二零零一年二月起，12條主要河溪及10個水質管制區內其中10個海水監測站的溶解氧及大腸桿菌水平的數據於一、四、七、十月按季發布。

29.4 《香港統計年刊》自一九九三年版開始刊載有關空氣素質、泳灘、河溪及海水水質、污染投訴及固體廢物排放的選定統計數字。

29.5 鑑於環境問題日漸受公眾關注，二零零一年版《香港統計年刊》刊載了更多有關環境的統計數字。新增有關環境的數據包括被棄置的都市固體廢物成分、已回收的都市固體廢物成分及香港主要避風塘的海水水質。

and a forecast for the following 24 hours via newspaper, radio and television announcements as well as EPD's website (<http://www.info.gov.hk/epd>) and telephone hotline (2827 8541).

29.3 The EPD has set up dedicated webpages regarding the water quality of Hong Kong's beaches, rivers and marine water. Up-to-date information on beach grading and the last few years' data on river and marine water quality can be obtained from the webpages. As from February 2001, data on dissolved oxygen and *E.coli* levels in 12 major rivers and 10 marine monitoring stations in 10 Water Control Zones are provided on a quarterly basis in January, April, July and October.

29.4 Selected statistics on air quality, beach, river and marine water quality, pollution complaints and solid waste generation have been included for publication in the *Hong Kong Annual Digest of Statistics* as from the 1993 edition.

29.5 In view of the increasing interest of the public on environmental issues, additional statistics on environment have been included in the 2001 edition of the *Hong Kong Annual Digest of Statistics*. The newly added environment statistics included composition of municipal solid waste disposed of, composition of recovered municipal solid waste and water quality of major typhoon shelters in Hong Kong.

30. 專題研究

社會研究

30.1 政府統計處透過「綜合住戶統計調查」，繼續進行專題訪問，搜集其他政府部門及決策局所需的社會及經濟數據，供規劃及政策檢討之用。在二零零一年四月至二零零二年三月期間，透過「綜合住戶統計調查」進行的專題訪問共有七項，分別為：

30. Topical Studies

Social Studies

30.1 Through special topic enquiries conducted via the General Household Survey (GHS), the Census and Statistics Department continues to collect socio-economic data as required by other government departments and policy bureaux for planning and policy review purposes. Seven special topic enquiries were conducted via the GHS from April 2001 to March 2002. They included:

- | | |
|-------------------------------|--|
| (一) 臨時僱員就業情況； | (a) Casual employment; |
| (二) 香港居民在中國內地工作情況； | (b) Hong Kong residents working in the mainland of China; |
| (三) 僱員工作時數模式； | (c) Patterns of hours of work of employees; |
| (四) 僱傭條例下的僱員福利； | (d) Benefits of employees under the Employment Ordinance; |
| (五) 就業人士轉工情況； | (e) Job-changing of employed persons; |
| (六) 勞工流動情況；及 | (f) Labour mobility; and |
| (七) 非從事經濟活動人士遇上合適工作時會接受工作的意願。 | (g) Desire of economically inactive persons for taking up work if being offered suitable employment. |

30.2 為了加強專題訪問的服務，一項採用「用者自付」原則的「主題性住戶統計調查」系列已於一九九九年開始進行。該系列統計調查在本處負責統籌及管理下外判予私營的調查機構進行。在一般情況下，透過「綜合住戶統計調查」進行的專題訪問會專注於與勞工相關的主題、須緊急研究而涉及重要政策的主題或是涉及不適宜外判的主題。

30.2 To enhance the service of the special topic enquiries, a Thematic Household Survey (THS) series which adopts the “user pays” principle, was introduced in 1999. The THS series is contracted-out to private research firms under the coordination and management of the department. In general, the special topic enquiries conducted via the GHS are dedicated to topics which are labour-related; with significant policy implications and urgency; or related to issues for which contracting-out is deemed inappropriate.



本處進行一系列「主題性住戶統計調查」，以編製各類社會事項的統計數據。
A Thematic Household Survey series is conducted to compile statistics on various social issues.

30.3 在二零零一年四月至二零零二年三月期間進行的各輪「主題性住戶統計調查」所涉及的主題分別為：

30.3 Topics covered by the various rounds of the THS from April 2001 to March 2002 included:

- | | | | |
|------|----------------------|-----|---|
| (一) | 資訊科技的使用情況和普及程度； | (a) | Information technology usage and penetration; |
| (二) | 在中國內地居住的意向及情況； | (b) | Aspiration and experience of taking up residence in the mainland of China; |
| (三) | 執行支付贍養費命令的情況； | (c) | Enforcement of order for payment of alimony; |
| (四) | 對改善居所的冀望； | (d) | Aspiration for improvement in accommodation; |
| (五) | 受供養父母的特徵； | (e) | Characteristics of dependent parents; |
| (六) | 居所按揭利息款項； | (f) | Home loan interest payment; |
| (七) | 香港居民使用時間的模式； | (g) | Time use pattern of Hong Kong residents; |
| (八) | 購買保險的需要及對保險服務的意見； | (h) | Insurance needs and opinions on insurance services; |
| (九) | 對家居廢物分類及回收的認識及參與的情況； | (i) | Knowledge of and participation in source separation and recycling of domestic wastes; |
| (十) | 在海外及中國內地就讀的子女；及 | (j) | Children studying overseas and in the mainland of China; and |
| (十一) | 長者足部健康情況。 | (k) | Foot health of the elderly. |

30.4 本處在二零零一年八月中出版了一份《香港的女性及男性—主要統計數字》刊物。該刊物旨在為有興趣探討香港的女性和男性情況的人士，提供方便的參考資料。該刊物刊載有從眾多類別的資料來源獲取的有關性別的分類統計數字和指標，藉以描述女性和男性在主要經濟和社會範疇中的情況。

發展香港—珠江三角洲 資料庫

30.5 獲取香港與珠江三角洲更密切的連繫可能帶來的利益，以及推動兩地的發展和合作，是香港特別行政區政府的明確政策。成功推行這新政策需要充分的研究作為支援。本處正就發展香港—珠江三角洲資料庫進行初步工作，為有關研究提供長期的數據支援。

30.4 A Publication *Women and Men in Hong Kong - Key Statistics* was published in mid-August 2001. The publication serves as a ready source of information for those interested in the profile of women and men in Hong Kong. It draws together sex disaggregated statistics and indicators from a wide variety of sources with a view to painting a picture of the situation of women and men in major economic and social spheres.

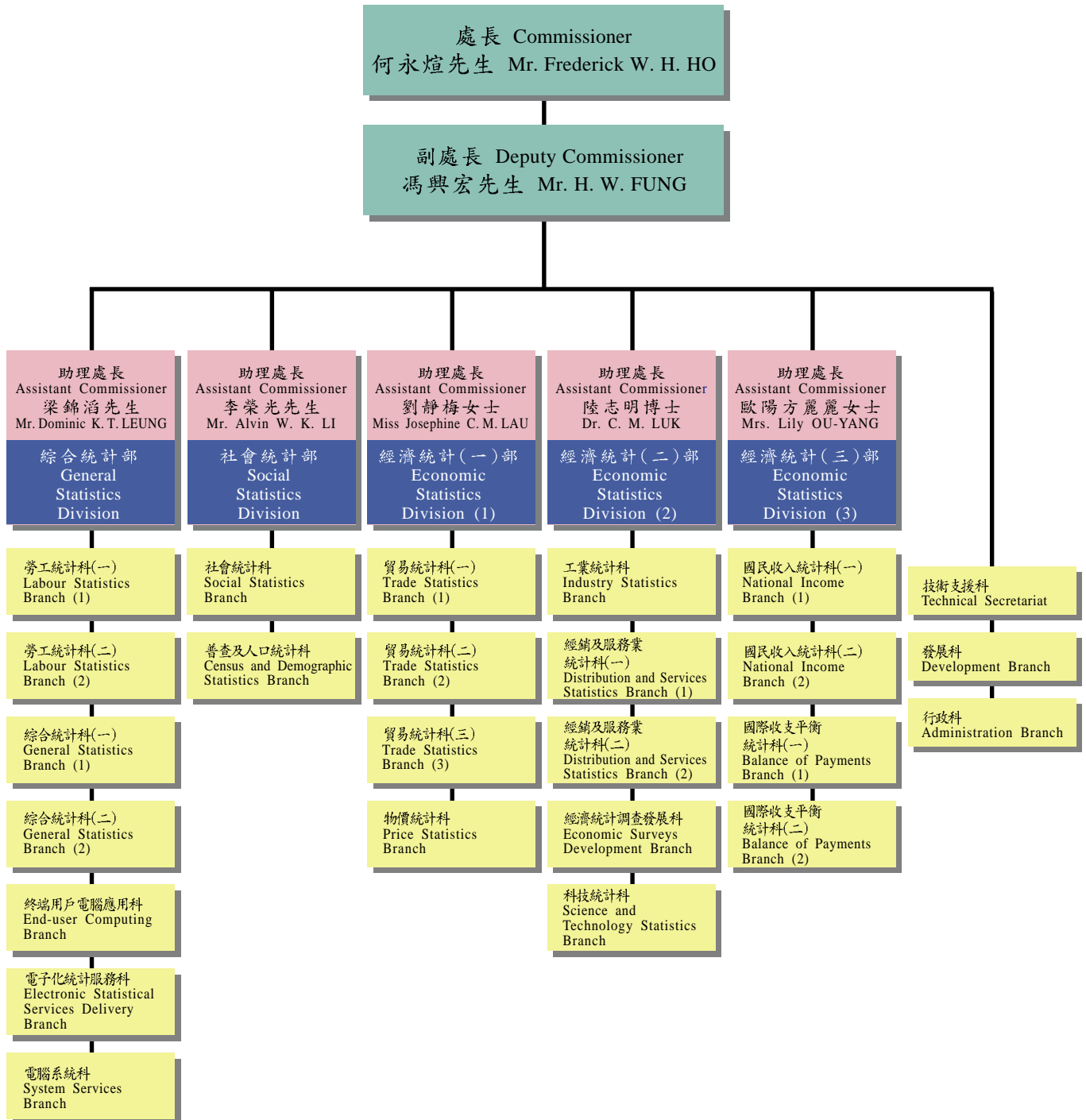
Development of Hong Kong - Pearl River Delta (HK-PRD) Database

30.5 It is the stated policy of the HKSAR Government to tap the benefits that may arise from a closer link between Hong Kong and the Pearl River Delta and to promote growth and co-operation between the two regions. The success of this policy initiative will need the support of well-researched studies. The department is undertaking preliminary work in setting up an HK-PRD database with a view to providing long-term data support to underpin such studies.

附件

Annexes

二零零二年一月一日政府統計處的組織表 Organisation Chart of the Census and Statistics Department as at 1.1.2002



除電腦系統科及行政科外，每一個科別均由一名高級統計師擔任主管，並設有統計師及其他統計人員和一般職系人員協助執行職務。

電腦系統科由一名高級系統經理擔任主管，主要由資訊科技專業人員協助執行職務。

行政科由一名總行政主任擔任主管，由一般職系人員協助執行職務。

Except for the System Services Branch and the Administration Branch, each Branch is headed by a Senior Statistician, who is assisted by Statisticians, other statistical staff and general grades staff in discharging duties.

The System Services Branch is headed by a Senior Systems Manager, who is assisted mainly by IT professionals in discharging duties.

The Administration Branch is headed by a Chief Executive Officer, who is assisted by general grades staff in discharging duties.

統計師及統計主任職系學歷資格

Academic Qualifications for the Statistician and the Statistical Officer Grades

(一) 統計師

香港一級或二級榮譽統計學學位，或同等學歷；或經濟學、數學、社會科學或有關學科的香港一級或二級榮譽學位，而統計學為所修學科之一，或同等學歷；或香港一級或二級榮譽學位而於畢業後修讀由認可機構主辦的研究院統計學課程，或同等學歷；或認可機構的學位統計師或同等學歷；及香港中學會考中國語文科及英文科(課程乙)成績達E級或以上，或同等學歷。(晉升高級統計師或以上職級無須額外資歷。)

(A) Statistician

A Hong Kong first or second class honours degree in Statistics, or equivalent; or a Hong Kong first or second class honours degree with Statistics as one of the subjects taken, in Economics or Mathematics or in Social Science or a related field; or a Hong Kong first or second class honours degree with Statistics taken in a postgraduate course organised by an acceptable institution, or equivalent; or Graduate Statistician of a recognised institution, or equivalent; and Grade E or above in Chinese Language and English Language (Syllabus B) in the Hong Kong Certificate of Education Examination, or equivalent. (There is no additional qualification required for promotion to the Senior Statistician or higher rank.)

(二) 一級統計主任

(二級統計主任的晉升職級)

香港理工大學數學、統計學及電腦學高級文憑，或同等學歷；或香港專業教育學院應用統計及電子計算學高級文憑，或同等學歷；或認可機構的統計學高級證書考試合格，或同等學歷；或香港理工大學數學系高級證書而獲認可機構豁免參加其統計學高級證書考試，或同等學歷。(晉升高級統計主任職級無須額外資歷。)

(B) Statistical Officer I

(promotion rank of Statistical Officer II)

A Higher Diploma in Mathematics, Statistics and Computing from the Hong Kong Polytechnic University, or equivalent; or a Higher Diploma in Applied Statistics and Computing from the Hong Kong Institute of Vocational Education, or equivalent; or a pass in the Higher Certificate in the Statistics Examination of a recognised institution, or equivalent; or a Higher Certificate in Mathematical Studies from the Hong Kong Polytechnic University with exemption granted by a recognised institution in its Higher Certificate in Statistics Examination, or equivalent. (There is no additional qualification required for promotion to the Senior Statistical Officer rank.)

(三) 二級統計主任

香港理工大學數學、統計學及電腦學高級文憑，或同等學歷；或香港專業教育學院應用統計及電子計算學高級文憑，或同等學歷；或認可機構的統計學普通證書考試合格，或同等學歷，並具備兩年統計工作實際經驗；及香港中學會考中國語文科及英文科(課程乙)成績達E級或以上，或同等學歷。

(C) Statistical Officer II

A Higher Diploma in Mathematics, Statistics and Computing from the Hong Kong Polytechnic University, or equivalent; or a Higher Diploma in Applied Statistics and Computing from the Hong Kong Institute of Vocational Education, or equivalent; or a pass in the Ordinary Certificate in the Statistics Examination of a recognised institution, or equivalent and two years' practical experience in statistical work; and Grade E or above in Chinese Language and English Language (Syllabus B) in the Hong Kong Certificate of Education Examination, or equivalent.

(四) 見習統計主任

香港中學會考數學及英國語文科(課程乙)成績達C級或以上，並另有三科包括中國語文科在內的科目成績達E級或以上，或同等學歷。(見習統計主任完成訓練，表現良好及考獲認可資格，可獲晉升為二級統計主任。)

(D) Student Statistical Officer

Candidates should have Grade C or above in Mathematics and English Language (Syllabus B) together with three other subjects, including Chinese Language, at Grade E or above in the Hong Kong Certificate of Education Examination, or equivalent. (Student Statistical Officers who have satisfactorily completed their training and have obtained the recognised qualifications would be promoted to the rank of Statistical Officer II.)

二零零二年一月一日各政府部門統計職位的分布 Distribution of Statistical Posts in the Government as at 1.1.2002

部門	高級 統計師	統計師	高級 統計主任	一級 統計主任	二級 統計主任/ 見習 統計主任@
	Senior Statistician	Statistician	Senior Statistical Officer	Statistical Officer I	Statistical Officer II/ Student Statistical Officer@
政府總部	5	5	6	7	12
政府統計處*	23	56	32#	104#	228#
民航處				1	1#
懲教署	1		1	2	3
香港海關		1		2	3
教育署	1	3	1	6	6
消防處				1	
食物環境衛生署		1	1	3	1
衛生署	1	4		9	14
民政事務總署					2
香港警務處		1		5	13
房屋署	3		2	9	
入境事務處					3
稅務局					1
司法機構				1	2
土地註冊處				1	
法律援助署				1	1
康樂及文化事務署		1		2	2
海事處	1			1	1
規劃署	2	4		4	4
郵政署					2
差餉物業估價署			2	4#	3#
社會福利署	1	2		4	12
工業貿易署		1		1	
運輸署		1		2	4
大學教育資助 委員會秘書處		1		1	1
水務署		1			2
總計	38	82	45#	171#	321#

註：* 除列於表內的職位外，亦設有一個處長、一個副處長及五個助理處長職位，這些職位均屬專業人員職位。

@ 所有在職者均是二級統計主任。

包括編制外職位。

高級 統計督導	統計督導	高級 外勤 統計主任	外勤 統計主任	助理 外勤 統計主任	Department
Senior Statistics Supervisor	Statistics Supervisor	Senior Census & Survey Officer	Census & Survey Officer	Assistant Census & Survey Officer	
3	24	22	150	214	Government Secretariat Census and Statistics*
					Civil Aviation
					Correctional Services
					Customs and Excise
					Education
					Fire Services
					Food and Environmental Hygiene
					Health
					Home Affairs
			1		Hong Kong Police Force
					Housing
					Immigration
					Inland Revenue
					Judiciary
					Land Registry
					Legal Aid
					Leisure and Cultural Services
					Marine
					Planning
					Post Office
					Rating and Valuation
					Social Welfare
					Trade and Industry
					Transport
					University Grants Committee Secretariat
					Water Supplies
3	24	22	151	214	Total

Notes : * In addition to those given in the table, there are 1 post of Commissioner, 1 post of Deputy Commissioner and 5 posts of Assistant Commissioner, which are all professional posts.

@ All incumbents of the posts were Statistical Officers II.

Includes supernumerary posts.

二零零二年一月一日政府統計處統計職位的分布

Distribution of Statistical Posts in the Census and Statistics Department as at 1.1.2002

組別	高級統計師	統計師	高級統計主任	一級統計主任	二級統計主任/ 見習統計主任@
	Senior Statistician	Statistician	Senior Statistical Officer	Statistical Officer I	Statistical Officer II/ Student Statistical Officer@
經濟統計(一)部	4				
貿易分類組		1		1	
貿易資料分析組		1		2	10#
貿易統計資料發布組		1		1	2
貿易統計調查及研究組		1		3	7
貿易資料處理組		1		2	
船隻及貨運統計組		1		2	5
貿易系統組(一)及(二)		2	1	4	
消費物價指數組		1	1	2	4
進出口價格統計組		1		2	5
經濟統計(二)部	5				
經濟統計調查發展組 (一)、(二)及(三)		3		4#	3
工業生產統計組		1		3	10
工業統計調查組		1		1	2
屋宇建築、建造及 地產業統計組		1	1	3	10
經銷及服務業統計組(一)甲		1		3	14
經銷及服務業統計組(一)乙		1		3	9
經銷及服務業統計組(一)丙		1		1	1
經銷及服務業統計組(二)甲		1	1	3	9
經銷及服務業統計組(二)乙		1		2	4
經銷及服務業統計組(二)丙		1		2	2
科技統計組		1		1	2
經濟統計(三)部	4				
國民收入統計科(一)及(二)		5	5	9	25
國際收支平衡統計科 (一)及(二)		7	10	10	32
社會統計部	2				
人口統計組		1	2#	3	5
地區測編組					
普查策劃組		1	2	2	5
普查資料組		1	2	4	4
社會統計調查組		1		1	
綜合住戶統計調查組(一)及(二)		2	1	4	13
社會資料分析及研究組		1		2	2
綜合統計部	6				
綜合統計科(一)及(二)		4	1	7#	6
終端用戶電腦應用組		1	2	3	
電子化統計服務組		1	1	2	
機構記錄組		1	1	2	9
就業統計組		1	1	3	13
人力統計組		1		2	4
工資及勞工成本統計組		1		3	9
副處長辦事處					
發展科	1	1		1	1
技術支援科	1	1		1	1
中央補缺人員		3			
總計	23	56	32#	104#	228#

註：除列於表內的職位外，亦設有一個處長、一個副處長及五個助理處長職位，這些職位均屬專業人員職位。

@ 所有在職者均是二級統計主任。

包括編制外職位。

高級 統計督導	統計督導	高級外勤 統計主任	外勤 統計主任	助理外勤 統計主任	Section
Senior Statistics Supervisor	Statistics Supervisor	Senior Census & Survey Officer	Census & Survey Officer	Assistant Census & Survey Officer	
					ECONOMIC STATISTICS DIVISION (1)
1	8				Trade Classification Section
					Trade Analysis Section
					Trade Statistics Dissemination Section
		1	7	19	Trade Surveys and Research Section
2	14				Trade Statistics Processing Section
	1				Shipping and Cargo Statistics Section
	1				Trade System Sections 1 & 2
		1	2	10	Consumer Price Index Section
			1	2	Import / Export Price Statistics Section
					ECONOMIC STATISTICS DIVISION (2)
		1			Economic Surveys Development Sections 1, 2 & 3
					Industrial Production Statistics Section
		2	22	14	Industrial Surveys Section
					Building, Construction and Real Estate Statistics Section
					Distribution and Services Statistics Section (1)A
					Distribution and Services Statistics Section (1)B
		3	31	30	Distribution and Services Statistics Section (1)C
					Distribution and Services Statistics Section (2)A
					Distribution and Services Statistics Section (2)B
					Distribution and Services Statistics Section (2)C
					Science and Technology Statistics Section
					ECONOMIC STATISTICS DIVISION (3)
					National Income Branches 1 & 2
		8	45		Balance of Payments Branches 1 & 2
					SOCIAL STATISTICS DIVISION
					Demographic Statistics Section
		1	9	5	Geography Section
					Census Planning Section
					Census Data Section
			1		Social Surveys Section
		3	14	69	General Household Survey Sections 1 & 2
					Social Analysis and Research Section
					GENERAL STATISTICS DIVISION
					General Statistics Branches 1 & 2
					End-user Computing Section
					Electronic Statistical Services Delivery Section
			3	11	Central Register of Establishments Section
		1	5	23	Employment Statistics Section
			2	16	Manpower Statistics Section
		1	8	15	Wages and Labour Costs Statistics Section
					OFFICE OF THE DEPUTY COMMISSIONER
					Development Branch
					Technical Secretariat
					Central Reserve
3	24	22	150	214	Total

Notes : In addition to those given in the table, there are 1 post of Commissioner, 1 post of Deputy Commissioner and 5 posts of Assistant Commissioner, which are all professional posts.

@ All incumbents of the posts were Statistical Officers II.

Includes supernumerary posts.

於二零零一年至二零零二年根據各制定的普查及統計令進行的統計調查 Surveys Conducted in 2001/2002 Under Enacted Census and Statistics Orders

(註：此表載列在二零零一年四月至二零零二年三月期間進行統計訪問工作的統計調查。)

(Note: This list covers surveys for which fieldwork took place during the period April 2001 to March 2002.)

(一) 統計調查	(A) Surveys
銀行、接受存款公司、有限牌照銀行及外地銀行代表辦事處按年統計調查	Annual Survey of Banks, Deposit-taking Companies, Restricted Licence Banks and Representative Offices of Foreign Banks
屋宇建築、建造及地產業按年統計調查	Annual Survey of Building, Construction and Real Estate Sectors
服務輸入及輸出按年統計調查	Annual Survey of Imports and Exports of Services
工業生產按年統計調查	Annual Survey of Industrial Production
倉庫、通訊、財務、保險及商用服務按年統計調查	Annual Survey of Storage, Communication, Financing, Insurance and Business Services
運輸及有關服務按年統計調查	Annual Survey of Transport and Related Services
批發、零售、進口與出口貿易、食肆及酒店按年統計調查	Annual Survey of Wholesale, Retail and Import and Export Trades, Restaurants and Hotels
對外申索、負債及收益統計調查	Survey of External Claims, Liabilities and Income
勞工收入統計調查	Labour Earnings Survey
建造工程完成量按季統計調查	Quarterly Survey of Construction Output
僱傭及職位空缺按季統計調查	Quarterly Survey of Employment and Vacancies
工業生產按季統計調查	Quarterly Survey of Industrial Production
食肆的收入及購貨額按季統計調查	Quarterly Survey of Restaurant Receipts and Purchases
服務行業按季統計調查	Quarterly Survey of Service Industries
零售業銷貨額按月統計調查	Monthly Survey of Retail Sales

(二) 普查及統計令	(B) Census and Statistics Orders	制定日期 Date of Enactment
一九九六年普查及統計 (銀行、接受存款公司、有限制牌照 銀行及外地銀行代表辦事處按年 調查)(修訂)令	Census and Statistics (Annual Survey of Banks, Deposit-taking Companies, Restricted Licence Banks and Representative Offices of Foreign Banks) (Amendment) Order 1996	17.1.1996
一九九五年普查及統計 (屋宇建築、建造及地產業按年 調查)(修訂)令	Census and Statistics (Annual Survey of Building, Construction and Real Estate Sectors) (Amendment) Order 1995	17.2.1995
一九九六年普查及統計 (服務輸入及輸出按年調查)(修訂)令	Census and Statistics (Annual Survey of Imports and Exports of Services) (Amendment) Order 1996	22.4.1996
一九九五年普查及統計 (工業生產按年調查)(修訂)令	Census and Statistics (Annual Survey of Industrial Production) (Amendment) Order 1995	17.2.1995
一九九五年普查及統計 (倉庫、通訊、財務、保險及商用 服務按年調查)(修訂)令	Census and Statistics (Annual Survey of Storage, Communication, Financing, Insurance and Business Services) (Amendment) Order 1995	17.2.1995
一九九五年普查及統計 (運輸及有關服務按年調查)(修訂)令	Census and Statistics (Annual Survey of Transport and Related Services) (Amendment) Order 1995	17.2.1995
一九九五年普查及統計 (批發、零售、進口與出口貿易、 食肆及酒店按年調查)(修訂)令	Census and Statistics (Annual Survey of Wholesale, Retail and Import and Export Trades, Restaurants and Hotels) (Amendment) Order 1995	17.2.1995
二零零一年普查及統計 (對外申索、負債及收益調查) (修訂)令	Census and Statistics (Survey of External Claims, Liabilities and Income) (Amendment) Order 2001	7.11.2001
二零零零年普查及統計 (勞工收入調查)令	Census and Statistics (Labour Earnings Survey) Order 2000	15.3.2000
一九九四年普查及統計 (建造工程完成量按季調查)(修訂)令	Census and Statistics (Quarterly Survey of Construction Output) (Amendment) Order 1994	17.2.1994
一九九九年普查及統計 (僱傭及職位空缺按季調查) (修訂)令	Census and Statistics (Quarterly Survey of Employment and Vacancies) (Amendment) Order 1999	3.2.1999
一九九五年普查及統計 (工業生產按季調查)(修訂)令	Census and Statistics (Quarterly Survey of Industrial Production) (Amendment) Order 1995	6.11.1995
一九八三年普查及統計 (食肆的收入及購貨額按季調查)令	Census and Statistics (Quarterly Survey of Restaurant Receipts and Purchases) Order 1983	11.1.1983
一九九八年普查及統計 (服務行業按季調查)(修訂)令	Census and Statistics (Quarterly Survey of Service Industries) (Amendment) Order 1998	20.7.1998
一九九八年普查及統計 (零售業銷貨額按月調查)(修訂)令	Census and Statistics (Monthly Survey of Retail Sales) (Amendment) Order 1998	24.7.1998

於二零零一至二零零二年進行的自願參與統計調查 Voluntary Statistical Surveys Conducted in 2001/2002

(註：此表載列在二零零一年四月至二零零二年三月期間進行統計訪問工作的統計調查。)
(Note: This list covers surveys for which fieldwork took place during the period April 2001 to March 2002.)

統計調查	Surveys	刊登憲報 公告日期 Date of Gazette Notification
電影院與劇院票房收入按年 統計調查	Annual Survey of Box Office Receipts of Cinemas and Theatres	26.3.1993
工商業創新活動按年統計調查	Annual Survey of Innovation Activities in the Business Sector	11.1.2002
海外旅行團按年統計調查	Annual Survey of Overseas Tours	19.1.1990
個人、社會及康樂服務按年統計調查	Annual Survey of Personal, Social and Recreational Services	19.1.1990
私人非牟利團體自置及佔用樓宇 按年統計調查	Annual Survey of Premises Owned and Occupied by Private Non-profit Bodies	19.1.1990
海外公司駐香港的地區代表按年統計 調查	Annual Survey of Regional Offices Representing Overseas Companies in Hong Kong	25.5.2001
公眾用於電子遊戲之開支按年 統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Electronic Games	19.1.1990
公眾用於理髮的開支按年統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Hairdressing	19.1.1990
公眾用於報紙與雜誌的開支按年 統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Newspapers and Periodicals	19.1.1990
公眾用於攝影及照片沖印服務的 開支按年統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Photo-taking, Film Development and Photo-printing Services	19.1.1990
公眾用作的士車資之開支按年 統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Taxi Fare	19.1.1990
公眾用於錄影帶及錄影碟之開支 按年統計調查	Annual Survey of the Public's Expenditure on Videotapes and Videodiscs	19.1.1990
資訊科技在工商業的使用情況 和普及程度按年統計調查	Annual Survey on Information Technology Usage and Penetration in the Business Sector	2.3.2001
經理級與專業僱員(高層管理 人員除外)薪金及僱員福利 統計調查	Survey of Salaries and Employee Benefits - Managerial and Professional Employees (Excluding Top Management)	28.9.2001
安老院護理員統計調查	Survey of the Care Workers in Elderly Homes	20.4.2001

統計調查	Surveys	
業務展望按半年統計調查	Half-yearly Business Prospects Survey	20.5.1994
綜合住戶統計調查	General Household Survey	19.1.1990
建築地盤就業人數按季統計調查	Quarterly Employment Survey of Construction Sites	19.3.1999
建築材料批發價格按月統計調查	Monthly Building Materials Wholesale Price Survey	19.1.1990
棉花消耗按月統計調查	Monthly Cotton Consumption Survey	19.1.1990
進出口價格按月統計調查	Monthly Import and Export Price Survey	19.1.1990
按月零售物價統計調查	Monthly Retail Price Survey	24.5.1996
手頭訂單按月統計調查	Monthly Survey of Orders-on-hand	5.2.1993
轉口貿易按月統計調查	Monthly Survey of Re-export Trade	18.4.1997
進口貿易保險費及運費按月統計調查	Monthly Survey on Insurance and Freight Costs for Import Trade	27.10.1995
涉及外發中國內地加工貿易按月統計調查	Monthly Survey on Trade Involving Outward Processing in the Mainland of China	3.4.1998
有關健康事項的主題性住戶統計調查	Thematic Household Survey on Health-related Issues	22.12.2000
二零零一年人口普查覆核統計調查	Post Enumeration Survey of the 2001 Population Census	30.3.2001
在二零零一年第二季進行的主題性住戶統計調查	Thematic Household Survey in the Second Quarter of 2001	30.3.2001
在二零零一年第三季進行的主題性住戶統計調查	Thematic Household Survey in the Third Quarter of 2001	20.7.2001
一九九五年至二零零零年工商機構經營情況統計調查	Survey on Operational Particulars of Business Undertakings from 1995 to 2000	27.7.2001
有關僱主提供法定僱員福利的統計調查	Survey on the Provision of Statutory Employment Benefits by Employers	7.9.2001
在二零零一年第四季進行的主題性住戶統計調查	Thematic Household Survey in the Fourth Quarter of 2001	19.10.2001
在二零零二年第一季進行的主題性住戶統計調查	Thematic Household Survey in the First Quarter of 2002	25.1.2002

二零零二年政府統計處定期性統計數據發布日期一覽表

Schedule for Issuing Regular Releases of Statistical Data by the Census and Statistics Department in 2002

(已於二零零一年九月底預先公布)
(Pre-announced in end September of 2001)

統計數據	2002	1月 January	2月 February	3月 March	4月 April	5月 May	6月 June
人口							
人口數字	發布日期		7				
	統計日期		31/12/2001				
勞工、就業、工資							
失業及就業不足統計數字	發布日期	17	21	18	18	21	17
	統計月份	10-12/2001	11/2001-1/2002	12/2001-2/2002	1-3/2002	2-4/2002	3-5/2002
就業及空缺統計	發布日期			22			21
	統計月份			12/2001			3/2002
薪金總額及工資統計	發布日期			26			28
	統計季度			Q4/2001			Q1/2002
經理級與專業僱員薪金指數	發布日期						
	統計月份						
對外貿易							
對外商品貿易總計數字	發布日期	25	26	26	26	27	27
	統計月份	12/2001	1/2002	2/2002	3/2002	4/2002	5/2002
按國家/地區及貨品分析的對外商品貿易統計	發布日期	7	7	8	9	7	6
	統計月份	11/2001	12/2001	1/2002	2/2002	3/2002	4/2002
對外商品貿易貨量及價格統計	發布日期	24	25	25	25	24	24
	統計月份	11/2001	12/2001	1/2002	2/2002	3/2002	4/2002
按運輸方式分析的對外商品貿易統計	發布日期		8				
	統計月份		1-12/2001				
船隻、港口貨物及貨櫃統計	發布日期			11			10
	統計季度			Q4/2001			Q1/2002
涉及外發中國內地加工貿易統計	發布日期			25			25
	統計季度			Q4/2001			Q1/2002
工業生產							
工業生產指數和製造業生產者價格指數	發布日期			26			27
	統計季度			Q4/2001			Q1/2002
按產品所屬工業劃分的本港製造業產品出口統計	發布日期		15			16	
	統計年度/季度		2001			Q1/2002	

註：Q1、Q2、Q3、Q4 代表第一、第二、第三和第四季。

7月 July	8月 August	9月 September	10月 October	11月 November	12月 December	2002	Statistical Data
							Population
	15					Release date	Population figures
	30/6/2002					Reference date	
							Labour, Employment, Wages
16	19	17	21	18	16	Release date	Unemployment and underemployment statistics
4-6/2002	5-7/2002	6-8/2002	7-9/2002	8-10/2002	9-11/2002	Reference months	
		23			23	Release date	Employment and vacancies statistics
		6/2002			9/2002	Reference month	
		27			27	Release date	Payroll and wage statistics
		Q2/2002			Q3/2002	Reference quarter	
				8		Release date	Salary Indices for managerial and professional employees
				6/2002		Reference month	
							External Trade
26	26	26	25	26	27	Release date	External merchandise trade aggregate figures
6/2002	7/2002	8/2002	9/2002	10/2002	11/2002	Reference month	
9	6	5	8	5	6	Release date	External merchandise trade statistics classified by country/territory and commodity
5/2002	6/2002	7/2002	8/2002	9/2002	10/2002	Reference month	
25	23	24	24	25	23	Release date	Volume and price statistics of external merchandise trade
5/2002	6/2002	7/2002	8/2002	9/2002	10/2002	Reference month	
	13					Release date	Analysis of external merchandise trade statistics by mode of transport
	1-6/2002					Reference months	
		9			9	Release date	Statistics on vessels, port cargo and containers
		Q2/2002			Q3/2002	Reference quarter	
		24			23	Release date	Statistics on trade involving outward processing in the mainland of China
		Q2/2002			Q3/2002	Reference quarter	
							Industrial Production
		27			30	Release date	Quarterly Index of Industrial Production and Quarterly Producer Price Indices for manufacturing industries
		Q2/2002			Q3/2002	Reference quarter	
	15			14		Release date	Domestic export statistics classified by industrial origin
	Q2/2002			Q3/2002		Reference year/quarter	

Note : Q1, Q2, Q3, Q4 represent first, second, third and fourth quarter.

統計數據	2002	1月 January	2月 February	3月 March	4月 April	5月 May	6月 June
商業							
零售業銷貨額統計	發布日期	8	7	7	8	7	6
	統計月份	11/2001	12/2001	1/2002	2/2002	3/2002	4/2002
食肆的收入及購貨額統計	發布日期		26			28	
	統計季度		Q4/2001			Q1/2002	
服務行業按季業務收益指數	發布日期			26			28
	統計季度			Q4/2001			Q1/2002
屋宇建築及建造							
建造工程完成量統計	發布日期			25			25
	統計季度			Q4/2001			Q1/2002
消費物價							
消費物價指數	發布日期	22	22	22	23	23	21
	統計月份	12/2001	1/2002	2/2002	3/2002	4/2002	5/2002
國民收入及國際收支平衡表							
本地生產總值 ⁽¹⁾	發布日期			6		31	
	統計季度			Q4/2001		Q1/2002	
本地居民生產總值及對外要素 收益流動數字	發布日期			19			20
	統計季度			Q4/2001			Q1/2002
國際收支平衡表	發布日期			25			27
	統計季度			Q4/2001			Q1/2002
其他統計							
手頭訂單統計	發布日期	8	8	7	8	9	7
	統計月份	11/2001	12/2001	1/2002	2/2002	3/2002	4/2002
業務展望按半年統計調查結果	發布日期		8				
	統計月份		1/2002				

註：Q1、Q2、Q3、Q4 代表第一、第二、第三和第四季。

- (1) 二零零二年第一、第二和第三季的本地生產總值數字，會於財經事務局經濟分析部發表二零零二年第一季、二零零二年上半年和二零零二年第三季的經濟情況及二零零二年全年本地生產總值和價格修訂預測的新聞稿內公布。至於二零零一年第四季和二零零一年全年的本地生產總值，則會連同其他輔助文件，在二零零二年三月初財政司司長宣讀《財政預算案演詞》當日公布。政府統計處不會就本地生產總值另發新聞稿。

7月 July	8月 August	9月 September	10月 October	11月 November	12月 December	2002	Statistical Data
							Commerce
8	6	6	7	7	6	Release date	Retail sales statistics
5/2002	6/2002	7/2002	8/2002	9/2002	10/2002	Reference month	
	27			26		Release date	Restaurant receipts and purchases statistics
	Q2/2002			Q3/2002		Reference quarter	
		27			30	Release date	Quarterly Business Receipts Indices for service industries
		Q2/2002			Q3/2002	Reference quarter	
							Building and Construction
		26			27	Release date	Construction output statistics
		Q2/2002			Q3/2002	Reference quarter	
							Consumer Prices
23	22	23	22	21	23	Release date	Consumer Price Index
6/2002	7/2002	8/2002	9/2002	10/2002	11/2002	Reference month	
							National Income and Balance of Payments Account
	30			29		Release date	Gross Domestic Product ⁽¹⁾
	Q2/2002			Q3/2002		Reference quarter	
		19			19	Release date	Gross National Product and External Factor Income Flows
		Q2/2002			Q3/2002	Reference quarter	
		26			30	Release date	Balance of Payments account
		Q2/2002			Q3/2002	Reference quarter	
							Other Statistics
8	8	6	7	7	9	Release date	Orders-on-hand statistics
5/2002	6/2002	7/2002	8/2002	9/2002	10/2002	Reference month	
	8					Release date	Results of the Half-yearly Business Prospects Survey
	7/2002					Reference month	

Notes : Q1, Q2, Q3, Q4 represent first, second, third and fourth quarter.

(1) The Gross Domestic Product (GDP) figures for the first, second and third quarter of 2002 will be announced in the respective press releases issued by the Economic Analysis Division of the Financial Services Bureau on the economic situation for the first quarter of 2002, the first half of 2002 and the third quarter of 2002 and the update of GDP and price forecasts for 2002 as a whole. As regards the fourth quarter of 2001 and the annual GDP for 2001, the data are released together with other supporting materials on the day of the Financial Secretary's Budget Speech in early March 2002. No separate press release on the GDP will be issued by the C&SD.

政府統計處人員在二零零一年四月至二零零二年三月期間所參加的國際會議

International Meetings Attended by Staff of the Census and Statistics Department during the Period from April 2001 to March 2002

會議名稱及地點	Title and venue of meeting	日期 Date
第六屆「物價指數」國際工作小組會議(渥太華小組) (澳洲坎培拉)	The 6 th Meeting of the International Working Group on Price Indices (the Ottawa Group) (Canberra, Australia)	2-6.4.2001
亞太地區統計研修所「亞太地區殘疾統計」工作坊(中國上海)	Statistical Institute for Asia and the Pacific (SIAP) Subregional Workshop on Disability Statistics (Shanghai, China)	9-14.4.2001
聯合國亞洲及太平洋經濟社會委員會第五十七屆會議 (泰國曼谷)	The 57 th Session of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) (Bangkok, Thailand)	19-25.4.2001
亞洲開發銀行／聯合國統計司／菲律賓國家統計統籌局合辦「一九九三年國民經濟核算體系」區際工作坊 (菲律賓馬尼拉)	Joint Asian Development Bank (ADB), United Nations Statistics Division (UNSD) and National Statistical Coordination Board of the Philippines Inter-regional Workshop on the 1993 System of National Accounts (SNA) (Manila, Philippines)	7-11.5.2001
美國普查局／亞太區經濟合作組織合辦「性別統計數據分析及評估」工作坊(新加坡)	Joint U.S. Bureau of the Census and Asia-Pacific Economic Co-operation (APEC) Workshop on Analysis and Evaluation of Gender Statistics (Singapore)	7-18.5.2001
旅遊附屬帳目「明智商業決策所需的可靠數字」會議 (加拿大溫哥華)	Conference on Tourism Satellite Accounts “Credible Numbers for Good Business Decisions” (Vancouver, Canada)	8-10.5.2001
東南亞中央銀行組織「消費物價指數通脹特徵及量度」工作坊 (馬來西亞吉隆坡)	Workshop on Consumer Price Index Inflation Characteristics and Measures in the South East Asian Central Banks (SEACEN) Countries (Kuala Lumpur, Malaysia)	9-11.5.2001
瑞典統計局／歐洲聯盟統計局合辦「官方統計數據的素質」國際會議(瑞典斯德哥爾摩)	Joint Statistics Sweden and Eurostat International Conference on Quality in Official Statistics (Stockholm, Sweden)	14-15.5.2001
中國統計學會第六屆全國代表大會暨海峽兩岸及香港統計科學研討會(中國成都)	The 6 th General Meeting of the National Statistical Society of China and the Seminar on Statistical Science for Mainland, Taiwan and Hong Kong SAR (Chengdu, China)	25-28.5.2001

會議名稱及地點	Title and venue of meeting	日期 Date
亞洲／太平洋統計師「資訊科技及電訊統計數據」特別技術會議（澳洲布里斯本）	Ad Hoc Technical Meeting of Asia/Pacific Statisticians on Information Technology and Telecommunications Statistics (Brisbane, Australia)	29-31.5.2001
世界海關組織「協調制度」亞太區研討會（新加坡）	World Customs Organisation (WCO) Regional Seminar on the Harmonised System (Singapore)	4-8.6.2001
新加坡統計局／經濟合作及發展組織合辦「消費物價指數」國際研討會（新加坡）	Joint Singapore Department of Statistics and Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) International Workshop on Consumer Price Indices (Singapore)	4-8.6.2001
經濟合作及發展組織「金融統計數字工作小組的外國直接投資數據」工作坊（法國巴黎）	Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) Workshop on Foreign Direct Investment Statistics of the Working Party on Financial Statistics (Paris, France)	5-7.6.2001
亞太區經濟合作組織人力資源發展工作小組第二十三屆會議（墨西哥墨西哥城）	The 23 rd Asia-Pacific Economic Co-operation (APEC) Human Resources Development Working Group Meeting (Mexico City, Mexico)	26-29.6.2001
二零零一年亞太區經濟合作組織經濟展望研討會（中國香港）	2001 Asia-Pacific Economic Co-operation (APEC) Economic Outlook Symposium (Hong Kong, China)	28-29.6.2001
ESRI 國際用戶第二十一屆會議（美國聖地牙哥）	The 21 st Annual Environmental Systems Research Institute (ESRI) International User Conference (San Diego, U.S.A.)	9-13.7.2001
聯合國統計司「二零零零年人口及房屋普查全球回顧」專題研討會（美國紐約）	United Nations Statistics Division (UNSD) Symposium on Global Review of 2000 Round of Population and Housing Censuses (New York, U.S.A.)	7-10.8.2001
第五屆泛華統計協會國際會議（中國香港）	The 5 th International Chinese Statistical Association (ICSA) International Conference (Hong Kong, China)	17-19.8.2001
聯合國亞洲及太平洋經濟社會委員會「國家統計辦事處數據保護科技」研討會（韓國漢城）	United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) Seminar on Data Protection Technologies for National Statistical Offices (Seoul, Korea)	17-21.8.2001
國際統計學會第五十三屆會議（韓國漢城）	The 53 rd Session of the International Statistical Institute (ISI) (Seoul, Korea)	22-29.8.2001

會議名稱及地點	Title and venue of meeting	日期 Date
國際統計學會「資訊社會統計數據」附屬會議(日本東京)	International Statistical Institute (ISI) Satellite Meeting on Statistics for the Information Society (Tokyo, Japan)	30-31.8.2001
服務業統計福爾堡小組第十六屆會議(瑞典奧勒布魯)	The 16 th Meeting of the Voorburg Group on Service Statistics (Orebro, Sweden)	17-21.9.2001
世界海關組織第二十四屆「檢討協調制度」小組委員會(比利時布魯塞爾)	The 24 th Session World Customs Organisation (WCO) of the Harmonised System Review Sub-Committee (Brussels, Belgium)	17-28.9.2001
二零零一年世界服務業大會(中國香港)	World Services Congress 2001 (Hong Kong, China)	20-21.9.2001
統計機關如何確保數據素質研討會(加拿大渥太華)	Symposium on Achieving Data Quality in a Statistical Agency (Ottawa, Canada)	16-19.10.2001
經濟合作及發展組織／亞洲開發銀行／聯合國亞洲及太平洋經濟社會委員會合辦「亞太區綜合領先指標及營商傾向統計調查」工作坊(泰國曼谷)	Joint Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), Asian Development Bank (ADB) and United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) Workshop on Composite Leading Indicators and Business Tendency Surveys (BTS) in the Asia/Pacific Region (Bangkok, Thailand)	22-26.10.2001
國際貨幣基金組織國際收支平衡委員會第十四屆會議(日本東京)	The 14 th Meeting of the International Monetary Fund (IMF) Committee on Balance of Payments Statistics (Tokyo, Japan)	24-26.10.2001
第十二屆世界生產力會議「關連經濟體系如何創富」(中國香港及北京)	The XII th World Productivity Congress on Creating Wealth in the Connected Economy (Hong Kong and Beijing, China)	5-10.11.2001
「中國外貿指數編製系統」評估審定會(中國北京)	China's External Trade Index System Evaluation Seminar (Beijing, China)	25-29.11.2001
第二屆「價格及估價技術資訊交流」專家小組會議(中國廣州)	The 2 nd Expert Group Meeting on Exchange of Information on Price and Valuation Technique (Guangzhou, China)	26-28.11.2001
聯合國亞洲及太平洋經濟社會委員會統計委員會分會會議及統計專家工作小組第十二屆會議(泰國曼谷)	United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) Meeting of the Bureau of the Committee on Statistics and the 12 th Session of the Working Group of Statistical Experts (Bangkok, Thailand)	26-30.11.2001

會議名稱及地點	Title and venue of meeting	日期 Date
泰國國家統計局／聯合國統計司 ／聯合國亞洲及太平洋經濟 社會委員會合辦「機構單位／ 企業統計調查」工作坊 (泰國清邁)	Joint National Statistical Office of Thailand, United Nations Statistics Division (UNSD) and United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) Workshop on Establishment/ Enterprise Surveys (Chiang Mai, Thailand)	14-18.1.2002
國際城市與區域統計委員會 「幫助年青人在大凝聚區的 統計及計劃」會議(德國柏林)	Standing Committee on Regional and Urban Statistics (SCORUS) Meeting on Statistics and Planning the Help for Young People in Big Agglomerations (Berlin, Germany)	21-23.1.2002
「編製亞太區國際貿易矩陣表」 討論會議(日本千葉)	Group Discussion on Compiling International Trade Matrix Table for Asia-Pacific Region (Chiba, Japan)	22-26.1.2002
第一屆「殘疾人士統計數字」 華盛頓市小組會議 (美國華盛頓)	The 1 st Meeting of the Washington City Group on Disability Statistics (Washington D.C., U.S.A.)	18-20.2.2002
聯合國亞洲及太平洋經濟社會 委員會「檢討有關國際比較 計劃的研究結果」專家小組 會議(泰國曼谷)	United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (ESCAP) Expert Group Meeting to Review Research Findings Relating to the International Comparison Programme (ICP) (Bangkok, Thailand)	27.2.2002- 1.3.2002
聯合國統計委員會第三十三屆 會議(美國紐約)	The 33 rd Session of the United Nations Statistical Commission (New York, U.S.A.)	5-8.3.2002

政府統計處刊物及唯讀光碟產品一覽(截至二零零二年三月一日)
List of Publications and CD-ROM Products of the Census and Statistics
Department (as at 1.3.2002)

名稱	Title	售價(港元) Price (HK\$)
(一) 刊物	(A) Publications	
綜合性統計刊物	General Statistical Digests	
香港經濟趨勢(半月刊)	Hong Kong Economic Trends (<i>half-monthly</i>)	10.0
香港統計月刊	Hong Kong Monthly Digest of Statistics	48.0
香港統計年刊, 二零零一年版	Hong Kong Annual Digest of Statistics, 2001 Edition	68.0
香港社會及經濟趨勢, 二零零一年版 (雙年刊)	Hong Kong Social and Economic Trends, 2001 Edition (<i>biennial</i>)	84.0
香港統計數字一覽, 二零零一年版 (年刊)*	Hong Kong in Figures, 2001 Edition (<i>annual</i>)*	免費 Free
對外貿易	External Trade	
香港貿易統計	Hong Kong Trade Statistics	
進口(月刊)	Imports (<i>monthly</i>)	204.0
港產品出口及轉口(月刊)	Domestic Exports and Re-exports (<i>monthly</i>)	204.0
二零零零年周年附刊, 按國家及 貨品劃分:	Annual Supplement 2000, Country by Commodity:	
- 進口	- Imports	170.0
- 港產品出口及轉口	- Domestic Exports and Re-exports	170.0
上述貿易統計刊物亦備電腦輸出 縮微膠片(COM)*:	The above trade statistics publications are also available in Computer Output Microfiche (COM)*:	
進口(月刊)	Imports (<i>monthly</i>)	52.5
港產品出口(月刊)	Domestic Exports (<i>monthly</i>)	33.0
轉口(月刊)	Re-exports (<i>monthly</i>)	70.0
周年附刊	Annual Supplement	
- 進口	- Imports	93.5
- 港產品出口	- Domestic Exports	70.5
- 轉口	- Re-exports	146.5
香港對外貿易(月刊)	Hong Kong External Trade (<i>monthly</i>)	78.0
香港貿易指數(月刊)	Hong Kong Trade Index Numbers (<i>monthly</i>)	10.0
二零零零年香港對外貿易回顧	Annual Review of Hong Kong External Trade 2000	46.0
香港船務統計(季刊)	Hong Kong Shipping Statistics (<i>quarterly</i>)	38.0
按產品所屬工業劃分的本港製造業 產品出口統計數字(季刊)	Domestic Exports of Manufactured Goods Classified by Industrial Origin (<i>quarterly</i>)	免費 Free
對外商品貿易數字(月刊)	External Merchandise Trade Figures (<i>monthly</i>)	免費 Free

名稱	Title	售價(港元) Price (HK\$)
國民收入		
本地生產總值(季刊)	Gross Domestic Product (<i>quarterly</i>)	22.0
二〇〇〇本地生產總值(年刊)*	2000 Gross Domestic Product (<i>annual</i>)*	84.0
國際收支平衡表		
香港國際收支平衡統計(季刊)	Balance of Payments Statistics of Hong Kong (<i>quarterly</i>)	14.0
香港國際收支平衡統計 一九九七年至一九九九年(特刊)	Balance of Payments Statistics of Hong Kong 1997 to 1999 (<i>ad hoc</i>)	14.0
勞工、就業、工資		
綜合住戶統計調查按季統計報告	Quarterly Report on General Household Survey	30.0
就業及空缺按季統計報告	Quarterly Report of Employment and Vacancies Statistics	26.0
建築地盤就業及空缺按季統計報告	Quarterly Report of Employment and Vacancies at Construction Sites	22.0
就業及空缺統計(詳細統計表) (年刊):	Employment and Vacancies Statistics (Detailed Tables) (<i>annual</i>):	
甲系列(服務業), 2001	Series A (Services Sectors), 2001	64.0
乙系列(批發、零售、飲食及 酒店業), 2001	Series B (Wholesale and Retail Trades, Restaurants and Hotels), 2001	30.0
丙系列(工業), 2001	Series C (Industrial Sectors), 2001	72.0
丁系列(進出口貿易業), 2000	Series D (Import/Export Trades), 2000	26.0
工資及薪金總額按季統計報告	Quarterly Report of Wage and Payroll Statistics	26.0
二零零一年經理級與專業僱員薪金 及僱員福利統計報告 (高層管理人員除外)(年刊)	2001 Report of Salaries and Employee Benefits Statistics: Managerial and Professional Employees (Excluding Top Management) (<i>annual</i>)	20.0
僱用於政府建築工程的工人每日 平均工資(月刊)	Average Daily Wages of Workers Engaged in Government Building and Construction Projects (<i>monthly</i>)	免費 Free
二零零零年人力培訓及工作技能 需求機構單位統計調查報告 (特刊)	Report on 2000 Establishment Survey on Manpower Training and Job Skills Requirements (<i>ad hoc</i>)	50.0
消費物價及住戶開支		
消費物價指數月報	Monthly Report on the Consumer Price Index	34.0
二零零一年消費物價指數年報	Annual Report on the Consumer Price Index 2001	34.0
一九九九至二零零零年住戶開支統計 調查及重訂消費物價指數基期(特刊)	1999/2000 Household Expenditure Survey and the Rebasing of the Consumer Price Indices (<i>ad hoc</i>)	28.0

名稱	Title	售價(港元) Price (HK\$)
工業生產	Industrial Production	
一九九九年工業生產按年統計調查報告	Report on 1999 Annual Survey of Industrial Production	44.0
工業生產按季指數	Quarterly Index of Industrial Production	10.0
製造業按季生產者價格指數	Quarterly Producer Price Indices for Manufacturing Industries	8.0
紡織業生產按季統計數字	Quarterly Textile Production Statistics	2.0
經銷及服務業	Distribution and Services	
一九九九年批發、零售、進口與出口貿易、食肆及酒店按年統計調查報告	Report on 1999 Annual Survey of Wholesale, Retail and Import and Export Trades, Restaurants and Hotels	44.0
食肆的收入及購貨額按季統計調查報告	Report on Quarterly Survey of Restaurant Receipts and Purchases	3.0
零售業銷貨額按月統計調查報告	Report on Monthly Survey of Retail Sales	5.0
一九九九年運輸及有關服務按年統計調查報告	Report on 1999 Annual Survey of Transport and Related Services	30.0
一九九九年倉庫、通訊、財務、保險及商用服務按年統計調查報告	Report on 1999 Annual Survey of Storage, Communication, Financing, Insurance and Business Services	39.0
服務行業按季業務收益指數	Quarterly Business Receipts Indices for Service Industries	7.0
服務業統計摘要，二零零一年版(年刊)	Statistical Digest of the Services Sector, 2001 Edition (<i>annual</i>)	76.0
服務業統計摘要按季補充資料	Quarterly Supplement to Statistical Digest of the Services Sector	60.0
屋宇建築及建造	Building and Construction	
一九九九年屋宇建築、建造及地產業按年統計調查報告	Report on 1999 Annual Survey of Building, Construction and Real Estate Sectors	30.0
建造工程完成量按季統計調查報告	Report on the Quarterly Survey of Construction Output	10.0
特選建築材料平均批發價格(月刊)	Average Wholesale Prices of Selected Building Materials (<i>monthly</i>)	免費 Free
政府合約的工資及材料成本指數(月刊)	Index Numbers of the Costs of Labour and Selected Materials Used in Government Contracts (<i>monthly</i>)	免費 Free
公營建築工程的工資及材料成本指數(月刊)	Index Numbers of the Costs of Labour and Materials Used in Public Sector Construction Projects (<i>monthly</i>)	免費 Free

名稱	Title	售價(港元) Price (HK\$)
能源	Energy	
香港能源統計(季刊)	Hong Kong Energy Statistics (<i>quarterly</i>)	16.0
香港能源統計, 二零零零年版 (年刊)	Hong Kong Energy Statistics, 2000 Edition (<i>annual</i>)	24.0
其他經濟及工商業統計	Other Economic and Business Statistics	
手頭訂單按月統計調查	Monthly Survey of Orders-on-hand	6.0
業務展望按半年統計調查報告	Report on Half-yearly Business Prospects Survey	9.0
二零零零年香港對外直接投資統計 (年刊)	External Direct Investment Statistics of Hong Kong 2000 (<i>annual</i>)	24.0
二零零一年海外公司駐香港的地區 代表按年統計調查報告(年刊)	Report on 2001 Annual Survey of Regional Offices Representing Overseas Companies in Hong Kong (<i>annual</i>)	22.0
二零零一年資訊科技在工商業的使用 情況和普及程度按年統計調查 報告(年刊)	Report on 2001 Annual Survey on Information Technology Usage and Penetration in the Business Sector (<i>annual</i>)	56.0
人口	Population	
香港二零零一年人口普查(特刊) [#] 簡要報告	Hong Kong 2001 Population Census (<i>ad hoc</i>) [#] Summary Results	38.0
有關各區議會分區的基本統計表	Basic Tables for District Council Districts	34.0
有關香港島各選區的基本統計表	Basic Tables for Constituency Areas : Hong Kong Island	40.0
有關九龍各選區的基本統計表	Basic Tables for Constituency Areas : Kowloon	48.0
有關新界各選區的基本統計表	Basic Tables for Constituency Areas : New Territories	74.0
有關各規劃統計小區的基本統計表	Basic Tables for Tertiary Planning Units	82.0
區議會分區及選區統計表的附件 —區域分界地圖	Boundary Maps Complementary to Tables for District Council Districts and Constituency Areas	122.0
規劃統計小區統計表的附件— 區域分界地圖	Boundary Maps Complementary to Tables for Tertiary Planning Units	42.0
香港一九九六年中期人口統計(特刊) 主要報告*	Hong Kong 1996 Population By-census (<i>ad hoc</i>) Main Report*	51.0
主要統計表	Main Tables	68.0
統計圖解	Graphic Guide	35.0
香港人口推算2000至2029(特刊)	Hong Kong Population Projections 2000 - 2029 (<i>ad hoc</i>)	20.0
香港人口生命表1996至2029(特刊)	Hong Kong Life Tables 1996 - 2029 (<i>ad hoc</i>)	30.0
香港人口趨勢1981至1996(特刊)	Demographic Trends in Hong Kong 1981 - 1996 (<i>ad hoc</i>)	40.0

名稱	Title	售價(港元) Price (HK\$)
社會資料	Social Data	
從綜合住戶統計調查搜集所得的 社會資料: 專題報告書 (特刊)	Social Data Collected via the General Household Survey: Special Topics Report (<i>ad hoc</i>)	
第二十七號報告書	Report No. 27	40.0
臨時僱員就業情況	Casual Employment	
部分時間制工作	Part-time Employment	
長者及中老年人的生活、健康及 經濟狀況	Socio-demographic, Health and Economic Profiles of Elderly People and Soon-to- be Old People	
第二十八號報告書	Report No. 28	56.0
殘疾人士及長期病患者	Persons with Disabilities and Chronic Diseases	
第二十九號報告書	Report No. 29	64.0
僱員離職情況	Worker Displacement	
就業人士轉工情況	Job-changing of Employed Persons	
僱員工作時間內的用膳及 休息時段	Meal Breaks and Rest Breaks of Employees during Working Hours	
第三十號報告書	Report No. 30	42.0
臨時僱員就業情況	Casual Employment	
在中國內地工作的香港居民	Hong Kong Residents Working in the Mainland of China	
主題性住戶統計調查報告書 (特刊)	Thematic Household Survey Report (<i>ad hoc</i>)	
第五號報告書	Report No. 5	52.0
吸煙情況	Pattern of Cigarette Smoking	
對《基本法》的認識	Understanding of the Basic Law	
對聘請家庭傭工的意見	Views on Employment of Domestic Helpers	
購買新鮮食品的情況	Pattern of Purchasing Fresh Food Produce	
第六號報告書	Report No. 6	54.0
資訊科技的使用情況和普及程度	Information Technology Usage and Penetration	
第七號報告書	Report No. 7	52.0
在中國內地居住的意向及情況	Aspiration and Experience of Taking Up Residence in the Mainland of China	
執行支付贍養費命令的情況	Enforcement of Order for Payment of Alimony	
按區議會分區劃分的人口及住戶 統計資料, 2000 (年刊)	Population and Household Statistics Analysed by District Council District 2000 (<i>annual</i>)	20.0

名稱	Title	售價(港元) Price (HK\$)
一九九八年香港發生的罪案及 罪案事主(特刊)	Crime and Its Victims in Hong Kong in 1998 (<i>ad hoc</i>)	38.0
香港的女性及男性—主要統計數字, 二零零一年版(特刊)	Women and Men in Hong Kong - Key Statistics, 2001 Edition (<i>ad hoc</i>)	46.0
統計分類表	Classification Lists	
香港進出口貨物分類表 (協調制度)二零零二年版(特刊)	Hong Kong Imports and Exports Classification List (Harmonized System), 2002 Edition (<i>ad hoc</i>)	
第一冊:第一至第十類貨物	Volume One : Commodity Section I-X	24.0
第二冊:第十一至第二十二類貨物	Volume Two : Commodity Section XI-XXII	26.0
第三冊:按字母次序排列的貨物 目錄	Volume Three : Alphabetical List of Articles	28.0
香港貨物名稱及編號協調制度手冊 一九九二年版(特刊)*	Hong Kong Harmonized Commodity Description and Coding System Handbook 1992 Edition (<i>ad hoc</i>)*	10.0
香港貿易統計分類表一九九二年版 按標準國際貿易分類法 (第三次修訂版)編製(特刊)*	Hong Kong Trade Statistics Classification (S.I.T.C.Rev.3) 1992 Edition (<i>ad hoc</i>)*	84.0
香港標準行業分類(第一冊)(特刊)*	Hong Kong Standard Industrial Classification (Volume One) (<i>ad hoc</i>)*	135.0
統計發展報告	Report on Statistical Development	
統計發展概要,二零零一年版(年刊)	An Outline of Statistical Development, 2001 Edition (<i>annual</i>)	84.0
(二)唯讀光碟產品	(B) CD-ROM Products	
香港一九九六年中期人口統計+ #	Hong Kong 1996 Population By-Census+ #	
- 統計表唯讀光碟(特刊) 包括324個有關本港人口的社會 及經濟特徵的統計表。	- TAB on CD-ROM (<i>ad hoc</i>) Contains 324 statistical tables on a broad range of socio-economic characteristics of the population of Hong Kong.	2,430.0
- 地圖唯讀光碟(特刊) 包括一套數碼化的香港地圖,用 以將「統計表唯讀光碟」內的統 計數據作地域顯示用。	- MAP on CD-ROM (<i>ad hoc</i>) Contains digital maps of Hong Kong for geographical presentation of statistical data contained in the “TAB on CD-ROM”.	1,950.0

統計諮詢委員會

Statistics Advisory Board

統計諮詢委員會 Statistics Advisory Board

職權範圍 Terms of Reference

對所有由政府統計處處長提交與該委員會研究之有關統計問題，提供意見。
To advise the Commissioner for Census and Statistics on all statistical matters referred to the Board by the Commissioner.

組成 Composition

委員會屬於非法定的諮詢團體，成員包括一位主席、十名非官方成員及兩名官方成員。非官方成員來自商業、學術和社會各界別，有均衡的代表性。
The Board is a non-statutory advisory body. It comprises a Chairman, ten non-official members and two official members. The composition of non-official members offers a balanced representation from businesses, the academia and the community.

成員名單(二零零零年六月至二零零二年五月) Membership (June 2000 - May 2002)

主席(當然委任) Chairman (ex officio)



何永煊先生，J.P.
Mr. Frederick HO Wing-huen, J.P.

政府統計處處長
Commissioner for Census and Statistics

非官方委員 Non-official Members



梁錦芳先生
Mr. LEUNG Kam-fong

東華三院執行總監
Chief Executive, Tung Wah Group of Hospitals

一九九四年六月首獲委任為委員
First appointed to the Board in June 1994



陳乃九教授
Prof. Lai K CHAN

香港城市大學商學院院長
Dean, Faculty of Business,
City University of Hong Kong

一九九六年六月首獲委任為委員
First appointed to the Board in June 1996



陳膺強教授
Prof. CHAN Ying-keung

香港中文大學社會學系教授
Professor, Department of Sociology,
The Chinese University of Hong Kong

一九九八年六月首獲委任為委員
First appointed to the Board in June 1998



黎黃靄玲女士
Mrs. Anna LAI

香港貿易發展局副總裁
Deputy Executive Director,
Hong Kong Trade Development Council

一九九八年六月首獲委任為委員
First appointed to the Board in June 1998



譚尚渭教授，J.P.
Prof. TAM Sheung-wai, J.P.

香港公開大學校長
President, Open University of Hong Kong

一九九八年六月首獲委任為委員
First appointed to the Board in June 1998



鄧樹雄教授
Prof. TANG Shu-hung

香港浸會大學經濟學系系主任
Head, Department of Economics,
Hong Kong Baptist University

一九九八年六月首獲委任為委員
First appointed to the Board in June 1998



余開堅先生，J.P.
Mr. Jonathan YU Hoy-gin, J.P.

九廣鐵路輕鐵總監
Director, Light Rail Division,
Kowloon Canton Railway Corporation

一九九八年六月首獲委任為委員
First appointed to the Board in June 1998



劉鼎言先生
Mr. Anthony LAU Ting-yin

加拿大永明人壽(國際)有限公司總裁
President, Sun Life of Canada (International) Limited

二零零零年六月獲委任為委員
Appointed to the Board in June 2000



梁兆基先生
Mr. George LEUNG Siu-kay

香港上海滙豐銀行有限公司首席經濟師(大中華區)
Chief Economist, Greater China,
The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited

二零零零年六月獲委任為委員
Appointed to the Board in June 2000



胡經昌議員，B.B.S.
The Hon. Henry WU King-cheong, B.B.S.

利昌金舖有限公司常務董事
Executive Director,
Lee Cheong Gold Dealers Limited

二零零零年六月獲委任為委員
Appointed to the Board in June 2000

官方委員 Official Members

財經事務局局長(或其代表)
Secretary for Financial Services (or representative)
衛生福利局局長(或其代表)
Secretary for Health and Welfare (or representative)

秘書(當然委任) Secretary (ex officio)

政府統計處
高級統計師(綜合)一
Senior Statistician (General) 1
Census and Statistics Department